

Epistulae morales ad Lucilium 1

Brief 1

| | | | | | | | | | | | |
|-----|--|--------------------------------------|--|---|--|--------------------------------------|---|-----------------------------------|---|--|-----------------------------|
| § 1 | Ita ^{Adv} | fac, ^{ImvAkt} | mi ^{AdjV} | Lucili; ^V | vindica ^{ImvAkt} | te ^A _{Pr} | tibi, ^D _{Pr} | et ^{Kon} | tempus, ^A | quod ^A _{Pr} | adhuc ^{Adv} |
| | so | mach, | mein | Lucilius; | fordere zurück | dich | für dich, | und | Zeit, | das | bisher |
| | aut ^{Kon} | auferebatur ^{ImpPas} | aut ^{Kon} | subripiebatur ^{ImpPas} | | aut ^{Kon} | excidebat, ^{ImpAkt} | | collige ^{ImvAkt} | et ^{Kon} | |
| | oder | wurde weggenommen | oder | wurde unter entwendet | | oder | fiel heraus, | | sammle | und | |
| | serva. ^{ImvAkt} | Persuade ^{ImvAkt} | tibi | hoc | sic ^{Adv} | esse, ^{InfAkt} | | ut | scribo: ^{PräAkt} | quaedam | tempora ^N |
| | bewahre. | überzeuge | dir | dies | so | zu sein, | | wie | ich schreibe: | gewisse | Zeiten |
| | eripiuntur ^{PräPas} | Persuade ^{ImvAkt} | tibi | hoc | sic ^{Adv} | esse, ^{InfAkt} | | ut ^{Kon} | scribo: ^{PräAkt} | quaedam | tempora ^N |
| | werden entrissen | überzeuge | dir | dies | so | zu sein, | | wie | ich schreibe: | gewisse | Zeiten |
| | eripiuntur ^{PräPas} | | nobis, ^D _{Pr} | quaedam ^N _{Pr} | subducuntur, ^{PräPas} | | | | quaedam ^N _{Pr} | effluunt. ^{PräAkt} | |
| | werden entrissen | | uns, | einige | werden heimlich entzogen, | | | | einige | fließen hinweg. | |
| | Turpissima ^{AdjSupN} | tamen ^{Pt} | est ^{PräAkt} | iactura, ^N | qua ^N _{Pr} | per ^{Prp} | neglegentiam ^A | fit. ^{PräAkt} | Et ^{Kon} | si ^{Kon} | |
| | schändlichste | jedoch | ist | Verlust, | welche | durch | Nachlässigkeit | geschieht. | und | wenn | |
| | vouleris ^{Fu2Akt} | | attendere, ^{InfAkt} | maxima ^{AdjSupN} | pars ^N | vitae ^G | | elabitur ^{PräPas} | male ^{Adv} | | |
| | wirst gewollt haben | aufzumerken, | | größte | Teil | des Lebens | entgleitet | | schlecht | | |
| | agentibus, ^{Abl} _{PräAkt} | | magna ^{AdjN} | nihil ^A _{Pr} | agentibus, ^D _{PräAkt} | tota ^{AdjN} | vita ^N | | aliud ^A _{Pr} | | |
| | den Handelnden, | großer | nichts | den Handelnden, | | ganze | das Leben | | etwas anderes | | |
| | agentibus. ^D _{PräAkt} | | | | | | | | | | |
| | den Handelnden. | | | | | | | | | | |

| | | | | | | | | | | |
|-----|--|--|--|---------------------------------------|---|---------------------------------------|--------------------------------------|-------------------------------------|---|-----------------------------|
| § 2 | Quem ^A _{Pr} | mihi ^D _{Pr} | dabis, ^{Fu1Akt} | qui ^N _{Pr} | aliquid ^A _{Pr} | preium ^A | tempori ^D | ponat, ^{PräAktKnj} | qui ^N _{Pr} | diem ^A |
| | wen | mir | wirst geben, | der | irgendeinen | Preis | der Zeit | setze, | der | den Tag |
| | Persuade ^{ImvAkt} | | tibi ^D _{Pr} | hoc ^A _{Pr} | sic ^{Adv} | esse, ^{InfAkt} | ut ^{Kon} | scribo: ^{PräAkt} | quaedam ^N _{Pr} | tempora ^N |
| | überzeuge | | dir | dies | so | zu sein, | wie | ich schreibe: | gewisse | Zeiten |
| | eripiuntur ^{PräPas} | | aestimet, ^{PräAktKnj} | qui ^N _{Pr} | intellegat ^{PräAktKnj} | | se ^A _{Pr} | cotidie ^{Adv} | mori ^{InfPas} | ? In ^{Pp} |
| | werden entrissen | | schätzt, | der | versteht | | sich | täglich | zu sterben | in |
| | hoc ^{Abl} _{Pr} | enim ^{Pt} | fallimur, ^{PräPas} | quod ^{Kon} | mortem ^A | prospicimus; ^{PräAkt} | magna ^{AdjN} | pars ^N | eius ^G _{Pr} | |
| | diesem | nämlich | irren wir, | dass | den Tod | voraussehen wir; | großer | Teil | von ihr | |
| | iam ^{Adv} | praeterit. ^{PräAkt} | Quicquid ^N _{Pr} | aetatis ^G | | retro ^{Adv} | est, ^{PräAkt} | mors ^N | tenet. ^{PräAkt} | |
| | schon | ist vorüber. | was auch immer | der Lebenszeit | | rückwärts | ist, | der Tod | hält. | |
| | Fac ^{ImvAkt} | ergo ^{Pt} | mi ^{AdjV} | Lucili, ^V | quod ^A _{Pr} | facere ^{InfAkt} | te ^A _{Pr} | scribis, ^{PräAkt} | omnes ^{AdjA} | horas ^A |
| | tue | also, | mein | Lucilius, | was | zu tun | dich | schreibst du, | alle | Stunden |
| | conplete ^{re.} ^{ImvPas} | | Sic ^{Adv} | fiet, ^{Fu1Akt} | ut ^{Kon} | minus ^{Adv} | ex ^{Prp} | crastino ^{Abl} | pendeas, ^{PräAktKnj} | |
| | umfasste. | | so | wird geschehen, | dass | weniger | aus | dem Morgen | hängest du ab, | |
| | si ^{Kon} | hodierno ^{Abl} | manum ^A | inieceris. ^{Fu2Akt} | | Dum ^{Kon} | | differtur, ^{PräPas} | vita ^N | |
| | wenn | dem Heutigen | die Hand | eingelegt haben wirst. | | solange | | wird aufgeschoben, | das Leben | |
| | transcurrit. ^{PräAkt} | | | | | | | | | |
| | läuft vorüber. | | | | | | | | | |

| | | | | | | | | | | |
|-----|--|--|---|--------------------------------|-------------------------------------|----------------------------------|---|---------------------------------------|---------------------------------|---|
| § 3 | Omnia, ^N _{Pr} | Lucili, ^V | aliena ^{AdjN} | sunt, ^{PräAkt} | tempus ^N | tantum ^{Adv} | nostrum ^G _{Pr} | est. ^{PräAkt} | In ^{Pp} | huius ^G _{Pr} |
| | alles, | Lucilius, | fremd | sind, | die Zeit | nur | von uns | ist. | in | dieses |
| | rei ^G | unius ^G | fugacis ^G | ac ^{Kon} | lubricae ^G | possessionem ^A | natura ^N | nos ^A _{Pr} | misit, ^{PerAkt} | ex ^{Prp} |
| | der Sache | eines | flüchtigen | und | glitschigen | Besitz | die Natur | uns | sandte, | aus |
| | qua ^{Abl} _{Pr} | expellit ^{PräAkt} | quicumque ^N _{Pr} | vult. ^{PräAkt} | Et ^{Kon} | tanta ^{AdjN} | stultitia ^N | mortalium ^G | est, ^{PräAkt} | |
| | der | vertreibt | wer auch immer | will. | und | so große | Torheit | der Sterblichen | ist, | |
| | ut ^{Kon} | quae ^N _{Pr} | minima ^{AdjSupN} | et ^{Kon} | vilissima ^{AdjSupN} | sunt, ^{PräAkt} | certe ^{Pt} | reparabilia, ^{AdjN} | | |
| | dass | die | kleinsten | und | billigsten | sind, | gewiss | wieder beschaffbar, | | |

| | | | | | |
|-----|--|---|---|--|---|
| | imputari _{InfPas} zugerechnet werden | sibi , ^D _{Pr} cum ^{Kon} sich, wenn | impetravere , _{PerAkt} erlangt haben sie, | patientur; _{PräPasKnj} dulden mögen sie; | nemo ^N _{Pr} se ^A _{Pr} niemand sich |
| | iudicet _{PräAktKnj} urteile | quicquam ^A _{Pr} debere , _{InfAkt} irgend etwas zu schulden, | qui ^N _{Pr} tempus ^A der Zeit | acepit , _{PerAkt} empfangen hat, | cum ^{Kon} interim ^{Adv} während inzwischen |
| | hoc ^N _{Pr} unumAdjN dieses eine | est , _{PräAkt} quod ^N _{Pr} ne ^{Pt} ist, das nicht einmal | gratus _{AdjN} quidem ^{Pt} potest _{PräAkt} dankbar doch kann | | |
| § 4 | Interrogabis _{Fu1Akt} wirst fragen | fortasse , ^{Pt} quid ^A _{Pr} ego ^N _{Pr} vielleicht, was ich | faciam , _{PräAktKnj} qui ^N _{Pr} tibi ^D _{Pr} mache, der dir | ista ^A _{Pr} diese Dinge da | |
| | praecipio , _{PräAkt} vorschreibe. | Fatebor _{Fu1Pas} werde gestehen | ingenue: ^{Adv} quod ^{Kon} apud _{Prp} offen: dass bei | luxuriosum ^A einem Verschwender | sed ^{Kon} aber |
| | diligentem ^A einem Sorgfältigen | evenit , _{PräAkt} ratio ^N michi ^D _{Pr} constat _{PräAkt} geschieht, Rechnung mir steht fest | inpensae. ^G Non ^{Pt} possum _{PräAkt} der Ausgabe. nicht kann ich | | |
| | me ^A _{Pr} dicere _{InfAkt} mich sagen | nihil ^A _{Pr} perdere , _{InfAkt} nichts zu verlieren, | sed ^{Kon} quid ^A _{Pr} perdam _{PräAktKnj} sondern was verliere ich | et ^{Kon} quare ^{Adv} et ^{Kon} und warum und | |
| | quemadmodum , ^{Adv} auf welche Weise, | dicam; _{Fu1Akt} causas ^A paupertatis ^G meae _{AdjG} werde ich sagen; Gründe der Armut meiner | reddam , _{Fu1Akt} sed ^{Kon} werde ich darlegen, aber | | |
| | evenit _{PräAkt} michi , ^D _{Pr} quod ^{Kon} plerisque ^D _{Pr} non ^{Pt} geschieht mir, dass den meisten nicht | suo _{AdjAbl} vitio _{Abl} ad _{Prp} inopiam ^A durch eigenes Verschulden zu Armut | | | |
| | redactis: ^{Abl} _{PerPas} zurück geführt wordenen: | omnes ^N _{Pr} ignoscunt , _{PräAkt} alle verzeihen, | nemo ^N _{Pr} succurrit. _{PräAkt} niemand hilft. | | |
| § 5 | Quid ^A _{Pr} ergo ^{Pt} est _{PräAkt} ? Non ^{Pt} was also ist nicht | puto _{PräAkt} pauperem , ^A cui ^D _{Pr} quantulumcumque ^N _{Pr} meine ich arm, dem wie wenig auch immer | | | |
| | superest , _{PräAkt} sat ^{Adv} est. _{PräAkt} Tu ^N _{Pr} tamen ^{Pt} malo _{PräAkt} serves _{PräAktKnj} tua , ^A _{Pr} et ^{Kon} bono ^{Abl} übrig ist, genug ist. du dennoch ziehe vor bewahrst du deine, und zu guter | | | | |
| | tempore ^{Abl} incipies. _{Fu1Akt} Nam ^{Pt} ut ^{Kon} visum ^N _{PerPas} est _{PerAkt} maioribus ^{Abl} nostris , ^{Abl} _{Pr} Zeit wirst du beginnen. denn wie gesehen ist den Älteren unseren, | | | | |
| | sera ^{AdjN} parsimonia ^N in _{Prp} fundo ^{Abl} est. _{PräAkt} Non ^{Pt} enim ^{Pt} tantum ^{Adv} minimum ^{AdjSupN} in _{Prp} späte Sparsamkeit in dem Boden ist. nicht nämlich nur das Kleinste in | | | | |
| | imo , ^{Abl} sed ^{Kon} pessimum ^{AdjSupN} remanet. _{PräAkt} VALE. _{ImvAkt} dem untersten, sondern das Schlechteste bleibt zurück. lebe wohl. | | | | |

Brief 2

Seneca Lucilio suo salutem

| | | | | | |
|-----|--|--|--|--|--|
| § 1 | Ex _{Prp} iis ^{Abl} _{Pr} quaes ^N _{Pr} mihi ^D _{Pr} scribis , _{PräAkt} et ^{Kon} ex _{Prp} iis ^{Abl} _{Pr} quaes ^N _{Pr} audio , _{PräAkt} bonam ^{AdjA} aus denen die mir schreibst du, und aus denen die höre ich, gute | | | | |
| | spem ^A de _{Prp} te ^{Abl} _{Pr} concipio , _{PräAkt} non ^{Pt} discurris _{PräAkt} nec ^{Kon} locorum ^G mutationibus ^{Abl} Hoffnung über dich fasse ich; nicht läufst du herum noch der Orte Wechseln | | | | |
| | inquietaris , _{PräPas} Aegri ^{AdjG} animi ^G ista ^N _{Pr} iactatio ^N est. _{PräAkt} Primum ^{Adv} argumentum ^N wirst beunruhigt. des kranken Geistes diese da Unruhe ist. erstes Beweis | | | | |
| | compositae ^{AdjG} mentis ^G existimo _{PräAkt} posse _{InfAkt} consistere _{InfAkt} et ^{Kon} secum ^{AblPrp} _{Pr} eines geordneten Geistes halte ich dafür zu können zu verweilen und mit sich | | | | |
| | morari. _{InfPas} sich aufzuhalten. | | | | |

| | |
|-----|---|
| § 2 | Illud ^A _{Pr} autem ^{Pt} vide , _{ImvAkt} ne ^{Kon} ista ^N _{Pr} lectio ^N auctorum ^G multorum ^{AdjG} et ^{Kon} omnis ^{AdjG} jenes aber sieh, dass nicht diese da Lektüre der Autoren vieler und jeder Art |
| | generis ^G voluminum ^G habeat , _{PräAktKnj} aliquid ^A _{Pr} vagum ^{AdjA} et ^{Kon} instabile , ^{AdjA} Certis ^{AdjAbl} der Art der Bücher habe etwas Unstetes und Unbeständiges. an festen |

| | | | | | | | | |
|-----|---|---|--|---|--|--|---|--|
| | ingeniis ^{Abl} Geistern | inmorari ^{InfPas} sich aufzuhalten | et ^{Kon} und | innutrii ^{InfPas} sich ein nähren | oportet, ^{PräAkt} ist nötig, | si ^{Kon} wenn | velis ^{PräAktKnj} wolltest du | aliquid ^A etwas |
| | trahere, ^{InfAkt} zu ziehen, | quod ^A das | in ^{Prp} in | animo ^{Abl} dem Geist | fideliter ^{Adv} treu | sedeat. ^{PräAktKnj} sitze. | Nusquam ^{Adv} nirgends | est, ^{PräAkt} ist, |
| | ubique ^{Adv} überall | est. ^{PräAkt} ist. | Vitam ^A das Leben | in ^{Prp} in | peregrinatione ^{Abl} der Wanderschaft | exigentibus ^D den Verbringenden | hoc ^N dies | evenit, ^{PräAkt} geschieht, |
| | ut ^{Kon} dass | multa ^{AdjA} viele | hospitia ^A Herbergen | habeant, ^{PräAktKnj} haben, | nullas ^{AdjA} keine | amicitias. ^A Freundschaften. | Idem ^N dasselbe | accidat ^{PräAktKnj} widerfahre |
| | necessitate ^{Adv} notwendig | est ^{PräAkt} ist | iis, ^D denen, | qui ^N die | nullius ^G keines | se ^A sich | ingenio ^{Abl} dem Geist | applicant, ^{PräAkt} anschließen, |
| | sed ^{Kon} sondern | omnia ^A alles | cursim ^{Adv} flüchtig | et ^{Kon} und | properantes ^N eilend | transmittunt. ^{PräAkt} überfliegen. | | |
| § 3 | Non ^{Pt} nicht | prodest ^{PräAkt} nützt | cibus ^N Nahrung | nec ^{Kon} noch | corpori ^D dem Körper | accedit, ^{PräAkt} kommt zugute, | qui ^N die | sumptus ^N eingenommen |
| | emititur; ^{PräPas} ausgeschieden wird; | nihil ^N nichts | aeque ^{Adv} ebenso | sanitatem ^A die Gesundheit | impedit ^{PräAkt} hindert | quam ^{Kon} wie | remediorum ^G der Heilmittel | crebra ^{AdjN} häufige |
| | mutatio; ^N Wechsel; | non ^{Pt} nicht | venit ^{PräAkt} kommt | vulnus ^N die Wunde | ad ^{Prp} zu | cicatricem, ^A der Narbe, | in ^{Prp} in | medicamenta ^N Mittel |
| | temptantur; ^{PräPas} erprobt werden; | non ^{Pt} nicht | convalescit ^{PräAkt} erstarkt | planta, ^N die Pflanze, | quae ^N die | saepe ^{Adv} oft | transfertur. ^{PräPas} versetzt wird. | Nihil ^N nichts |
| | tam ^{Adv} so | utile ^{AdjN} nützlich | est, ^{PräAkt} ist, | ut ^{Kon} dass | in ^{Prp} im | transitu ^{Abl} Vorübergehen | prosit. ^{PräAktKnj} nütze. | Distringit ^{PräAkt} zerstreut |
| | multitudo. ^N Menge. | Itaque ^{Pt} daher | cum ^{Kon} wenn | legere ^{InfAkt} zu lesen | non ^{Pt} nicht | possis, ^{PräAktKnj} könnest du, | quantum ^A wie viel | habueris, ^{Fu2Akt} gehabet haben wirst, |
| | satis ^{Adv} genug | est ^{PräAkt} ist | habere, ^{InfAkt} zu haben, | quantum ^A wie viel | legas, ^{PräAktKnj} du liest. | | | |
| § 4 | Sed ^{Kon} aber | modo, ^{"Adv} einmal," | inquis, ^{PräAkt} sagst du, | " | hunc ^A diesen | librum ^A Buch | evolvere ^{InfAkt} auf schlagen | volo, ^{PräAkt} will ich, |
| | Fastidientis ^G des sich ekelnden | stomachi ^G Magens | est ^{PräAkt} ist | multa ^{AdjA} vieles | degustare; ^{InfAkt} zu kosten; | | modo ^{Adv} einmal | illum." ^A jenen." |
| | sunt ^{PräAkt} sind | et ^{Kon} und | diversa, ^{AdjN} abweichende, | inquinant, ^{PräAkt} verunreinigen, | non ^{Pt} nicht | alunt. ^{PräAkt} nähren. | Probato ^A Bewährte | itaque ^{Pt} daher |
| | semper ^{Adv} immer | lege, ^{ImvAkt} lies, | et ^{Kon} und | si ^{Kon} wenn | quando ^{Kon} wenn einmal | ad ^{Prp} zu | libuerit, ^{Fu2Akt} beliebt haben wird, | ad ^{Prp} zu |
| | priores ^{AdjA} den früheren | redi. ^{ImvAkt} kehre zurück. | Aliquid ^A etwas | cotidie ^{Adv} täglich | adversus ^{Prp} gegen | paupertatem, ^A die Armut, | aliquid ^A etwas | adversus ^{Prp} gegen |
| | mortem ^A den Tod | auxiliis ^G an Hilfe | compara, ^{ImvAkt} beschaffe, | nec ^{Kon} und nicht | minus ^{Adv} weniger | adversus ^{Prp} gegen | pestes; ^A Plagen; | et ^{Kon} und |
| | multa ^{AdjA} vieles | percurrens, ^N durchlaufend, | unum ^{AdjA} eines | exercepe, ^{ImvAkt} heraus greife, | quod ^A das | illo ^{Abl} an jenem | die ^{Abl} Tag | concoquas. ^{PräAktKnj} verdaust du. |
| § 5 | Hoc ^A dies | ipse ^N selbst | quoque ^{Pt} auch | facio; ^{PräAkt} tue ich; | ex ^{Prp} aus | pluribus, ^{Abl} mehreren, | quae ^A die | legi, ^{PerAkt} gelesen habe ich, |
| | adprehendo ^{PräAkt} ergreife ich | Hodiernum ^{AdjN} heutiges | hoc ^N dies | est, ^{PräAkt} ist, | quod ^N was | apud ^{Prp} bei | Epicurum ^A Epikur | nanctus ^N erlangt habend |
| | sum; ^{PräAkt} bin ich; | soleo ^{PräAkt} pflege ich | enim ^{Pt} nämlich | et ^{Kon} und | aliena ^{AdjA} fremde | castra ^A Lager | transire, ^{InfAkt} überzugehen, | non ^{Pt} nicht |
| | transfuga, ^N Überläufer, | sed ^{Kon} sondern | tamquam ^{Kon} gleich wie | explorator. ^N Kundschafter. | | | | tamquam ^{Kon} gleich wie |

§ 6 Honesta, "AdjN inquit, PräAkt "res^N est^{PräAkt} laeta^{AdjN} paupertas.^N Illa^N Pr vero^{Pt} non^{Pt} est^{PräAkt}
ehrenhaft," sagt er, "Sache ist fröhliche Armut." jene aber nicht ist
paupertas,^N si^{Kon} laeta^{AdjN} est^{PräAkt} Non^{Pt} qui^N Pr parum^{Adv} habet,^{PräAkt} sed^{Kon} qui^N Pr
Armut, wenn froh ist. nicht wer zu wenig hat, sondern wer
plus^{AdvKmp} cupid,^{PräAkt} pauper^{AdjN} est^{PräAkt} Quid^A Pr enim^{Pt} refert,^{PräAkt} quantum^A Pr illi^D Pr
mehr begehrt, arm ist. was nämlich kommt an, wie viel jenem
in^{Prp} arca, ^{Abl} quantum^A Pr in^{Prp} horreis^{Abl} iaceat,^{PräAktKnj} quantum^A Pr pascat^{PräAktKnj} aut^{Kon}
in Truhe, wie viel in Speichern liege möge, wie viel füttere möge oder
feneret,^{ImpAktKnj} si^{Kon} alieno^{AdjD} inminet,^{PräAkt} si^{Kon} non^{Pt} adquisita^A PerPas sed^{Kon}
verzinst er, wenn fremdem Geld lastet, wenn nicht Erworbenes sondern
adquirenda^A GdvFu1Pas computat^{PräAkt} ? Quis^N Pr sit^{PräAktKnj} divitiarum^G modus,^N quaeris^{PräAkt}
Zu Erwerbendes zählt wer sei der Reichtümer Maß, fragst du
? Primus^{AdjN} habere^{InfAkt} quod^A Pr necesse^{AdjN} est,^{PräAkt} proximus^{AdjN} quod^A Pr sat^{Adv} est.^{PräAkt}
das Erste haben was nötig ist, das Nächste was genug ist.
VALE. ^{ImvAkt} lebe wohl.

Brief 3

Seneca Lucilio suo salutem

§ 1 Epistulas^A ad^{Prp} me^A Pr preferendas^A GdvFu1Pas tradidisti,^{PerAkt} ut^{Kon} scribis,^{PräAkt} amico^D
Briefe zu mir zu überbringende hast du übergeben, wie schreibst du, dem Freund
tuo;^{AdjD} deinde^{Adv} admones^{PräAkt} me, ^A Pr ne^{Kon} omnia^{AdjA} cum^{Prp} eo^{Abl} Pr ad^{Prp} te^A Pr
deinem; sodann mahnst du mich, dass nicht alles mit ihm zu dir
pertinentia^A PräAkt communicem,^{PräAktKnj} quia^{Kon} non^{Pt} soleas^{PräAktKnj} ne^{Pt} ipse^{AdjN}
gehöriegen mitteile ich, weil nicht pflegest du nicht einmal selbst
quidem^{Pt} id^A Pr facere; ^{InfAkt} ita^{Adv} in^{Prp} eadem^{AdjAbl} epistula^{Abl} illum^A Pr et^{Kon} dixisti^{PerAkt}
doch dies zu tun; so in derselben Brief jenen und nanntest du
amicum^A et^{Kon} negasti.^{PerAkt} Itaque^{Pt} si^{Kon} proprio^{AdjAbl} illo^{Abl} Pr verbo^{Abl} quasi^{Pt} publico^{AdjAbi}
Freund und verneintest du. daher wenn eigenem jenem Wort gleichsam öffentlichem
usus^N PerAkt es^{PräAkt} et^{Kon} sic^{Adv} illum^A Pr amicum^A vocasti^{PerAkt} quomodo^{Adv} omnes^{AdjA}
gebraucht habend bist du und so jenen als Freund nanntest du, wie alle
candidatos^A bonos^{AdjA} viros^A dicimus,^{PräAkt} quomodo^{Adv} obvios,^{AdjA} si^{Kon} nomen^N non^{Pt}
Bewerber gute Männer nennen wir, wie Entgegenkommende, wenn der Name nicht
succurrit,^{PräAkt} dominos^A salutamus,^{PräAkt} hac^{Abl} Pr abierit.^{Fu2Akt}
einfällt, Herren grüßen wir, so wird es weggegangen sein.
§ 2 Sed^{Kon} si^{Kon} aliquem^A Pr amicum^A existimas,^{PräAkt} cui^D Pr non^{Pt} tantundem^{Adv} credis^{PräAkt}
aber wenn irgendeinen Freund hältst du, dem nicht ebensoviel glaubst du
quantum^A Pr tibi,^D Pr vehementer^{Adv} erras^{PräAkt} et^{Kon} non^{Pt} satis^{Adv} nosti^{PräAkt} vim^A
wie viel dir, sehr irrst du und nicht hinreichend kennst du die Kraft
verae^{AdjG} amicitiae.^G Tu^N Pr vero^{Pt} omnia^{AdjA} cum^{Prp} amico^D delibera,^{ImvAkt} sed^{Kon} de^{Prp}
der wahren Freundschaft. du wirklich alles mit dem Freund erwäge, aber über
ipso^{Abl} Pr prius.^{Adv} Post^{Prp} amicitiam^A credendum^N GdvFu1Pas est,^{PräAkt} ante^{Prp} amicitiam^A
ihn selbst zuerst. nach Freundschaft zu glauben ist, vor Freundschaft
iudicandum.^N GdvFu1Pas Isti^N Pr vero^{Pt} praepostero^{AdjAbl} officia^N permiscent,^{PräAkt} qui^N Pr contra^{Prp}
zu urteilen. jene wahrlich auf verkehrte Weise Pflichten vermischen, die gegen
praecpta^A Theophrasti,^G cum^{Kon} amaverunt,^{PerAkt} iudicant,^{PräAkt} et^{Kon} non^{Pt} amant,^{PräAkt}
Vorschriften des Theophrast, als geliebt haben sie, urteilen sie, und nicht lieben sie,

| | | | | | | | | |
|-----|--|--|---|--|---|--|--|--|
| | cum ^{Kon} iudicaverunt. ^{PerAkt} wenn geurteilt haben sie. | Diu ^{Adv} lange | cogita, ^{ImvAkt} bedenke, | an ^{Kon} ob | tibi ^{D Pr} dir | in ^{Prp} in | amicitiam ^A Freundschaft | aliquis ^{N Pr} irgend einer |
| | recipiendus ^N GdvFu1Pas aufzunehmender | sit. ^{PräAktKnj} sei. | Cum ^{Kon} wenn | placuerit ^{Fu2Akt} gefallen haben wird | | fieri, ^{InfPas} zu geschehen, | toto ^{AdjAbl} mit ganzer | illum ^{A Pr} jenen |
| | pectore ^{Abl} admitte; ^{ImvAkt} Brust nimm auf; | tam ^{Adv} so | audaciter ^{Adv} kühn | cum ^{Prp} mit | illo ^{Abl Pr} jenem | loquere ^{PräAktImv} sprich | quam ^{Kon} wie | |
| | tecum. ^{AblPrp Pr} mit dir. | | | | | | | |
| § 3 | Tu ^{N Pr} quidem ^{Pt} du doch | ita ^{Adv} so | vive, ^{ImvAkt} lebe, | ut ^{Kon} dass | nihil ^{A Pr} nichts | tibi ^{D Pr} dir | committas, ^{PräAktKnj} anvertraust du, | nisi ^{Kon} außer |
| | committere ^{InfAkt} anzuvertrauen | etiam ^{Adv} auch | inimico ^D dem Feind | tuo ^{AdjD} deinem | possis; ^{PräAktKnj} könntest du; | sed ^{Kon} aber | quia ^{Kon} weil | interveniunt ^{PräAkt} dazwischen treten |
| | quaedam, ^{N Pr} einiges, | quae ^{N Pr} die | consuetudo ^N Gewohnheit | fecit ^{PerAkt} hat gemacht | arcana, ^A geheime Dinge, | cum ^{Prp} mit | amico ^{Abl} dem Freund | omnes ^{AdjA} alle |
| | cogitationes ^A Gedanken | tuas ^{AdjA} deine | misce. ^{ImvAkt} mische. | Fidelem ^{AdjA} als treu | | | curas, ^A Sorgen, | |
| | facies. ^{Fu1Akt} wirst du machen. | Nam ^{Pt} denn | quidam ^{N Pr} einige | fallere ^{InfAkt} zu täuschen | docuerunt, ^{PerAkt} lehrten, | dum ^{Kon} während | timent ^{PräAkt} fürchten sie | |
| | falli, ^{InfPas} getäuscht zu werden, | et ^{Kon} und | illi ^{N Pr} jene | ius ^N Recht | peccandi ^{G Ger} des Fehlens | suspicando ^{Abl Ger} durch Argwöhnen | fecerunt. ^{PerAkt} machten sie. | Quid ^{A Pr} was |
| | est, ^{PräAkt} ist, | quare ^{Adv} weshalb | ego ^{N Pr} ich | ulla ^{AdjA} irgendwelche | verba ^A Worte | coram ^{Prp} vor | amico ^{Abl} dem Freund | meo ^{AdjAbl} meinem |
| | Quid ^{A Pr} was | est, ^{PräAkt} ist, | quare ^{Adv} weshalb | me ^{A Pr} mich | coram ^{Prp} vor | illo ^{Abl Pr} jenem | non ^{Pt} nicht | putem ^{PräAktKnj} glauben sollte ich |
| | | | | | | | | solum ^{Adv} allein |
| § 4 | Quidam ^{N Pr} einige | quae ^{N Pr} die | tantum ^{Adv} nur | amicis ^{D Pr} den Freunden | committenda ^{N GdvFu1Pas} anzuvertrauende | | sunt, ^{PräAkt} sind, | |
| | obviis ^{AdjD} den Entgegenkommenen | | narrant ^{PräAkt} erzählen sie | et ^{Kon} und | in ^{Prp} in | quaslibet ^{AdjA} welche auch immer | aures, ^A Ohren, | quicquid ^{A Pr} was auch immer |
| | urserit, ^{Fu2Akt} gedrückt haben wird, | | exonerant. ^{PräAkt} entleeren sie. | Quidam ^{N Pr} einige | rursus ^{Adv} wiederum | etiam ^{Adv} auch | carissimorum ^{AdjG} der Liebsten | conscientiam ^A Gewissens |
| | reformidant, ^{PräAkt} fürchten sie, | et ^{Kon} und | si ^{Kon} wenn | possent, ^{ImpAktKnj} könnten sie, | ne ^{Pt} nicht einmal | sibi ^{D Pr} sich | credituri ^{N Fu1Akt} zu glauben im Begriff | |
| | interius ^{Adv} innerlich | premunt ^{PräAkt} drücken sie | omne ^{AdjA} alles | secretum. ^A Geheimnis. | Neutrumb ^{N Pr} keines von beiden | | faciendum ^{N GdvFu1Pas} zu tun | est, ^{PräAkt} ist. |
| | Utrumque ^{N Pr} beides | enim ^{Pt} nämlich | vitium ^N Fehler | est, ^{PräAkt} ist, | et ^{Kon} und | omnibus ^{D Pr} allen | credere ^{InfAkt} zu glauben | et ^{Kon} nulli. ^{D Pr} und keinem. |
| | alterum ^{A Pr} das eine | honestius ^{AdvKmp} ehrlicher | dixerim ^{PerAktKnj} würde ich sagen | vitium, ^N Fehler, | alterum ^{A Pr} das andere | | Sed ^{Kon} aber | tutius; ^{AdvKmp} sicherer; |
| | reprehendas, ^{PräAktKnj} tadeln sollst du, | et ^{Kon} und | eos ^{A Pr} jene | qui ^{N Pr} die | semper ^{Adv} immer | inquieti ^{AdjN} unruhig | sunt, ^{PräAkt} sind, | sic ^{Adv} so |
| | | | | | | | et ^{Kon} und | utrosque ^{A Pr} beide |
| | semper ^{Adv} immer | quiescunt. ^{PräAkt} ruhen. | | | | | eos ^{A Pr} jene | qui ^{N Pr} die |
| § 5 | Nam ^{Pt} denn | illa ^{N Pr} jene | tumultu ^{Abl} vom Tumult | gaudens ^{N PräAkt} sich freuend | non ^{Pt} nicht | est ^{PräAkt} ist | industria, ^N Emsigkeit, | exagitatae ^{G PerPas} des aufgejagten |
| | mentis ^G Geistes | concursatio. ^N Zusammenlauf. | Et ^{Kon} und | haec ^{N Pr} diese | non ^{Pt} nicht | est ^{PräAkt} ist | quies, ^N Ruhe, | motum ^A Bewegung |
| | molestiam ^A Unannehmlichkeit | iudicat, ^{PräAkt} erachtet, | | sed ^{Kon} sondern | dissolutio ^N Auflösung | et ^{Kon} und | quiæ ^{N Pr} welche | omnem ^{AdjA} jede |
| | | | | | | | languor. ^N Ermattung. | |

§ 6 Itaque^{Pt} hoc, ^N_{Pr} quod^A_{Pr} apud^{Prp} Pomponium^A legi, ^{PerAkt} animo^D_{Pr} mandabitur; ^{Fu1Pas}
daher dies, was bei Pomponius gelesen habe ich, dem Geist wird anvertraut werden:
"quidam^N_{Pr} adeo^{Adv} in^{Prp} latebras^A refugerunt, ^{PerAkt} ut^{Kon} potent^{PräAktKnj} in^{Prp} turbido^{Abl}
"einige so sehr in Verstecke sind sie zurückgeflüchtet, so dass meinen sie im Trüben
esse^{InfAkt} quicquid^N_{Pr} in^{Prp} luce^{Abl} est.["] ^{PräAkt} Inter^{Prp} se^{Abl} ista^N_{Pr} miscenda^N_{GdvFu1Pas}
zu sein, was auch immer im Licht ist." unter sich diese Dinge zu mischen
sunt, ^{PräAkt} et^{Kon} quiescenti^D_{PräAkt} agendum^N_{GdvFu1Pas} et^{Kon} agenti^D_{PräAkt}
sind, und dem Ruhenden zu handeln und dem Handelnden
quiescendum^N_{GdvFu1Pas} est.["] ^{PräAkt} Cum^{Prp} rerum^G natura^{Abl} delibera;^{ImvAkt} illa^N_{Pr} dicet^{Fu1Akt}
zu ruhen ist. mit der Dinge Natur erwäge; jene wird sagen
tibi^D_{Pr} et^{Kon} diem^A fecisse^{PerAktInf} se^A_{Pr} et^{Kon} noctem.^A VALE.^{ImvAkt}
dir und den Tag gemacht zu haben sich und die Nacht. lebe wohl.

Brief 4

Seneca Lucilio suo salutem

§ 1 Persevera^{ImvAkt} ut^{Kon} coepisti^{PerAkt} et^{Kon} quantum^A_{Pr} potes^{PräAkt} propera,^{ImvAkt} quo^{Kon}
verharre damit begonnen hast du und so sehr wie kannst du eile, damit
diutius^{AdvKmp} frui^{InfAkt} emendato^{Abl} animo^{Abl} et^{Kon} composito^{Abl} possis.^{PräAktKnj}
länger genießen verbessertem Geist und geordnetem kannst du.
Frueris^{PräAkt} quidem^{Pt} etiam^{Adv} dum^{Kon} emendas,^{PräAkt} etiam^{Adv} dum^{Kon} conponis;^{PräAkt}
genießt du doch auch während besserst du, auch während ordnest du;
alia^{AdjN} tamen^{Pt} illa^N_{Pr} voluptas^N est.^{PräAkt} que^N_{Pr} percipitur^{PräPas} ex^{Prp} contemplatione^{Abl}
eine andere dennoch jene Freude ist, die wird erfasst aus Betrachtung
mentis^G ab^{Prp} omni^{AdjAbl} labe^{Abl} purae^{AdjG} et^{Kon} splendidae.^{AdjG}
des Geistes von jeder Befleckung der reinen und der glänzenden.

§ 2 Tenes^{PräAkt} utique^{Adv} memoria^{Abl} quantum^A_{Pr} senseris^{PerAktKnj} gaudium,^A cum^{Kon} praetexta^{Abl}
hältst du gewiss im Gedächtnis, wie viel empfunden hast du Freude, als praetexta
posita^{Abl} sumpsti^{PerAkt} virilem^{AdjA} togam^A et^{Kon} in^{Prp} forum^A deductus^N_{PerPas}
abgelegt genommen hast du männliche Toga und auf das Forum herabgeführt
es;^{PräAkt} maius^{AdjAKmp} expecta,^{ImvAkt} cum^{Kon} puerilem^{AdjA} animum^A deposueris^{Fu2Akt} et^{Kon}
bist du; Größeres erwarte, wenn kindlichen Sinn abgelegt haben wirst und
te^A_{Pr} in^{Prp} viros^A philosophia^N transscipserit.^{Fu2Akt} Adhuc^{Adv} enim^{Pt} non^{Pt} pueritia^N sed,^{Kon}
dich in Männer Philosophie übergetragen haben wird. bisher nämlich nicht Kindheit sondern,
quod^N_{Pr} est^{PräAkt} gravius,^{AdjNKmp} puerilitas^N remanet.^{PräAkt} Et^{Kon} hoc^N_{Pr} quidem^{Pt} peior^{AdjNKmp}
was ist schwerer, Kinderei bleibt. und dies doch schlechter
est,^{PräAkt} quod^N_{Pr} auctoritatem^A habemus^{PräAkt} senum,^G vitia^A puerorum,^G nec^{Kon} puerorum^G
ist, dass Autorität haben wir der Alten, Fehler der Kinder, und nicht der Knaben
tantum^{Adv} sed^{Kon} infantum.^G IIIi^N_{Pr} levia,^{AdjA} hi^N_{Pr} falsa^{AdjA} formidant,^{PräAkt} nos^N_{Pr}
nur sondern der Unmündigen. jene Leichtes, diese Falsches fürchten, wir
utraque.^A_{Pr} beides.

§ 3 Profice^{ImvAkt} modo;^{Adv} intelleges^{Fu1Akt} quaedam^N_{Pr} ideo^{Adv} minus^{AdvKmp} timenda,^N_{GdvFu1Pas}
schreite voran nur; wirst du einsehen einiges deswegen weniger zu fürchten,
quia^{Kon} multum^{AdjA} metus^G adferunt.^{PräAkt} Nullum^{AdjN} malum^N est^{PräAkt} magnum,^{AdjN} quod^N_{Pr}
weil viel der Furcht bringen herbei. kein Übel ist groß, welches
extremum^{AdjN} est.^{PräAkt} Mors^N ad^{Prp} te^A_{Pr} venit;^{PräAkt} timenda,^N_{GdvFu1Pas} erat,^{ImpAkt} si^{Kon}
das Äußerste ist. der Tod zu dir kommt; zu fürchtende war, wenn
tecum^{AbIPrp}_{Pr} esse^{InfAkt} posset;^{ImpAktKnj} sed^{Kon} necesse^{Adj} est^{PräAkt} aut^{Kon} non^{Pt}
mit dir zu sein könnte; aber nötig ist oder nicht

| | | | | | | | | |
|-----|---|---|--|---|---|--|---|--|
| | perveniat _{PräAktKnj} | aut ^{Kon} | transeat _{PräAktKnj} | | | | | |
| | gelange | oder | vorübergehe | | | | | |
| § 4 | " Difficile ^{AdjN} est," | PräAkt | inquis, _{PräAkt} | " animum ^A | perducere _{InfAkt} | ad ^{Prp} | contemptionem ^A | animaee. ^G |
| | schwierig | ist," | sagst du, | den Sinn | hin führen | zu | Verachtung | der Seele." |
| | Non ^{Pt} | vides, _{PräAkt} | quam ^{Adv} | ex ^{Prp} | frivolis ^{AdjAbl} | causis ^{Abl} | contemnatur? _{PräPas} | Alius ^N _{Pr} |
| | nicht | siehst du, | wie | aus | leichtfertigen | Gründen | wird verachtet? | ein anderer |
| | amiae ^G | fores ^A | laqueo ^{Abl} | pependit, _{PerAkt} | alius ^N _{Pr} | se ^A _{Pr} | praecipitavit _{PerAkt} | e ^{Prp} |
| | der Freundin | Türen | mit der Schlinge | hing, | ein anderer | sich | stürzte hinab | aus |
| | tecto, ^{Abl} | ne ^{Kon} | dominum ^A | stomachantem ^A _{PrAkt} | diutius ^{AdvKmp} | audiret, _{ImpAktKnj} | alias ^N _{Pr} | |
| | dem Dach, | damit nicht | den Herrn | sich zornenden | länger | anhörte, | ein anderer | |
| | ne ^{Kon} | reduceretur _{ImpPasKnj} | e ^{Prp} | fuga, ^{Abl} | ferrum ^A | adegit _{PerAkt} | in ^{Prp} | viscera. ^A |
| | damit nicht | zurückgeführt würde | aus | der Flucht, | das Eisen | trieb hinein | in | die Eingeweide. |
| | putas _{PräAkt} | virtutem ^A | hoc ^A _{Pr} | effecturam, ^A _{Fu1Akt} | quod ^A _{Pr} | efficit _{PräAkt} | nimia ^{AdjN} | formido ^N ? |
| | meinst du | die Tugend | dies | bewirken werdend, | was | bewirkt | übermäßige | Furcht |
| | Nulli ^D _{Pr} | potest _{PräAkt} | secura ^{AdjN} | vita ^N | contingere, _{InfAkt} | qui ^N _{Pr} | de ^{Prp} | producenda ^{Abl} |
| | keinem | kann | sichere | das Leben | zuteil werden, | der | über | GdvFu1Pas |
| | nimis ^{Adv} | cogitat, _{PräAkt} | qui ^N _{Pr} | inter ^{Prp} | magna ^{AdjA} | bona ^A | multos ^{AdjA} | consules ^A |
| | zu sehr | denkt, | der | unter | den großen | Gütern | viele | Konsuln |
| | Hoc ^A _{Pr} | cotidie ^{Adv} | meditare, _{PräAktImv} | ut ^{Kon} | possis _{PräAktKnj} | aequo ^{AdjAbl} | animo ^{Abl} | vitam ^A |
| | dies | täglich | bedenke, | damit | könntest du | gleichmütigem | Geist | das Leben |
| | relinquere, _{InfAkt} | quam ^A _{Pr} | multi ^{AdjN} | sic ^{Adv} | conpleteuntur _{PräPas} | et ^{Kon} | tenant, _{PräAkt} | quomodo ^{Kon} |
| | zurück lassen, | welches | viele | so | umfassen | und | halten, | wie |
| | qui ^N _{Pr} | aqua ^{Abl} | torrente ^{Abl} _{PräAkt} | rapiuntur _{PräPas} | spinas ^A | et ^{Kon} | aspera. ^{AdjA} | Plerique ^N _{Pr} |
| | die | vom Wasser | reißendem | werden fortgerissen | Dornen | und | Raues. | die meisten |
| | inter ^{Prp} | mortis ^G | metum ^A | et ^{Kon} | vitae ^G | tormenta ^A | miseri ^{AdjN} | fluctuantur _{PräPas} |
| | zwischen | des Todes | Furcht | und | des Lebens | Qualen | Elende | schwanken |
| | vivere _{InfAkt} | nolunt, _{PräAkt} | mori _{InfPas} | nesciunt. _{PräAkt} | | | | |
| | zu leben | wollen sie nicht, | zu sterben | wissen sie nicht. | | | | |
| § 6 | Fac _{PräAktImv} | itaque ^{Pt} | tibi ^D _{Pr} | iucundam ^{AdjA} | vitam ^A | omnem ^{AdjA} | pro ^{Prp} | illa ^{Abl} _{Pr} |
| | mache | also | dir | angenehm | das Leben | ganz | anstatt | jener |
| | deponendo. ^{Abl} _{Ger} | Nullum ^{AdjA} | bonum ^A | adiuvat _{PräAkt} | habentem, ^A _{PräAkt} | nisi ^{Kon} | ad ^{Prp} | cuius ^G _{Pr} |
| | durch das Ablegen. | kein | Gut | hilft | habenden, | außer | zu | dessen |
| | amissionem ^A | praeparatus ^N _{PerPas} | est _{PräAkt} | animus; ^N | nullius ^G _{Pr} | autem ^{Pt} | rei ^G | facilior ^{AdjNKmp} |
| | Verlust | vorbereitet | ist | der Geist; | keiner | aber | Sache | leichter |
| | amissio ^N | est, _{PräAkt} | quam ^{Kon} | quae ^N _{Pr} | desiderari _{InfPas} | amissa ^N _{PerPas} | non ^{Pt} | potest. _{PräAkt} |
| | das Verlieren | ist, | als | die | vermisst zu werden | verloren | nicht | kann. |
| | Ergo ^{Pt} | adversus ^{Prp} | haec, ^A _{Pr} | quae ^N _{Pr} | incidere _{InfAkt} | possunt _{PräAkt} | etiam ^{Adv} | potentissimis, ^{AdjDSup} |
| | also | gegen | diese, | die | sich ereignen | können | auch | den Mächtigsten, |
| | adhortare _{PräAktImv} | ermuntere | te ^A _{Pr} | et ^{Kon} | indura. _{PräAktImv} | | | |
| | | dich | und | verhärtete dich. | | | | |
| § 7 | De ^{Prp} | Pompei ^G | capite ^{Abl} | pupillus ^N | et ^{Kon} | spado ^N | tulere _{PerAkt} | sententiam, ^A |
| | über | des Pompeius | dem Kopf | Mündel | und | Kastrat | fällten | Urteil, |
| | crudelis ^{AdjN} | et ^{Kon} | insolens ^{AdjN} | Parthus; ^N | Gaius ^N | Caesar ^N | iussit _{PerAkt} | Crasso ^{Abl} |
| | grausamer | und | anmaßender | Parther; | Gaius | Caesar | befahl | Lepidus |
| | tribuno ^D | praebere _{InfAkt} | cervicem, ^A | ipse ^N _{Pr} | Chaereae ^D | praestitit. _{PerAkt} | Neminem ^A _{Pr} | eo ^{Adv} |
| | dem Tribunen | dar bieten | den Nacken, | er selbst | Chaerea | leistete er. | niemanden | so weit |
| | fortuna ^N | provexit, _{PerAkt} | ut ^{Kon} | non ^{Pt} | tantum ^{Adv} | illi ^D _{Pr} | minaretur, _{ImpPasKnj} | quantum ^{Adv} |
| | das Glück | hat emporgetragen, | dass | nicht | so viel | jenem | drohte, | wie viel |

| | | | | | |
|------|---|---|---|---|--|
| | permiserat. _{PlqAkt} zugelassen hatte. | Noli _{PräAktImv} wolle nicht | huic ^D _{Pr} tranquillitati ^D confidere; _{InfAkt} zu vertrauen; | momento ^{Abl} in einem Augenblick | mare ^N das Meer |
| | evertitur. _{PräPas} wird umgestürzt. | Eodem _{AdjAbl} an dem selben | die ^{Abl} ubi _{Kon} luserunt _{PerAkt} spielten | navigia, ^N die Schiffe, | sorbentur. _{PräPas} werden verschlungen. |
| § 8 | Cogita _{PräAktImv} bedenke | posse _{InfAkt} können | et _{Kon} latronem ^A und Räuber | hostem ^A und Feind | admoveare _{InfAkt} heran bewegen |
| | gladium: ^A Ut _{Kon} potestas ^N maior _{AdjNKmp} absit, _{PräAktKnj} nemo ^N non _{Pt} | Macht größere fehle, | servus ^N habet _{PräAkt} | habet _{PräAkt} hat | |
| | in _{Prp} te ^A _{Pr} vitae ^G necisque _{GKon} arbitrium. ^N Ita _{Pt} dico: _{PräAkt} quisquis ^N Pr | über dich des Lebens des Todes und Entscheidung. so sage ich: | vitam ^A wer auch immer | das Leben | |
| | suam _{AdjA} contempsit, _{PerAkt} tuae _{AdjG} dominus ^N est. _{PräAkt} Recognosce _{PräAktImv} | sein eigenes verachtete, deiner Herr ist. | erkenne wieder | exempla ^A Beispiele | |
| | eorum, ^G Pr qui ^N Pr domesticis _{AdjAbl} insidiis _{Abl} perierunt, _{PerAkt} | derer, die häuslichen Nachstellungen | zugrunde gingen, | aut _{Kon} aperta _{Abl} PerPas vi _{Abl} | |
| | aut _{Kon} dolo; _{Abl} intelleges _{Fu1Akt} non _{Pt} pauciores _{AdjAKmp} servorum ^G ira _{Abl} | oder List; wirst du einsehen nicht weniger | der Sklaven durch Zorn | cecidisse _{PerAktInf} gefallen zu sein | |
| | quam _{Kon} regum. ^G Quid ^A _{Pr} ad _{Prp} te ^A _{Pr} itaque, _{Pt} quam _{Adv} potens _{AdjN} sit _{PräAktKnj} quem ^A _{Pr} | als der Könige. was zu dir also, wie mächtig | sei | wen | |
| | times, _{PräAkt} cum _{Kon} id ^A _{Pr} propter _{Prp} quod ^A _{Pr} times, _{PräAkt} nemo ^N Pr non _{Pt} possit _{PräAktKnj} ? | fürchtest du, da dies, wegen was fürchtest du, | niemand nicht | könne | |
| § 9 | At _{Kon} si _{Kon} forte _{Adv} in _{Prp} manus ^A hostium ^G incideris, _{Fu2Akt} victor ^N te ^A _{Pr} | aber wenn vielleicht in die Hände der Feinde geraten haben wirst, | victor ^N te ^A _{Pr} | duci _{InfPas} geführt zu werden | |
| | iubebit; _{Fu1Akt} eo _{Adv} nempe, _{Pt} quo _{Abl} _{Pr} duceris. _{PräPas} Quid ^A _{Pr} te ^A _{Pr} ipse ^N _{Pr} decipis _{PräAkt} et _{Kon} | wird befehlen; dorthin nämlich, wohin wirst du geführt. was dich selbst täuschst du und | | | |
| | hoc ^A _{Pr} nunc _{Adv} primum, _{Adv} quod ^A _{Pr} olim _{Adv} paticebaris, _{ImpPas} intellequis? _{PräAkt} Ita _{Pt} dico: _{PräAkt} | dies jetzt zum ersten, was einst erduldetest du, | verstehst du? | so sage ich: | |
| | ex _{Prp} quo _{Abl} _{Pr} natus ^N _{PerPas} es, _{PräAkt} duceris. _{PräPas} Haec ^N _{Pr} et _{Kon} eiusmodi _{AdjN} | seit dem geboren bist, wirst du geführt. dieses und | | | |
| | versanda ^N _{GdvFu1Pas} in _{Prp} animo _{Abl} sunt, _{PräAkt} si _{Kon} volumus _{PräAkt} ultimam _{AdjA} illam ^A _{Pr} horam ^A | zu wendende im Geist sind, wenn wollen wir letzte jene Stunde | | | |
| | placidi _{AdjG} expectare, _{InfAkt} cuius ^G _{Pr} metus ^N omnes _{AdjA} alias _{AdjA} inquietas _{AdjA} facit. _{PräAkt} | ruhig zu erwarten, deren Furcht alle anderen unruhig macht. | | | |
| § 10 | Sed _{Kon} ut _{Kon} finem ^A epistulae ^D inponam, _{PräAktKnj} accipe, _{PräAktImv} quod ^A _{Pr} mihi ^D _{Pr} | aber damit ein Ende dem Brief ich aufsetze, nimm auf, | | | |
| | hodierno _{AdjAbl} die ^{Abl} placuit. _{PerAkt} Et _{Kon} hoc ^N _{Pr} quoque _{Adv} ex _{Prp} alienis _{AdjAbl} hortulis _{Abl} | heutigen Tag gefiel. und dies auch aus fremden Gärtchen | | | |
| | sumptum ^N _{PerPas} est. _{PräAkt} " Magna ^{AdjN} divitiae ^N sunt _{PräAkt} lege _{Abl} naturae ^G | genommen ist. große Reichtümer sind durch das Gesetz der Natur | | | |
| | composita ^N _{PerPas} paupertas. ^{"N} Lex ^N autem _{Pt} illa ^N _{Pr} naturae ^G scis _{PräAkt} quos ^A _{Pr} nobis ^D _{Pr} | zusammen gestellt Armut." Gesetz aber jenes der Natur weiß du welche uns | | | |
| | terminos ^A statuat _{PräAktKnj} ? Non _{Pt} esurire, _{InfAkt} non _{Pt} sitire, _{InfAkt} non _{Pt} algere. _{InfAkt} Ut _{Kon} | Grenzen setze nicht hunger, nicht dürsten, nicht frieren. um | | | |
| | famem ^A sitimque _{AKon} depellas, _{PräAktKnj} non _{Pt} est _{PräAkt} necessesse _{Adj} superbis _{AdjD} adsidere _{InfAkt} | den Hunger den Durst und abwehrst du, nicht ist nötig den Stolzen zu sitzen bei | | | |
| | liminibus ^D nec _{Kon} supercilium ^A grave _{AdjA} et _{Kon} contumeliosam _{AdjA} etiam _{Adv} humanitatem ^A | den Schwellen und nicht Stirnrunzeln schweres und kränkende auch Freundlichkeit | | | |
| | pati, _{InfPas} non _{Pt} est _{PräAkt} necessesse _{Adj} maria ^A temptare _{InfAkt} nec _{Kon} sequi _{InfPas} castra; ^A | zu ertragen, nicht nötig Meere zu versuchen und nicht zu folgen Lagern; | | | |

| | | | | | | | |
|------|--------------------------|-------------------------|------------------------|---------------------|---------------------------|-------------------|----------------------------|
| | parabile AdjN | est , PräAkt | quod N Pr | natura N | desiderat , PräAkt | et Kon | adpositum. N PerPas |
| | beschaffbar | ist, | was | die Natur | verlangt, | und | daneben gelegt. |
| § 11 | Ad PrP | supervacua AdjA | sudatur. PräPas | Illa N Pr | sunt , PräAkt | quaes N Pr | togam A |
| | für Überflüssiges | man schwitzt. | jene | sind, | die | die Toga | abnutzen, |
| | nos A Pr | senescere InfAkt | sub PrP | tentorio Abl | cogunt , PräAkt | quaes N Pr | aliena AdjA |
| | uns | alt werden | unter | dem Zelt | zwingen, | die | fremde |
| | inpingunt. PräAkt | Ad PrP | manum A | est , PräAkt | quod N Pr | sat Adv | Cui D Pr |
| | hinein stoßen. | zur | Hand | ist, | was | genug | wem |
| | bene Adv | convenit, PräAkt | dives AdjN | est. PräAkt | VALE. ImvAkt | | cum PrP |
| | gut | passt, | reich | ist. | lebe wohl. | | paupertate Abl |

Brief 5

Seneca Lucilio suo salutem

| | | | | | | | | |
|-----|--------------------------|----------------------------|------------------------|--------------------------|--------------------------|------------------------------|-------------------------------|-----------------------------|
| § 1 | Quod Kon | pertinaciter Adv | studes PräAkt | et Kon | omnibus Abl Pr | omissis Abl PerPas | hoc A Pr | unum AdjA |
| | weil | hartnäckig | bemühest du dich | und | allem | weg gelassenen | dies | eine |
| | agis, PräAkt | ut Kon | te A Pr | meliorem AdjAKmp | cotidie Adv | facias, PräAktKnj | et Kon | probo PräAkt |
| | treibst du, | dass | dich | besser | täglich | machst du, | und | et Kon |
| | gaudeo, PräAkt | nec Kon | tantum Adv | hortor, PräAkt | ut Kon | perseveres, PräAktKnj | sed Kon | etiam Adv |
| | freue ich mich, | und nicht | nur | mahn ich, | dass | du beharrst, | sondern | auch |
| | rogo. PräAkt | Illud A Pr | autem Pt | te A Pr | admoneo, PräAkt | ne Kon | more, Abl | qui N Pr |
| | bitte ich. | jenes | aber | dich | mahne ich, | dass nicht | deren | die nicht |
| | proficere InfAkt | sed Kon | conspici InfPas | cupiunt, PräAkt | facias PräAktKnj | aliqua, AdjA | quaes N Pr | in PrP |
| | voran kommen | sondern | gesehen zu werden | wünschen sie, | machst du | einiges, | die | in |
| | habitu Abl | tuo AdjAbl | aut Kon | gener Abi | vita eG | notabilia AdjN | sint. PräAktKnj | |
| | der Erscheinung | deiner | oder | der Lebensart | des Lebens | auffällige | seien. | |
| § 2 | Asperum AdjA | cultum A | et Kon | intonsum A PerPas | caput A | et Kon | neglegentiorem AdjAKmp | barbam A |
| | rauen | Kleidung | und | un geschorenes | Haupt | und | nachlässigere | Bart und |
| | indictum A PerPas | argento D | odium A | et Kon | cubile A | humi Abl | et Kon | quicquid N Pr |
| | angekündigt | dem Silber | Hass | und | Lager | auf der Erde | hingelegt, | und was auch immer |
| | aliud AdjN | ambitio N | nempe Pt | perversa Abl | PerPas | via Abl | sequitur, PräPas | evita. PräAktImv |
| | anderes | Ehrsucht | nämlich | verkehrten | Weg | folgt, | meide. | Satis Adv genug |
| | ipsum AdjN | nomen N | philosophiae, G | etiam Adv | si Kon | modeste Adv | tractetur, PräPasKnj | invidiosum AdjN |
| | selbst | Name | der Philosophie, | auch | wenn | maßvoll | werde behandelt, | anständig |
| | est; PräAkt | quid A Pr | si Kon | nos A Pr | hominum G | consuetudini D | cooperimus Fu2Akt | exerpere InfAkt ? |
| | ist; | was | wenn | uns | der Menschen | der Gewohnheit | begonnen haben werden | heraus greifen |
| | Intus Adv | omnia N Pr | dissimilia AdjN | sint, PräAktKnj | frons N | populo D | nostra AdjN | conveniat, PräAktKnj |
| | innen | alles | unähnlich | seien, | Erscheinung | dem Volk | unsere | passte. |
| § 3 | Non Pt | splendeat PräAktKnj | toga, N | ne Kon | sordeat PräAktKnj | quidem. Pt | Non Pt | habeamus PräAktKnj |
| | nicht | glänze | Toga, | nicht | sei schmutzig | einmal. | nicht | haben mögen wir |
| | argentum, A | in PrP | quod A Pr | solidi AdjG | auri G | caelatura N | descenderit, PerAktKnj | sed Kon |
| | Silber, | in | worin | massiven | des Goldes | Ziselierung | herab gekommen sei, | sondern nicht |
| | putemus PräAktKnj | | | frugalitatis G | indictum A | auro Abl | argentoque Abl Kon | caruisse. PerAktInf |
| | sollten wir meinen | | | der Genügsamkeit | Anzeichen | von Gold | von Silber und | Id A Pr dies |
| | agamus, PräAktKnj | | ut Kon | meliorem AdjAKmp | vitam A | sequamur PräAktKnj | quam Kon | vulgaris, N |
| | machen mögen wir, | | dass | besseres | Leben | folgen mögen wir | als | non Pt |

ut^{Kon} **contrariam;**^{AdjA} **alioquin**^{Adv} **quos^A**_{Pr} **emendari**_{InfPas} **volumus,**_{PräAkt} **fugamus**_{PräAkt} **a^{Prp}**
 damit entgegengesetzte; andernfalls die verbessert zu werden wollen wir, vertreiben wir von
nobis^{Abl}_{Pr} **et^{Kon}** **avertimus.**_{PräAkt} **Illud^A**_{Pr} **quoque^{Pt}** **efficimus,**_{PräAkt} **ut^{Kon}** **nihil^A**_{Pr} **imitari**_{InfAkt}
 uns und wenden wir ab. dies auch bewirken wir, dass nichts nach ahmen
velint_{PräAktKnj} **nostri,**^{AdjN} **dum^{Kon}** **timent,**_{PräAkt} **ne^{Kon}** **imitanda^N**_{GdvFu1Pas} **sint**_{PräAktKnj}
 wollen sie die Unseren, solange fürchten sie, dass nicht nach zu ahmende seien
omnia.^N_{Pr} alles.

§ 4 **Hoc^A**_{Pr} **primum^{Adv}** **philosophia^N** **promittit,**_{PräAkt} **sensum^A** **communem,**^{AdjA} **humanitatem^A** **et^{Kon}**
 dies zuerst Philosophie verspricht, Sinn gemeinsamen, Menschlichkeit und
congregationem.^A **A^{Prp}** **qua^{Abl}**_{Pr} **professione^{Abl}** **dissimilitudo^N** **nos^A**_{Pr} **separabit,**_{Fu1Akt}
 Gemeinschaft. von welcher Berufung Unähnlichkeit uns wird trennen.
Videamus,_{PräAktKnj} **ne^{Kon}** **ista^N**_{Pr} **per^{Prp}** **quae^A**_{Pr} **admirationem^A** **parare**_{InfAkt}
 lasst uns sehen, dass nicht diese Dinge da, durch welche Bewunderung bereiten
volumus,_{PräAkt} **ridicula**^{AdjN} **et^{Kon}** **odiosa**^{AdjN} **sint.**_{PräAktKnj} **Nempe^{Pt}** **propositum^N** **nostrum^{AdjN}**
 wollen wir, lächerlich und verhasst seien. nämlich Vorsatz unser
est^{PräAkt} **secundum^{Prp}** **naturam^A** **vivere;**_{InfAkt} **hoc^N**_{Pr} **contra^{Prp}** **naturam^A** **est,**_{PräAkt} **torquere**_{InfAkt}
 ist gemäß der Natur zu leben; dieses gegen die Natur ist, zu quälen
corpus^A **suum^{AdjA}** **et^{Kon}** **faciles**^{AdjA} **odisse**_{PerAktInf} **munditias^A** **et^{Kon}** **squalorem^A** **adpetere**_{InfAkt}
 Körper seinen und leichte hassen Reinlichkeiten und Schmutz an streben
et^{Kon} **cibis^{Abl}** **non^{Pt}** **tantum^{Adv}** **vilibus^{AdjAbl}** **uti^{InfAkt}** **sed^{Kon}** **taetris^{AdjAbl}** **et^{Kon}** **horridis.**^{AdjAbl}
 und mit Speisen nicht nur billigen gebrauchen sondern widerlichen und rauen.
 § 5 **Quemadmodum^{Adv}** **desiderare**_{InfAkt} **delicatas^{AdjA}** **res^A** **luxuriae^G** **est,**_{PräAkt} **ita^{Adv}** **usitatas^{AdjA}**
 wie begehrten feine Dinge der Üppigkeit ist, so gewohnte
et^{Kon} **non^{Pt}** **magno^{AdjAbl}** **parabiles^{AdjA}** **fugere**_{InfAkt} **dementiae^G** **Frugalitatem^A** **exigit**_{PräAkt}
 und nicht zu großem beschaffbare meiden der Torheit. Genügsamkeit verlangt
philosophia,^N **non^{Pt}** **poenam,^A** **potest**_{PräAkt} **autem^{Pt}** **esse**_{InfAkt} **non^{Pt}** **incompta^{AdjN}** **frugalitas.**^N
 Philosophie, nicht Strafe, kann aber sein nicht ungepflegt Genügsamkeit.
Hic^N_{Pr} **mihi^D**_{Pr} **modus^N** **placet:**_{PräAkt} **temperetur**_{PräPasKnj} **vita^N** **inter^{Prp}** **bonos^{AdjA}** **mores^A** **et^{Kon}**
 dieser mir Maß gefällt: werde gemäßigt Leben zwischen guten Sitten und
publicos;^{AdjA} **suspiciant**_{PräAktKnj} **omnes^{AdjN}** **vitam^A** **nostram,**^{AdjA} **sed^{Kon}** **agnoscant.**_{PräAktKnj}
 öffentlichen; mögen bewundern alle Leben unser, aber mögen anerkennen.
 § 6 " **Quid^A**_{Pr} **ergo^{Pt}** ? **Eadem^A**_{Pr} **faciemus,**_{Fu1Akt} **qua^A**_{Pr} **ceteri^{AdjN}** ? **Nihil^N**_{Pr} **inter^{Prp}** **nos^A**_{Pr} **et^{Kon}**
 was also dieselben werden wir tun, welche die Übrigen nichts zwischen uns und
illos^A_{Pr} **intererit**_{Fu1Akt} ? " **Plurimum.**^{Adv} **Dissimiles^{AdjN}** **esse**_{InfAkt} **nos^A**_{Pr} **vulgo^D** **sciat,**_{PräAktKnj}
 jenen wird bestehen sehr viel. unähnlich sein uns der Menge wisse,
qui^N_{Pr} **inspexerit**_{Fu2Akt} **propius.**_{AdvKmp} **Qui^N**_{Pr} **domum^A** **intraverit,**_{Fu2Akt} **nos^A**_{Pr}
 wer näher hingesehen haben wird näher. wer das Haus eingetreten haben wird, uns
potius^{Adv} **miretur**_{PräAktKnj} **quam^{Kon}** **supellectilem^A** **nostram.**_{AdjA} **Magnus^{AdjN}** **ille^N**_{Pr} **est,**_{PräAkt}
 eher bewundere als Hausrat unser. groß jener ist,
qui^N_{Pr} **fictilibus^{Abl}** **sic^{Adv}** **utitur**_{PräAkt} **quemadmodum^{Adv}** **argento.^{Abl}** **Nec^{Kon}** **ille^N**_{Pr} **minor^{AdjNKmp}**
 der irdenen so gebraucht wie Silber und nicht jener geringer
est,_{PräAkt} **qui^N**_{Pr} **sic^{Adv}** **argento^{Abl}** **utitur**_{PräAkt} **quemadmodum^{Adv}** **fictilibus.^{Abl}** **Infirmi^{AdjG}** **animi^G**
 ist, der so Silber gebraucht wie irdenen. des schwachen Geistes
est_{PräAkt} **pati**_{InfAkt} **non^{Pt}** **posse**_{InfAkt} **divitias.^A**
 ist ertragen nicht können Reichtümer.

| | | |
|-----|--|--|
| § 7 | Sed Kon ut Kon huius ^G Pr quoque ^{Pt} diei ^G lucellum ^A tecum ^{AblPrp} Pr communicem, PräAktKnj apud ^{Prp} | aber damit dieses auch Tages Gewinn chen mit dir teile möge ich, bei |
| | Hecatonem ^A nostrum ^{AdjA} inveni ^{PerAkt} cupiditatum ^G finem ^A etiam ^{Adv} ad ^{Prp} timoris ^G remedia ^A | Hecaton unseren fand ich der Begierden Ende auch zu der Furcht Heil mittel |
| | proficere. ^{InfAkt} " Desines," Fu1Akt inquit, ^{PräAkt} "timere, ^{InfAkt} si Kon sperare ^{InfAkt} | nützen. wirst du aufhören," sagt er, "fürchten, wenn hoffen |
| | desieris. ^{Fu2Akt} ?" Ita ^{Pt} est, ^{PräAkt} "Quomodo ^{Adv} ista ^N Pr tam ^{Adv} diversa ^{AdjN} pariter ^{Adv} | aufgehört haben wirst." wirst du sagen: "wie diese Dinge da so verschieden zugleich |
| | eunt ^{PräAkt} ?" Ita ^{Pt} est, ^{PräAkt} mi ^{AdjV} Lucili: ^V cum Kon videantur ^{PräPasKnj} dissidere, ^{InfAkt} | gehen so ist, mein Lucilius: wenn scheinen uneins zu sein, |
| | coniuncta ^N PerPas sunt. ^{PräAkt} Quemadmodum ^{Adv} eadem ^N Pr catena ^{Abl} et Kon custodiam ^A et Kon | verbunden sind. wie dieselbe Kette und Wache und |
| | militem ^A copulat, ^{PräAkt} sic ^{Adv} ista ^N Pr quae ^N Pr tam ^{Adv} dissimilia ^{AdjN} sunt, ^{PräAkt} pariter ^{Adv} | Soldaten verbindet, so diese Dinge da, welche so unähnlich sind, gleichermaßen |
| | incedunt; ^{PräAkt} spem ^A metus ^N sequitur ^{PräAkt} Nec Kon miror ^{PräAkt} ista ^A Pr sic ^{Adv} | schreiten; Hoffnung Furcht folgt und nicht wundere ich mich diese Dinge da so |
| | ire; ^{InfAkt} utrumque ^N Pr pendentis ^G PräAkt animi ^G est, ^{PräAkt} utrumque ^N Pr futuri ^G exspectatione ^{Abl} | zu gehen; beides des hängenden Geistes ist, beides der Zukunft durch Erwartung |
| | solliciti. ^{AdjN} | bekümmert. |
| § 8 | Maxima ^{AdjNSup} autem ^{Pt} utriusque ^G Pr causa ^N est, ^{PräAkt} quoq Kon non ^{Pt} ad ^{Prp} | größte aber beider Ursache ist, dass nicht zu |
| | præsentia ^A | aptamur, ^{PräPas} sed Kon cogitationes ^N in ^{Prp} longinqua ^{AdjA} |
| | den Gegenwärtigen Dingen werden angepasst wir, sondern Gedanken in das Ferne | |
| | praemittimus. ^{PräAkt} Itaque ^{Pt} providentia, ^N maximum ^{AdjNSup} bonum ^N condicionis ^G humanae, ^{AdjG} | schicken wir voraus. daher Voraussicht, größtes Gut der Lage der menschlichen, |
| | in ^{Prp} malum ^A versa ^N PerPas est. ^{PräAkt} | in Übel gewendet ist. |
| § 9 | Ferae ^N pericula, ^A quae ^A Pr vident, ^{PräAkt} fugiunt; ^{PräAkt} cum Kon effugere, ^{InfAkt} securae ^{AdjN} | Wild tiere Gefahren, die sehen sie, fliehen sie; wenn entkommen zu sein, sicher |
| | sunt; ^{PräAkt} nos ^N Pr et Kon venturo ^{Abl} Fu1Akt torquemur ^{PräPas} et Kon praeterito. ^{Abl} Multa ^{AdjN} | sind; wir und dem Kommenden werden gequält wir und dem Vergangenen. viele |
| | bona ^{AdjN} nostra ^{AdjN} nobis ^D Pr nocent, ^{PräAkt} timoris ^G enim ^{Pt} tormentum ^N memoria ^N reducit, ^{PräAkt} | Güter unsere uns schaden, der Furcht nämlich Qual Erinnerung ruft zurück, |
| | providentia ^N anticipat. ^{PräAkt} Nemo ^N Pr tantum ^{Adv} praesentibus ^{AdjAbi} miser ^{AdjN} est. ^{PräAkt} | Voraussicht nimmt vorweg. niemand so sehr an den Gegenwärtigen unglücklich ist. |
| | VALE. ^{ImvAkt} lebe wohl. | |

Brief 6

Seneca Lucilio suo salutem

| | | |
|-----|---|---|
| § 1 | Intellego, ^{PräAkt} Lucili, ^V non ^{Pt} emendari ^{InfPas} me ^A Pr tantum ^{Adv} sed Kon transfigurari. ^{InfPas} | ich verstehe, Lucilius, nicht verbessert zu werden mich nur sondern um gestaltet zu werden. |
| | Nec Kon hoc ^N Pr promitto ^{PräAkt} iam ^{Adv} aut ^{Kon} spero, ^{PräAkt} nihil ^N Pr in ^{Prp} me ^{Abl} Pr superesse, ^{InfAkt} | und nicht dies verspreche ich schon oder hoffe ich, nichts in mir übrig zu sein, |
| | quod ^N Pr mutandum ^N GdvFu1Pas sit. ^{PräAktKnj} Quidni ^{Pt} multa ^{AdjA} habeam, ^{PräAktKnj} quae ^N Pr | was zu ändernd sei. warum nicht vieles hätte ich, die |
| | debeant ^{PräAktKnj} colligi, ^{InfPas} quae ^N Pr extenuari, ^{InfPas} quae ^N Pr attolli ^{InfPas} ? | sollen gesammelt zu werden, die gemindert zu werden, die erhöht zu werden |

Et^{Kon} hoc^N_{Pr} ipsum^{AdjN} argumentum^N est^{PräAkt} in^{Prp} melius^{AdvKmp} translati^G_{PerPas} animi,^G
 und dies selbst Beweis ist in das Bessere des Übertragenen des Geistes,
 quod^{Kon} vitia^A_{Pr} sua,^{AdjA} quae^N_{Pr} adhuc^{Adv} ignorabat,^{ImpAkt} videt.^{PräAkt} Quibusdam^D_{Pr} aegris^{AdjD}
 dass Fehler seine, die bislang nicht kannte, sieht. manchen Kranken
 gratulatio^N fit,^{PräAkt} cum^{Kon} ipsi^N_{Pr} aegros^{AdjA} se^A_{Pr} esse^{InfAkt} senserunt.^{PerAkt}
 Glück wunsch geschieht, wenn sie selbst krank sich zu sein wahrnahmen.

§ 2 Cuperem^{ImpAkt} itaque^{Pt} tecum^{AblPrp}_{Pr} communicare^{InfAkt} tam^{Adv} subitam^{AdjA} mutationem^A mei;^G
 wünschte ich daher mit dir zu teilen so plötzliche Veränderung meiner;
 tunc^{Adv} amicitiae^G nostrae^{AdjG} certiore^{AdjAKmp} fiduciam^A habere^{InfAkt} coepisse^{m,PlqAkt}
 dann der Freundschaft unserer sichereres Vertrauen zu haben begonnen hatte ich,
 illius^G_{Pr} verae,^{AdjG} quam^A_{Pr} non^{Pt} spes,^N non^{Pt} timor,^N non^{Pt} utilitatis^G suae^{AdjG} cura^N
 jener wahren, die nicht Hoffnung, nicht Furcht, nicht des Vorteils eigenen Sorge
 divellit,^{PräAkt} illius^G_{Pr} cum^{Prp} qua^{Abl}_{Pr} homines^N moriuntur,^{PräAkt} pro^{Prp} qua^{Abl}_{Pr}
 trennt, jener, mit welcher Menschen sterben, für welche
 moriuntur.^{PräAkt} sterben.

§ 3 Multos^{AdjA} tibi^D_{Pr} dabo,^{Fu1Akt} qui^N_{Pr} non^{Pt} amico,^{Abl} sed^{Kon} amicitia^{Abl}
 viele dir werde ich geben, die nicht eines Freundes, sondern der Freundschaft
 caruerunt.^{PerAkt} Hoc^N_{Pr} non^{Pt} potest^{PräAkt} accidere,^{InfAkt} cum^{Kon} animos^A in^{Prp} societatem^A
 entehrten. dies nicht kann geschehen, wenn Gemüter in Gemeinschaft
 honesta^{AdjA} cupiendi^G_{Ger} par^{AdjN} voluntas^N trahit.^{PräAkt} Quidni^{Pt} non^{Pt} possit?^{PräAktKnj}
 Ehren haftes des Begehrens gleich Wille zieht. warum nicht nicht könne es?
 Sciunt^{PräAkt} enim^{Pt} ipsis^A_{Pr} omnia^A_{Pr} habere^{InfAkt} communia,^{AdjA} et^{Kon} quidem^{Pt} magis^{AdvKmp}
 wissen sie nämlich sich selbst alles zu haben gemeinsam, und zwar mehr
 adversa.^{AdjA} Concipere^{InfAkt} animo^{Abl} non^{Pt} potes,^{PräAkt} quantum^A_{Pr} momenti^G adferre^{InfAkt}
 widrige. zu fassen im Geist nicht kannst du, wie viel an Bedeutung zu bringen
 mihi^D_{Pr} singulos^{AdjA} dies^A videam.^{PräAktKnj} "

§ 4 Mitte,"^{ImvAkt} inquis,^{PräAkt} "et^{Kon} nobis^D_{Pr} ista,^A_{Pr} quae^N_{Pr} tam^{Adv} efficacia^{AdjA}
 schicke," sagst du, "und uns jene Dinge da, die so wirksam
 expertus^N_{PerAkt} es."^{PräAkt} Ego^N_{Pr} vero^{Pt} omnia^A_{Pr} in^{Prp} te^A_{Pr} cupio^{PräAkt} transfundere,^{InfAkt}
 erprob habend bist du." ich wahrlich alles in dich wünsche ich über fließen zu lassen,
 et^{Kon} in^{Prp} hoc^{Abl}_{Pr} aliquid^A_{Pr} gaudeo^{PräAkt} discere,^{InfAkt} ut^{Kon} doceam.^{PräAktKnj} Nec^{Kon} me^A_{Pr}
 und in diesem etwas freue ich mich zu lernen, damit lehre ich. und nicht mich
 ulla^{AdjN} res^N delectabit,^{Fu1Akt} licet^{PräAkt} sit^{PräAktKnj} eximia^{AdjN} et^{Kon} salutaris,^{AdjN} quam^A_{Pr}
 irgendeine Sache wird erfreuen, obgleich sei ausgezeichnet und heilsam, die
 mihi^D_{Pr} uni^{AdjD} sciturus^N_{Fu1Akt} sum.^{PräAkt} Si^{Kon} cum^{Prp} hac^{Abl}_{Pr} exceptione^{Abl} detur^{PräPasKnj}
 mir allein wissen werdend bin. wenn mit dieser Ausnahme gegeben werde
 sapientia,^N ut^{Kon} illam^A_{Pr} inclusam^A_{PerPas} teneam^{PräAktKnj} nec^{Kon} enuntiem,^{PräAktKnj}
 Weisheit, dass jene eingeschlossen halte ich und nicht ausspreche ich,
 reiciam.^{Fu1Akt} werde ich abweisen. Nullius^{AdjG} boni^G sine^{Prp} socio^{Abl} iucunda^{AdjN} possessio^N est.^{PräAkt}
 werde ich abweisen. keines Guten ohne Genossen angenehme Besitzung ist.

§ 5 Mittam^{Fu1Akt} itaque^{Pt} ipsis^A_{Pr} tibi^D_{Pr} libros^A et^{Kon} ne^{Kon} multum^{AdjA} opera^G
 werde ich schicken daher eben jene Bücher und damit nicht viel der Mühe
 inpendas,^{PräAktKnj} dum^{Kon} passim^{Adv} profutura^A_{Fu1Akt} sectaris,^{PräAkt} inponam^{Fu1Akt} notas,^A
 aufwendest du, solange überall nützen werdende verfolgst du, werde ich aufsetzen Zeichen,

| | | |
|-----|--|---|
| | ut ^{Kon} ad ^{Prp} ipsa ^A _{Pr} protinus, ^{Adv} quae ^A _{Pr} probo ^{PrÄkt} et ^{Kon} miror, ^{PrÄkt} accedas. ^{PrÄktKnj} | damit zu gerade die sofort, die billige ich und bewundere ich, heran trittst du. |
| | Plus ^{Adv} tamen ^{Pt} tibi ^D _{Pr} et ^{Kon} viva ^{AdjN} vox ^N et ^{Kon} convictus ^N quam ^{Kon} oratio ^N | mehr doch dir und lebendige Stimme und Zusammen Leben als Rede |
| | proderit. ^{Fu1Akt} In ^{Prp} rem ^A praesentem ^{AdjA} venias ^{PrÄktKnj} oportet, ^{PrÄkt} primum, ^{Adv} quia ^{Kon} | wird nützen. in die Sache gegenwärtige kommest du ist nötig, erstens, weil |
| | homines ^N amplius ^{AdvKmp} oculis ^{Abl} quam ^{Kon} auribus ^{Abl} credunt; ^{PrÄkt} deinde, ^{Adv} quia ^{Kon} | Menschen mehr den Augen als den Ohren glauben; sodann, weil |
| | longum ^{AdjN} iter ^N est ^{PrÄkt} per ^{Prp} praecepta, ^A breve ^{AdjN} et ^{Kon} efficax ^{AdjN} per ^{Prp} exempla. ^A | lang Weg ist durch Vorschriften, kurz und wirksam durch Beispiele. |
| § 6 | Zenonem ^A Cleanthes ^N non ^{Pt} expressisset, ^{PiQAktKnj} si ^{Kon} tantummodo ^{Adv} audisset; ^{PiQAktKnj} | Zenon Cleanthes nicht hätte nachgebildet, wenn nur gehört hätte; |
| | vitae ^G eius ^G _{Pr} interfuit, ^{PerAkt} secreta ^A perspexit, ^{PerAkt} observavit ^{PerAkt} illum, ^A _{Pr} an ^{Kon} ex ^{Prp} | des Lebens seines war dabei, Geheimnisse durchschauten, beobachtete jenen, ob nach |
| | formula ^{Abl} sua ^{AdjAbl} viveret. ^{ImpAktKnj} Platon ^N et ^{Kon} Aristoteles ^N et ^{Kon} omnis ^{AdjN} in ^{Prp} | der Formel seiner lebte. Platon und Aristoteles und ganze in |
| | diversum ^A itura ^N _{Fu1Akt} sapientium ^G turba ^N plus ^{Adv} ex ^{Prp} moribus ^{Abl} quam ^{Kon} ex ^{Prp} | ins Verschiedene gehen werdende der Weisen Menge mehr aus den Sitten als aus |
| | verbis ^{Abl} Socratis ^G traxit; ^{PerAkt} Metrodorum ^A et ^{Kon} Hermarchum ^A et ^{Kon} Polyaenum ^A | den Worten des Sokrates zog; Metrodor und Hermarchus und Polyaenos |
| | magnos ^{AdjA} viros ^A non ^{Pt} schola ^N Epicuri ^G sed ^{Kon} contubernium ^N fecit. ^{PerAkt} Nec ^{Kon} in ^{Prp} | große Männer nicht Schule des Epikur sondern Zelt Gemeinschaft machte. nicht nur zu |
| | hoc ^{Abl} _{Pr} te ^A _{Pr} accerso ^{PrÄkt} tantum, ^{Adv} ut ^{Kon} proficias, ^{PrÄktKnj} sed ^{Kon} ut ^{Kon} prosis; ^{PrÄktKnj} | diesem dich rufe ich herbei nur, damit vorankommest du, sondern damit nützest du; |
| | plurimum ^{AdvSup} enim ^{Pt} alter ^N alteri ^D conferemus. ^{Fu1Akt} | am meisten nämlich einer dem anderen werden wir beitragen. |
| § 7 | Interim ^{Adv} quoniam ^{Kon} diurnam ^{AdjA} tibi ^D _{Pr} mercedulam ^A debeo, ^{PrÄkt} quid ^A _{Pr} me ^A _{Pr} hodie ^{Adv} | inzwischen da ja tägliche dir Löhnen schulde ich, was mich heute |
| | apud ^{Prp} Hecatonem ^A delectaverit ^{PerAktKnj} dicam. ^{Fu1Akt} "Quaeris," ^{PrÄkt} inquit, ^{PrÄkt} " quid ^A _{Pr} | bei Hekaton erfreut hat werde ich sagen. "fragst du," sagt er, was |
| | profecerim ^{PerAktKnj} ? Amicus ^N esse ^{InfAkt} mihi ^D _{Pr} coepi." ^{PerAkt} Multum ^{Adv} | Fortschritt gemacht habe ich Freund zu sein mir habe begonnen." viel |
| | profecit; ^{PerAkt} numquam ^{Adv} erit ^{Fu1Akt} solus. ^{AdjN} Scito ^{PrÄktImv} hunc ^A _{Pr} amicum ^A omnibus ^D | hat Fortschritt gemacht; niemals wird sein allein. wisst diesen Freund allen |
| | esse. ^{InfAkt} VALE. ^{ImvAkt} | zu sein. lebe wohl. |

Brief 7

Seneca Lucilio suo salutem

| | | |
|-----|---|--|
| § 1 | Quid ^A _{Pr} tibi ^D _{Pr} vitandum ^A _{GdvFu1Pas} praecipue ^{Adv} existimes, ^{PrÄktKnj} queris ^{PrÄkt} ? Turbam. ^A | was dir zu vermeidendes besonders hältst du, fragst du die Menge. |
| | Nondum ^{Adv} illi ^D _{Pr} tuto ^{Adv} committeris. ^{PrÄktPas} Ego ^N _{Pr} certe ^{Pt} confitebor ^{Fu1Akt} inbecillitatem ^A | noch nicht jenem sicher anvertraust du dich. ich gewiss werde ich bekennen Schwäche |
| | meam: ^{AdjA} numquam ^{Adv} mores, ^A quos ^A _{Pr} extuli, ^{PerAkt} refero. ^{PrÄkt} Aliiquid ^N _{Pr} ex ^{Prp} | meine: niemals Sitten, welche hinaus getragen habe ich, bringe ich zurück. etwas aus |
| | eo, ^{Abl} _{Pr} quod ^A _{Pr} composui, ^{PerAkt} turbatur; ^{PrÄktPas} aliquid ^N _{Pr} ex ^{Prp} iis, ^{Abl} _{Pr} quae ^A _{Pr} | dem, was geordnet habe ich, wird gestört; etwas aus denen, die |

| | | | | | | |
|-----|--|---|--|---|--|--|
| | fugavi, _{PerAkt} vertrieben habe ich, | redit. _{PräAkt} kehrt zurück. | Quod ^N _{Pr} was aegris ^{AdjD} den Kranken | evenit, _{PräAkt} geschieht, | quos ^A _{Pr} welche longa ^{AdjN} lange | inbecillitas ^N Schwäche |
| | usque ^{Adv} eo ^{Adv} bis dahin | adfecit, _{PerAkt} hat zugesetzt, | ut ^{Kon} dass nusquam ^{Adv} nirgends | sine ^{Prp} ohne offensa ^{Abl} Anstoß | proferantur, _{PräPasKnj} vor gebracht werden, | hoc ^N _{Pr} dies |
| | accidit _{PräAkt} geschieht | nobis, ^D _{Pr} uns, nobis, ^G _{Pr} deren | quorum ^G _{Pr} Geister | animi ^N _{Pr} aus | longo ^{AdjAbl} langem morbo ^{Abl} Krankheit | reficiuntur. _{PräPas} werden erneuert. |
| § 2 | Inimica ^{AdjN} feindlich | est _{PräAkt} ist | multorum ^G vieler Leute | conversatio; ^N Umgang; | nemo ^N _{Pr} niemand non ^{Pt} nicht | aliquid ^A _{Pr} irgendeinen nobis ^D _{Pr} uns vitium ^A Fehler |
| | commendat _{PräAkt} empfiehlt | aut ^{Kon} oder | inprimit _{PräAkt} prägt ein | aut ^{Kon} oder | nescientibus ^D _{PräAkt} den Nicht Wissenden | adlinit. _{PräAkt} schmiert an. |
| | quo ^{Adv} je | maior ^{AdjNKmp} größer | est _{PräAkt} ist | populus, ^N _{Pr} Volk, cui ^D _{Pr} dem | miscemur, _{PräPas} mischen wir uns, | hoc ^{Abl} um so periculi ^G an Gefahr |
| | est. _{PräAkt} ist. | Nihil ^N nichts | vero ^{Pt} wirklich | tam ^{Adv} so | damnosum ^{AdjN} schädlich | plus ^{Adv} bonis ^{AdjAbl} guten moribus ^{Abl} Sitten |
| | spectaculo ^{Abl} Schauspiel | desidere. _{InfAkt} sitzen bleiben. | Tunc ^{Adv} dann | enim ^{Pt} nämlich | per ^{Prp} durch | quam ^{Kon} als voluptatem ^A Vergnügen |
| | | | | | facilius ^{AdvKmp} leichter | vitia ^N Laster |
| | subrepunt. _{PräAkt} schleichen sich ein. | | | | | |
| § 3 | Quid ^A _{Pr} was | me ^A _{Pr} mich | existimas _{PräAkt} meinst du | dicere _{InfAkt} zu sagen | ? Avarior ^{AdjNKmp} habgieriger | redeo, _{PräAkt} kehre ich zurück, ambitiosior, _{AdjNKmp} ehrgeiziger, |
| | luxuriosior, _{AdjNKmp} luxuriöser, | immo ^{Pt} vielmehr | vero ^{Pt} wirklich | crudelior _{AdjNKmp} grausamer | et ^{Kon} und | inhumanior, _{AdjNKmp} unmenschlicher, |
| | homines ^A Menschen | fui. _{PerAkt} war ich. | Casu ^{Abl} zufällig | in ^{Prp} in | meridianum ^{AdjA} mittägliches | spectaculum ^A Schauspiel |
| | expectans ^N _{PräAkt} erwartend | et ^{Kon} und | sales ^A Witze | et ^{Kon} und | aliquid ^A _{Pr} etwas | incidi _{PerAkt} geriet ich hinein |
| | humano ^{AdjAbl} menschlichem | cruore ^{Abl} Blut | adquiescunt; _{PräAkt} ruhen aus; | laxamenti, ^G der Entspannung, | quo ^{Abl} _{Pr} wodurch | lusus ^A Scherze |
| | pugnatum ^N _{PerPas} gekämpft worden | est. _{PräAkt} ist, | misericordia ^N Barmherzigkeit | fuit. _{PerAkt} war. | contra ^{Adv} dagegen | Quicquid ^N _{Pr} was auch immer |
| | homicidia ^N Tötungen | sunt. _{PräAkt} sind. | Nihil ^N nichts | habent _{PräAkt} haben | est. _{PräAkt} ist. | ante ^{Adv} zuvor |
| | corporibus ^{Abl} mit Körpern | expositi ^N _{PerPas} ausgesetzt | numquam ^{Adv} niemals | frustra ^{Adv} vergeblich | hominum ^G der Menschen | ictum ^A zu dem Schlag |
| | | | | manum ^A Hand | mittunt. _{PräAkt} setzen sie. | totis ^{AdjAbl} ganzen |
| § 4 | Hoc ^N _{Pr} dies | plerique ^N _{Pr} die Meisten | ordinariis ^{AdjAbl} gewöhnlichen | paribus ^{Abl} Paaren | et ^{Kon} und | postulaticiis ^{AdjAbl} auf Zuruf |
| | praeferant? _{PräAktKnj} zögen sie vor? | Non ^{Pt} nicht | galea, ^{Abl} durch den Helm, | non ^{Pt} nicht | scuto ^{Abl} durch den Schild | repellitur _{PräPas} wird abgewehrt |
| | munimenta ^N Schutzmittel | ? Quo ^{Adv} wozu | artes ^N Künste | ? Omnia ^N alles | ista ^N _{Pr} diese da | mortis ^G des Todes |
| | leonibus ^D den Löwen | et ^{Kon} und | ursis ^D den Bären | homines, ^N Menschen, | morae ^N Verzögerungen | sunt. _{PräAkt} sind. |
| | Interfectores ^N Töter | interfecturis ^D _{FuAkt} töten werden | iubent _{PräAkt} befehlen sie | spectatoribus ^D den Zuschauern | suis ^{AdjD} ihren | obiciuntur. _{PräPas} werden vorgeworfen. |
| | detinent _{PräAkt} halten sie zurück | caedem. ^A Tötung. | Exitus ^N Ausgang | pugnantium ^G _{PräAkt} der Kämpfenden | mors ^N Tod | et ^{Kon} und |
| | geritur. _{PräPas} wird geführt. | Haec ^N _{Pr} dieses | fiunt, _{PräAkt} geschehen, | dum ^{Kon} solange | est; _{PräAkt} ist; | ferro ^{Abl} mit Eisen |
| | | | | vacat _{PräAkt} frei ist | harena. ^N die Arena. | igne ^{Abl} mit Feuer |
| | | | | | " | res ^N Sache |

| | |
|-----|---|
| § 5 | Sed ^{Kon} latrocinium^A fecit ^{PerAkt} aliquis, ^N Pr occidit ^{PerAkt} hominem. ^{"A} Quid ^A Pr ergo ^{Pt} ? Quia ^{Kon} aber Räuberei hat begangen jemand, tötete einen Menschen." was also weil |
| | occidit^{PerAkt} ille, ^N Pr meruit ^{PerAkt} ut ^{Kon} hoc ^A Pr pateretur; ^{ImpPasKnj} tu ^N Pr quid ^A Pr meruisti ^{PerAkt} tötete jener, verdiente dass dies erlitte; du was hast verdient |
| | miser, ^{AdjV} ut ^{Kon} hoc ^A Pr spectes^{PräAktKnj} ? " Occide, ^{PräAktImv} verbera, ^{PräAktImv} ure ^{PräAktImv} ! Elender, dass dies zuschaust du töte, schlage, brenne |
| | Quare^{Adv} tam ^{Adv} timide ^{Adv} incurrit ^{PräAkt} in ^{Prp} ferrum ^A ? Quare^{Adv} parum ^{Adv} audacter ^{Adv} weshalb so ängstlich läuft hinein in Eisen weshalb zu wenig kühn |
| | occidit^{PräAkt} ? Quare^{Adv} parum ^{Adv} libenter ^{Adv} moritur ^{PräAkt} ? Plagis^{Abl} agatur ^{PräPasKnj} in ^{Prp} tötet er weshalb zu wenig gern stirbt er mit Schlägen werde getrieben in |
| | vulnera,^A mutuos ^{AdjA} ictus ^A nudis ^{AdjAbl} et ^{Kon} obviis ^{AdjAbl} pectoribus ^{Abl} excipiant. ^{"PräAktKnj} Wunden, gegenseitige Schläge nackten und offenen mit Brüsten mögen auffangen." |
| | Intermissum^N PerPas est ^{PräAkt} spectaculum: ^N "interim ^{Adv} iugulentur ^{PräPasKnj} homines, ^N unterbrochen ist Schauspiel: "unterdessen mögen geschlachtet werden Menschen, |
| | ne ^{Kon} nihil ^N agatur. ^{"PräPasKnj} Age, ^{PräAktImv} ne ^{Kon} hoc ^A Pr quidem ^{Pt} intellegitis, ^{PräAkt} mala ^{AdjA} damit nicht nichts getan werde." nun, nicht dies einmal versteht ihr, schlechte |
| | exempla^A in ^{Prp} eos ^A Pr redundare, ^{InfAkt} qui ^N Pr faciunt ^{PräAkt} ? Agite ^{PräAktImv} dis ^{Abl} Beispiele auf diejenigen zurück fließen, die tun handelt den Göttern |
| | inmortalibus^{AdjAbl} gratias, ^A quod ^{Kon} eum ^A Pr docetis ^{PräAkt} esse ^{InfAkt} crudelem, ^{AdjA} qui ^N Pr non ^{Pt} unsterblichen Dank, dass jenen lehrt ihr zu sein grausam, der nicht |
| | potest^{PräAkt} discere. ^{InfAkt} |
| | kann lernen. |
| § 6 | Subducendus^N GdvFu1Pas populo ^D est ^{PräAkt} tener ^{AdjN} animus ^N et ^{Kon} parum ^{Adv} tenax ^{AdjN} weg zu führender dem Volk ist zarter Geist und zu wenig fest |
| | recti; ^G facile ^{Adv} transitur ^{PräPas} ad ^{Prp} plures. ^{AdjAKmp} Socrati ^D et ^{Kon} Catoni ^D et ^{Kon} des Rechten; leicht wird übergegangen zu mehreren. dem Sokrates und dem Cato und |
| | Laelio ^D excutere ^{InfAkt} morem ^A suum ^{AdjA} dissimilis ^{AdjN} multitudo ^N potuisset; ^{PlqAktKnj} adeo ^{Adv} dem Laelius abschütteln Sitte seine unähnliche Menge hätte gekonnt; so sehr |
| | nemo ^N Pr nostrum, ^G qui ^N Pr cum ^{Kon} maxime ^{AdvSup} concinnamus ^{PräAkt} ingenium, ^A ferre ^{InfAkt} niemand von uns, der gerade am meisten gestalten wir Anlage, zu ertragen |
| | impetum^A vitiorum ^G tam ^{Adv} magno ^{AdjAbl} comitatu ^{Abl} venientium ^G PräAkt potest. ^{PräAkt} Ansturm der Laster so großem Geleit kommender kann. |
| | Unum^{AdjN} exemplum ^N luxuriae ^G aut ^{Kon} avaritiae ^G multum ^{AdjA} mali ^G facit; ^{PräAkt} ein einziges Beispiel der Üppigkeit oder der Habsucht viel des Übels macht; |
| | convictor ^N delicatus ^{AdjN} paulatim ^{Adv} enervat ^{PräAkt} et ^{Kon} emollit, ^{PräAkt} vicinus ^N dives ^{AdjN} Tafel Gefährte verwöhnt allmählich entkräftet und erreicht, der Nachbar reich |
| § 7 | cupiditatem ^A inritat, ^{PräAkt} malignus ^{AdjN} comes ^N quamvis ^{Kon} candido ^{AdjD} et ^{Kon} simplici ^{AdjD} die Begierde reizt an, bösartig Begleiter wenngleich dem Reinen und dem Schlichten |
| | rubiginem^A suam ^{AdjA} adfricuit. ^{PerAkt} Quid ^A Pr tu ^N Pr accidere ^{InfAkt} his ^D Pr moribus ^D credis, ^{PräAkt} Rost seinen rieb an. was du geschehen diesen Sitten glaubst du, |
| | in ^{Prp} quos ^A Pr publice ^{Adv} factus ^N PerPas est ^{PräAkt} impetus ^N ? Necesse ^{AdjN} est ^{PräAkt} aut ^{Kon} in die welchen öffentlich gemacht ist Angriff nötig ist entweder |
| | imiteris ^{PräPasKnj} aut ^{Kon} oder oder hassest du. |
| | Utrumque^A Pr autem ^{Pt} devitandum ^N GdvFu1Pas est; ^{PräAkt} neve ^{Kon} similis ^{AdjN} malis ^{AdjD} beides aber zu vermeidend ist; und nicht ähnlich den Schlechten |
| § 8 | fias, ^{PräPasKnj} quia ^{Kon} multi ^{AdjN} sunt, ^{PräAkt} neve ^{Kon} inimicus ^{AdjN} multis, ^D quia ^{Kon} dissimiles ^{AdjN} werdest du, weil viele sind, und nicht Feind vielen, weil unähnlich |

| | | | | | | | | | | |
|------|--|--|---|---|--|--|--|---|---|------------------------------|
| | sunt. sind. | Recede ziehe dich zurück | in ^{Prp} in | te ^A dich | ipsum, selbst, | A so weit | quantum Adv | potes. kannst du. | Cum ^{Prp} mit | his ^{Abl} diesen |
| | versare, verkehre, | qui ^N die | te ^A dich | meliorem besser | AdjAKmp | facturi ^N machen | Fu1Akt werdend | sunt. sind. | Illos ^A jene | |
| | admitte, lasse ein, | quos ^A die welche | tu ^N du | potes. kannst | PräAkt | facere ^{InfAkt} machen | AdjAKmp besser. | Mutuo ^{Adv} gegenseitig | | |
| | ista ^N diese Dinge da | fiunt, geschehen, | et ^{Kon} und | homines, ^N Menschen, | dum ^{Kon} während | docent, lehren sie, | PräAkt | discunt. lernen sie. | | |
| § 9 | Non ^{Pt} nicht ist | est ^{PräAkt} dass | quod ^{Kon} dich | te ^A der | gloria ^N Ruhm | publicandi ^G des Öffentlich Machens | Ger | ingenii ^G der Begabung | producat ^{PräAktKnj} vor führe | in ^{Prp} in |
| | medium, ^A die Mitte, | ut ^{Kon} damit | recitare ^{InfAkt} vorzulesen | istis ^D jenen da | velis ^{PräAktKnj} willest du | aut ^{Kon} oder | disputare; ^{InfAkt} zu erörtern; | quod ^{Kon} was | facere ^{InfAkt} zu tun | |
| | te ^A dich | vellem, ^{ImpAktKnj} wünschte ich, | si ^{Kon} wenn | haberes ^{ImpAktKnj} hättest du | isti ^D diesem da | populo ^D Volk | idoneam ^{AdjA} geeignete | mercem; ^A Ware; | nemo ^N niemand | |
| | est, ^{PräAkt} ist, | qui ^N der | intelligere ^{InfAkt} zu verstehen | te ^A dich | possit. ^{PräAktKnj} vermöge. | Aliquis ^N irgend einer | fortasse, ^{Adv} vielleicht, | unus ^{AdjN} einer | aut ^{Kon} oder | |
| | alter ^{AdjN} ein anderer | incidet, ^{Fu1Akt} wird auftreffen, | et ^{Kon} und | hic ^N dieser | ipse ^N selbst | formandus ^N zu bildender | tibi ^D dir | erit ^{Fu1Akt} wird sein | | |
| | instituendusque ^{NKon} zu unterweisender und | GdvFu1Pas | ad ^{Prp} zu | intellectum ^A das Verständnis | tui. ^G deiner. | " Cui ^D wem | ergo ^{Pt} also | ista ^A diese Dinge da | didici ^{PerAkt} lernte ich | ? |
| | " Non ^{Pt} nicht | est ^{PräAkt} ist | quod ^{Kon} dass | timeas, ^{PräAktKnj} du fürchtest, | ne ^{Kon} dass nicht | operam ^A die Mühe | perdideris; ^{PerAktKnj} verloren habest; | tibi ^D für dich | | |
| | didicisti. ^{PerAkt} hast gelernt du. | | | | | | | | | |
| § 10 | Sed ^{Kon} aber | ne ^{Kon} damit nicht | solij ^{AdjD} allein | mihi ^D mir | hodie ^{Adv} heute | didicerim, ^{PerAktKnj} gelernt habe ich, | communicabo ^{Fu1Akt} werde ich mitteilen | tecum, ^{AblPrp} mit dir, | | |
| | quae ^N welche | occurrerunt ^{PerAkt} begegnet sind | mihi ^D mir | egregie ^{Adv} ausgezeichnet | dicta ^N Gesagte | circa ^{Prp} um | eundem ^A denselben | fere ^{Adv} fast | sensum ^A Sinn | |
| | tria; ^{AdjN} drei; | ex ^{Prp} aus | quibus ^{Abl} denen | unum ^{AdjA} eines | haec ^N dieser | epistula ^N Brief | in ^{Prp} in | debitum ^A die Schuld | solvet, ^{Fu1Akt} wird einlösen, | duo ^{AdjA} zwei |
| | antecessum ^A Voraus Zahlung | accipe. ^{PräAktImv} nimm an. | | Democritus ^N Demokrit | ait: ^{PräAkt} sagt: | " Unus ^{AdjN} einer | mihi ^D mir | pro ^{Prp} für | populo ^{Abl} das Volk | |
| | est, ^{PräAkt} ist, | et ^{Kon} und | populus ^N das Volk | pro ^{Prp} für | uno. ^{"Abl} einen." | | | | | |
| § 11 | Bene ^{Adv} gut | et ^{Kon} auch | ille, ^N jener, | quisquis ^N wer auch immer | fuit, ^{PerAkt} war, | ambigitur ^{PräPas} wird bezweifelt | enim ^{Pt} nämlich | de ^{Prp} über | auctore, ^{Abl} den Urheber, | cum ^{Kon} als |
| | quaereretur ^{ImpPasKnj} gefragt würde | ab ^{Prp} von | illo, ^{Abl} jenem, | quo ^{Abl} wozu | tanta ^{AdjN} so große | diligentia ^N Sorgfalt | artis ^G der Kunst | spectaret ^{ImpAktKnj} sich richtete | | |
| | ad ^{Prp} auf | paucissimos ^{AdjAsup} sehr wenige | | perventurae, ^G hin gelangend werdender, | " Satis ^{Adv} genug | Sunt," ^{PräAkt} sind," | inquit, ^{PräAkt} sagt er, | " mihi ^D mir | | |
| | pauci, ^{AdjN} wenige, | satis ^{Adv} genug | est ^{PräAkt} ist | unus, ^{AdjN} einer, | satis ^{Adv} genug | est ^{PräAkt} ist | nullus. ^{"AdjN} keiner." | Egregie ^{Adv} ausgezeichnet | hoc ^N dies | |
| | tertium ^{AdjN} dritte | Epicurus, ^N Epikur, | cum ^{Kon} als | uni ^D einem | ex ^{Prp} aus | consortibus ^{Abl} Genossen | studiorum ^G der Studien | suorum ^{AdjG} seiner | | |
| | scriberet: ^{ImpAktKnj} schrieb: | " Haec, ^{"A} diese Dinge," | | inquit, ^{PräAkt} sagt er, | " ego ^N ich | non ^{Pt} nicht | multis, ^{AdjD} vielen, | sed ^{Kon} sondern | tibi; ^D dir; | |
| | satis ^{Adv} hinreichend | enim ^{Pt} nämlich | magnum ^{AdjN} großes | alter ^N der eine | alteri ^D dem anderen | theatrum ^N Schau Platz | sumus." ^{PräAkt} sind wir." | | | |

| | | | | | | | | |
|------|----------------------------------|---------------------------------|-----------------------------------|--|----------------------------|------------------------------|----------------------------------|-------------------------------|
| § 12 | Ista, ^N _{Pr} | mi ^{AdjV} | Lucili, ^V | condenda ^N _{GdvFu1Pas} | in ^{Prp} | animum ^A | sunt, ^{PräAkt} | ut ^{Kon} |
| | diese Dinge da, | mein | Lucilius, | einzu lagernde | in | den Geist | sind, | damit |
| | contemnas ^{PräAktKnj} | voluptatem ^A | ex ^{Prp} | plurium ^G | adsensione ^{Abl} | venientem. ^A | PräAkt | Multi ^{AdjN} |
| | verachtest du | die Lust | aus | der Mehreren | der Zustimmung | her kommende. | viele | |
| | te ^A _{Pr} | laudant. ^{PräAkt} | Ecquid ^A _{Pr} | habes, ^{PräAkt} | cur ^{Kon} | placeas ^{PräAktKnj} | tibi, ^D _{Pr} | si ^{Kon} |
| | dich | loben sie. | irgend etwas | hast du, | warum | gefällst du | dir, | wenn |
| | es, ^{PräAkt} | quem ^A _{Pr} | intellegant ^{PräAktKnj} | multi ^{AdjN} | ? Introrsus ^{Adv} | bona ^N | tua ^{AdjN} | is ^N _{Pr} |
| | bist du, | den welchen | verstehen sie | viele | nach innen | Güter | deine | |
| | spectent. ^{PräAktKnj} | VALE. ^{ImvAkt} | | | | | | |
| | schauen mögen sie. | lebe wohl. | | | | | | |

Brief 8

Seneca Lucilio suo salutem

| | | | | | | | | |
|-----|--|--------------------------------|----------------------------------|--|--|---------------------------------|----------------------------------|---|
| § 1 | "Tu ^N _{Pr} | me, ^A _{Pr} | inquis, ^{PräAkt} | "vitare ^{InfAkt} | turbam ^A | iubes, ^{PräAkt} | secedere ^{InfAkt} | et ^{Kon} |
| | "du | mich," | sagst du, | "zu meiden | die Menge | befiehlt du, | sich zurückzuziehen | und |
| | conscientia ^{Abl} | esse ^{InfAkt} | contentum ^{AdjA} | ? Ubi ^{Adv} | illa ^N _{Pr} | pracepta ^N | vestra, ^{AdjN} | quaes ^N _{Pr} |
| | mit dem Gewissen | zu sein | zufrieden | wo | jene | Vorschriften | eure, | die |
| | imperant ^{PräAkt} | in ^{Prp} | actu ^{Abl} | mori ^{InfPas} | ? Quod ^{Kon} | ego ^N _{Pr} | tibi ^D _{Pr} | videor ^{PräPas} |
| | gebieten | im | Handeln | zu sterben | was | ich | dir | interim ^{Adv} |
| | suadere, ^{InfAkt} | in ^{Prp} | hoc ^{Abl} _{Pr} | me ^A _{Pr} | recondidi ^{PerAkt} | et ^{Kon} | fores ^A | clusi, ^{PerAkt} |
| | anzu raten, | in | hierin | mir | verschloss ich | und | die Türen | schloss ich, |
| | prodesse ^{InfAkt} | pluribus ^{AdjD} | possem. ^{ImpAktKnj} | Nullus ^{AdjN} | mihi ^D _{Pr} | per ^{Prp} | otium ^A | dies ^N exit. ^{PräAkt} |
| | zu nützen | mehreren | könnte ich. | kein | mir | durch | die Muße | Tag vergeht. |
| | Partem ^A | noctium ^G | studiis ^{Abl} | vindico. ^{PräAkt} | Non ^{Pt} | vaco ^{PräAkt} | somno ^{Abl} | sed ^{Kon} |
| | einen Teil | der Nächte | den Studien | beanspruche ich. | nicht | bin frei | vom Schlaf | succumbo, ^{PräAkt} |
| | et ^{Kon} | oculos ^A | vigilia ^{Abl} | fatigatos ^A _{PerPas} | cadentesque ^{AKon} | in ^{Prp} | opere ^{Abl} | detineo. ^{PräAkt} |
| | und | die Augen | vom Wachen | ermüdet | fallend und | in | der Arbeit | halte ich fest. |
| § 2 | Secessi ^{PerAkt} | non ^{Pt} | tantum ^{Adv} | ab ^{Prp} | hominibus, ^{Abl} | sed ^{Kon} | a ^{Prp} | rebus, ^{Abl} |
| | habe ich mich zurückgezogen | nicht | nur | von | den Menschen, | sondern | von | den Dingen, |
| | in primis ^{Adv} | a ^{Prp} | meis ^{AdjAbl} | rebus; ^{Abl} | posteriorum ^G | negotium ^A | ago; ^{PräAkt} | illis ^D _{Pr} |
| | vor allem | von | meinen | Dingen; | der Nachkommen | Geschäft | föhre ich; | jenen einiges, |
| | quae ^A _{Pr} | possint ^{PräAktKnj} | prodesse, ^{InfAkt} | conscrivo. ^{PräAkt} | Salutares ^{AdjN} | admonitiones, ^N | velut ^{Kon} | |
| | das welche | können sie | zu nützen, | schreibe ich. | heilsame | Mahnungen, | gleichwie | |
| | medicamentorum ^G | utilium ^{AdjG} | compositiones, ^N | litteris ^D | mando, ^{PräAkt} | esse ^{InfAkt} | illas ^A _{Pr} | |
| | der Heil mittel | nützlichen | Zusammen Stellungen, | der Schrift | überlege ich, | zu sein | jene | |
| | efficaces ^{AdjA} | in ^{Prp} | meis ^{AdjAbl} | ulceribus ^{Abl} | expertus, ^N _{PerAkt} | quae ^N _{Pr} | etiam ^{Adv} | si ^{Kon} |
| | wirksam | an | meinen | Geschwüren | erfahren habend, | welche | auch | wenn |
| | persanata ^N _{PerPas} | non ^{Pt} | sunt, ^{PräAkt} | serpere ^{InfAkt} | desierunt. ^{PerAkt} | | | |
| | vollständig geheilt | nicht | sind, | zu kriechen | haben aufgehört. | | | |
| § 3 | Rectum ^{AdjN} | iter, ^N | quod ^A _{Pr} | sero ^{Adv} | cognovi ^{PerAkt} | et ^{Kon} | lassus ^{AdjN} | errando, ^{Abl} |
| | gerader | Weg, | das welchen | spät | erkannte ich | und | ermüdet | Ger |
| | monstro. ^{PräAkt} | Clamo: ^{PräAkt} | "Vitate, ^{PräAktImv} | quaecumque ^A _{Pr} | vulgo ^{Adv} | | | aliis ^D _{Pr} |
| | zeige ich. | ich rufe: | "meidet, | was auch immer | bei der Menge | | | durch das Irren, |
| | casus ^N | adtribuit. ^{PräAkt} | Ad ^{Prp} | omne ^{AdjA} | fortuitum ^{AdjA} | bonum ^A | suspiciosi ^{AdjN} | pavidique ^{AdjNKon} |
| | der Zufall | zuweist. | gegenüber | jedes | zufälliges | Gut | misstrauisch | furchtsam und |
| | subsistite; ^{PräAktImv} | et ^{Kon} | fera ^N | et ^{Kon} | piscis ^N | spe ^{Abl} | aliqua ^{AdjAbl} | |
| | haltet inne; | sowohl | das Wild tier | als auch | der Fisch | durch Hoffnung | durch irgendeine | |

| | | | | | | | | | |
|-----|---|--|--|---|---|---|---|---|------------------------------------|
| | oblectante ^{Abl} erfreuend | PräAkt | decipitur. ^{PräPas} wird getäuscht. | Munera ^N Gaben | ista ^N _{Pr} diese da | fortunae ^G des Glücks | putatis? ^{PräAkt} meint ihr ?? | Insidiae ^N Nach Stellungen | |
| | sunt. ^{PräAkt} sind. | Quisquis ^N _{Pr} wer auch immer | vestrum ^G _{Pr} von euch | tutam ^{AdjA} sicheres | agere ^{InfAkt} zu führen | vitam ^A Leben | volet, ^{Fu1Akt} wird wollen, | quantum ^{Adv} so viel | |
| | plurimum ^{AdvSup} wie möglich | potest, ^{PräAkt} kann er, | ista ^A _{Pr} diese Dinge da | viscata ^A _{PerPas} mit Leim bestrichene | beneficia ^A Wohl taten | devitet, ^{PräAktKnj} meide er, | in ^{Prp} in | | |
| | quibus ^{Abl} _{Pr} welchen | hoc ^A _{Pr} dies | quoque ^{Pt} auch | miserrimi ^{AdjNSup} ärmsten | fallimur; ^{PräPas} werden wir getäuscht; | habere ^{InfAkt} zu haben | nos ^A _{Pr} uns | | |
| | putamus, ^{PräAkt} meinen wir, | haeremus. ^{PräAkt} haften wir. | | | | | | | |
| § 4 | In ^{Prp} | praecipitia ^A | cursus ^N | iste ^N _{Pr} | deducit. ^{PräAkt} | Huius ^G _{Pr} | eminentis ^G _{PrAkt} | vitae ^G | exitus ^N |
| | in | die Abgründe | der Lauf | dieser da | führt hinab. | dieses | herausragenden | Lebens | Ausgang |
| | cadere ^{InfAkt} | est. ^{PräAkt} | Deinde ^{Adv} | ne ^{Pt} | resistere ^{InfAkt} | quidem ^{Pt} | licet, ^{PräAkt} | eum ^A _{Pr} | coepit ^{PerAkt} |
| | zu stürzen | ist. | sodann | nicht | widerstehen | einmal | ist erlaubt, | ihn | begann |
| | transversos ^{AdjA} | agere ^{InfAkt} | felicitas, ^N | aut ^{Kon} | saltim ^{Adv} | rectis ^{AdjAbl} | aut ^{Kon} | semel ^{Adv} | ruere; ^{InfAkt} |
| | quer | zu treiben | das Glück, | oder | wenigstens | auf Geraden | oder | auf einmal | zu stürzen; |
| | non ^{Pt} | evertit ^{PräAkt} | fortuna, ^N | sed ^{Kon} | cernulat ^{PräAkt} | et ^{Kon} | allidit. ^{PräAkt} | | |
| | nicht | stürzt um | das Glück, | sondern | schlingert | und | schlägt an. | | |
| § 5 | Hanc ^A _{Pr} | ergo ^{Pt} | sanam ^{AdjA} | ac ^{Kon} | salubrem ^{AdjA} | formam ^A | vitae ^G | tenete, ^{PräAktImv} | ut ^{Kon} |
| | diese | also | gesunde | und | heilsame | Form | des Lebens | hält, | damit |
| | corpori ^D | tantum ^{Adv} | indulgeatis, ^{PräAktKnj} | | quantum ^{Adv} | bonae ^{AdjG} | valitudini ^D | satis ^{Adv} | est. ^{PräAkt} |
| | dem Körper | nur so viel | gibt ihr nach, | | wie | der guten | Gesundheit | genug | ist. |
| | Durius ^{AdvKmp} | tractandum ^N | GdvFu1Pas | est, ^{PräAkt} | ne ^{Kon} | animo ^D | male ^{Adv} | pareat. ^{PräAktKnj} | |
| | härter | zu behandelnd | | ist, | damit nicht | dem Geist | schlecht | gehörche. | |
| | Cibus ^N | famem ^A | sedet, ^{PräAkt} | potio ^N | sitim ^A | extinguat, ^{PräAktKnj} | vestis ^N | arceat ^{PräAktKnj} | frigus, ^A |
| | Speise | den Hunger | stillt, | Trank | den Durst | löse, | Kleidung | halte ab | die Kälte, |
| | domus ^N | mumentum ^N | sit ^{PräAktKnj} | | adversus ^{Prp} | infesta ^{AdjA} | corporis. ^G | Hanc ^A _{Pr} | utrum ^{Kon} |
| | das Haus | Schutz Bollwerk | sei | | gegen | feindliche | des Körpers. | diese | ob |
| | caespes ^N | erexerit ^{PerAktKnj} | an ^{Kon} | varius ^{AdjN} | lapis ^N | gentis ^G | alienae, ^{AdjG} | nihil ^N _{Pr} | interest; ^{PräAkt} |
| | Rasen Scholle | aufgerichtet habe | oder | bunt | Stein | des Volkes | fremden, | nichts | bedeutet; |
| | scitote ^{PräAktImv} | tam ^{Adv} | bene ^{Adv} | hominem ^A | culmo ^{Abl} | quam ^{Kon} | auro ^{Abl} | | |
| | wisset | so | gut | den Menschen | mit dem Stroh | wie | mit dem Gold | | |
| | tegi. ^{InfPas} | Contemnите ^{PräAktImv} | | omnia ^A _{Pr} | quaе ^A _{Pr} | supervacuus ^{AdjN} | labor ^N | velut ^{Adv} | |
| | bedeckt zu werden. | verachtet | | alles, | die | überflüssige | Arbeit | gleichwie | |
| | ornamentum ^A | ac ^{Kon} | decus ^A | ponit. ^{PräAkt} | Cogitate ^{PräAktImv} | nihil ^A _{Pr} | praeter ^{Prp} | animum ^A | esse ^{InfAkt} |
| | Zier Stück | und | Schmuck | setzt. | bedenkt | nichts | außer | den Geist | zu sein |
| | mirabile, ^{AdjA} | cui ^D _{Pr} | magno ^{AdjD} | nihil ^N _{Pr} | magnum ^{AdjN} | est. ["] _{PräAkt} | | | |
| | erstaunlich, | dem | großen | nichts | groß | ist." | | | |
| § 6 | Si ^{Kon} | haec ^A _{Pr} | mecum, ^{AblPrp} _{Pr} | Si ^{Kon} | haec ^A _{Pr} | cum ^{Prp} | posterioris ^{Abl} | loquor, ^{PräAkt} | non ^{Pt} |
| | wenn | diese | mit mir, | wenn | diese | mit | den Nachkommen | spreche ich, | nicht |
| | videor ^{PräPas} | tibi ^D _{Pr} | plus ^{AdvKmp} | prodesse, ^{InfAkt} | quam ^{Kon} | cum ^{Prp} | ad ^{Prp} | vadimonium ^A | |
| | scheine ich | dir | mehr | zu nützen, | als | als | zu | Gerichts Termin | |
| | advocatus ^N _{PerPas} | | descenderem, ^{ImpAktKnj} | aut ^{Kon} | tabulis ^{Abl} | | testamenti ^G | anulum ^A | |
| | als Beistand | | hinab ginge, | oder | auf den Tafeln | | des Testaments | den Ring | |
| | inprimerem, ^{ImpAktKnj} | aut ^{Kon} | in ^{Prp} | senatu ^{Abl} | candidato ^D | vocem ^A | et ^{Kon} | manum ^A | |
| | eindrückte, | oder | in | dem Senat | dem Kandidaten | Stimme | und | die Hand | |

| | | | | | | | | | |
|-----|---|-----------------|--|---|---|---|--|---|--|
| | commodarem _{ImpAktKnj} | lieh ich | ? Mihi ^D _{Pr} | crede, _{PräAktImv} | mir glaube, | qui ^N _{Pr} | nihil ^A _{Pr} | agere _{InfAkt} | videtur, _{PräPas} |
| | maiora ^{AdjA} | Größeres | agunt; _{PräAkt} | treiben sie; | humana ^{AdjA} | Menschliches | divinaque ^{AdjAKon} | Göttliches und | simul ^{Adv} |
| § 7 | Sed ^{Kon} | aber | iam ^{Adv} | finis ^N | faciendus ^N _{GdvFulPas} | sei zu machen | est _{PräAkt} | et ^{Kon} | aliquid, ^N _{Pr} |
| | hac ^{Abl} _{Pr} | mit diesem | epistula ^{Abl} | Brief | dependendum. ^N _{GdvFulPas} | sei zu entrichten. | Id ^N _{Pr} | non ^{Pt} | de _{Prp} |
| | adhuc ^{Adv} | bisher | Epicurum ^A | complicamus, _{PräAkt} | wir schließen ab, | cuius ^G _{Pr} | hanc ^A _{Pr} | vocem ^A | hodierno ^{AdjAbi} |
| | | | | | | dessen | diese | Äußerung | heutigen |
| | " Philosophiae ^G | der Philosophie | servias _{PräAktKnj} | oportet, _{PräAkt} | es ist nötig, | ut ^{Kon} | tibi ^D _{Pr} | contingat _{PräAktKnj} | vera ^{AdjN} |
| | | | | | damit | dir | | zuteil werde | wahre |
| | Non ^{Pt} | nicht | differunt _{PräPas} | in ^{Prp} | diem, ^A | qui ^N _{Pr} | se ^A _{Pr} | illid ^D _{Pr} | libertas. ^N |
| | | | | | auf den Tag, | wer sich | jener | unterwarf | Freiheit." |
| | statim ^{Adv} | sofort | circumagitur. _{PräPas} | Hoc ^N _{Pr} | enim ^{Pt} | ipsum ^{AdjN} | philosophiae ^G | servire _{InfAkt} | libertas ^N |
| | | | | | dies | nämlich selbst | der Philosophie | zu dienen | |
| | est. _{PräAkt} | ist. | | | | | | | |
| § 8 | Potest _{PräAkt} | es kann | fieri, _{InfPas} | ut ^{Kon} | me ^A _{Pr} | interroges, _{PräAktKnj} | quare ^{Adv} | ab _{Prp} | Epicuro ^{Abl} |
| | | | geschehen, | | dass mich | fragest du, | warum | von | Epikur |
| | multa ^{AdjA} | vieles | bene ^{Adv} | dicta ^A _{PerPas} | referam _{PräAktKnj} | potius ^{Adv} | quam ^{Kon} | nostrorum. ^{AdjG} | tam ^{Adv} |
| | | | gut Gesagtes | | berichten möge ich | ehler | als | der Unseren. | so was |
| | est _{PräAkt} | ist | tamen, ^{Pt} | quare ^{Adv} | tu ^N _{Pr} | istas ^A _{Pr} | Epicuri ^G | voces ^A | esse, _{InfAkt} |
| | | | dennoch, weshalb | | du jene | des Epikur | Stimmen | putes | zu sein, |
| | | | | | | | meinst du | | non ^{Pt} |
| | publicas ^{AdjA} | allgemein | ? Quam ^{Adv} | multi ^{AdjN} | poetae ^N | dicunt, _{PräAkt} | quae ^N _{Pr} | philosophis ^D | aut ^{Kon} |
| | | | wie | viele | Dichter | sagen, | die | den Philosophen | oder |
| | dicta ^N _{PerPas} | Gesagtes | sunt _{PräAkt} | aut ^{Kon} | dicenda! ^N _{GdvFulPas} | Non ^{Pt} | adtingam _{PräAktKnj} | tragicos ^{AdjA} | nec ^{Kon} |
| | | | sind | oder | zu sagende! | nicht | berühre ich | Tragiker | noch |
| | togatas ^{AdjA} | Toga Komödien | nostras. ^{AdjA} | Habent _{PräAkt} | enim ^{Pt} | hae ^N _{Pr} | quoque ^{Pt} | severitatis ^G | et ^{Kon} |
| | | | unsere. | haben | nämlich | diese | auch | der Strenge | und |
| | sunt _{PräAkt} | sind | inter ^{Prp} | comoedias ^A | ac ^{Kon} | tragoedias ^A | mediae. ^{AdjN} | Quantum ^{Adv} | disertissimorum ^{AdjGSup} |
| | | | zwischen | Komödien | und | Tragödien | mittlere. | wie viel | der beredtsten |
| | versuum ^G | der Verse | inter ^{Prp} | mimos ^A | iacet! _{PräAkt} | Quam ^{Adv} | multa ^{AdjN} | Publili ^G | excalceatis, ^D _{PerPas} |
| | | | zwischen | Mimen | liegt! | wie | viele | des Publilius | den Schuh losen, |
| | sed ^{Kon} | sondern | coturnatis ^D _{PerPas} | modo ^{Adv} | dicenda ^N _{GdvFulPas} | sunt! _{PräAkt} | | | |
| | | | den Kothurn Trägern | eben | zu sagende | sind! | | | |
| § 9 | Unum ^{AdjA} | einen | versum ^A | eius ^G _{Pr} | qui ^N _{Pr} | ad _{Prp} | philosophiam ^A | pertinet _{PräAkt} | et ^{Kon} |
| | | | Vers | dessen, | der | zu | Philosophie | gehört | und |
| | | | | | | | | | zu dieser |
| | partem, ^A | Teil, | quae ^N _{Pr} | modo ^{Adv} | fuit _{PerAkt} | in ^{Prp} | manibus, ^{Abl} | referam, _{PräAktKnj} | quo ^{Abl} _{Pr} |
| | | die | | | war | in | Händen, | berichten möge ich, | wodurch |
| | fortuita ^{AdjA} | Zufälliges | in ^{Prp} | nostro ^{AdjAbi} | habenda: ^N _{GdvFulPas} | | | | negat _{PräAkt} |
| | | | in | unserem | zu haltendes: | | | | verneint |
| | Alienum ^{AdjN} | fremd | est _{PräAkt} | omne, ^{AdjN} | quicquid ^N _{Pr} | | optando ^{Abl} _{Ger} | | evenit. _{PräAkt} |
| | | | ist | alles, | was auch immer | | durch das Wünschen | | eintritt. |

§ 10 **Hunc^A Pr sensum^A** a^{Prp} te^{Abl}_{Pr} dici_{InfPas} non^{Pt} paulo^{Abl} melius^{AdvKmp} et^{Kon}
 diesen Sinn von dir gesagt zu werden nicht um ein Wenig besser und
adstrictis^{Abl} PerPas **memini:^{PerAkt}** zusammen Gezogenen ich erinnere mich:

Non^{Pt} est^{PräAkt} tuum,^{AdjN} fortuna^N quod^N_{Pr} fecit^{PerAkt} tuum.^{AdjN}
 nicht ist dein, Glück Schicksal was gemacht hat dein.

§ 10 **Illud^A Pr etiamnunc^{Adv}** melius^{AdjNKmp} dictum^N_{PerPas} a^{Prp} te^{Abl}_{Pr} non^{Pt} praeteribo:^{Fu1Akt}
 jenes noch besser Gesagte von dir nicht werde ich übergehen:

Dari_{InfPas} bonum^N quod^N_{Pr} potuit,^{PerAkt} auferri_{InfPas} potest.^{PräAkt}
 gegeben zu werden Gut was vermocht hat, weggenommen zu werden kann.

§ 10 **Hoc^A Pr non^{Pt}** inputo^{PräAkt} in^{Prp} solutum;^A_{PerPas} dedi^{PerAkt} de^{Prp} tuo^{AdjAbl} tibi.^D_{Pr}
 dies nicht rechne ich an zu dem Ausgleich; gab ich von dem Deinen dir.

Brief 9

Seneca Lucilio suo salutem

§ 1 An^{Kon} merito^{Adv} reprehendat^{PräAktKnj} in^{Prp} quadam^{AdjAbl} epistula^{Abl} Epicurus^N eos,^A_{Pr} qui^N_{Pr}
 ob mit Recht tadle er in einem gewissen Brief Epikur jene, die
 dicunt^{PräAkt} sapientem^{AdjA} se^A_{Pr} ipso^{Abl}_{Pr} esse^{InfAkt} contentum^A_{PerPas} et^{Kon} propter^{Prp} hoc^A_{Pr}
 sagen den Weisen sich selbst zu sein zufrieden und wegen dies
 amico^{Abl} non^{Pt} indigere,^{InfAkt} desideras^{PräAkt} scire^{InfAkt} Hoc^N_{Pr} obicitur^{PräPas} Stilboni^D ab^{Prp}
 einem Freund nicht bedürfen, wünschest du zu wissen. dies wird vorgehalten Stilbo von
 Epicuro^{Abl} et^{Kon} iis^D_{Pr} quibus^D_{Pr} summum^{AdjNSup} bonum^N visum^N_{PerPas} est^{PräAkt} animus^N
 Epikur und denen denen höchstes Gut schien ist Geist
 inpatiens.^{AdjN} unempfindlich.

§ 2 In^{Prp} ambiguitatem^A incidendum^N_{GdvFulPas} est,^{PräAkt} si^{Kon} exprimere^{InfAkt} ἀπάθειαν^A uno^{AdjAbl}
 in Zweideutigkeit sei hinein zu fallen ist, wenn ausdrücken Apathie mit einem
 verbo^{Abl} cito^{Adv} voluerimus^{PerAktKnj} et^{Kon} inpatientiam^A dicere^{InfAkt} Poterit^{Fu1Akt} enim^{Pt}
 Wort schnell gewollt haben wir und Unleidlichkeit zu sagen. wird können nämlich
 contrarium^{AdjN} ei,^D_{Pr} quod^N_{Pr} significare^{InfAkt} volumus,^{PräAkt} intellegi.^{InfPas} Nos^N_{Pr} eum^A_{Pr}
 das Gegenteil dem, was bedeuten wollen, verstanden zu werden. wir ihn
 volumus^{PräAkt} dicere,^{InfAkt} qui^N_{Pr} respuat^{PräAktKnj} omnis^{AdjG} mali^G sensum;^A accipietur^{Fu1Pas}
 wollen sagen, der zurückweise jedes Übels Empfindung; wird aufgefasst
 is,^N_{Pr} qui^N_{Pr} nullum^{AdjA} ferre^{InfAkt} possit^{PräAktKnj} malum.^A Vide^{PräAktImv} ergo,^{Pt} num^{Pt}
 der, der kein zu ertragen vermöge Übel. sieh daher, ob
 satius^{AdjNKmp} sit^{PräAktKnj} aut^{Kon} invulnerabilem^{AdjA} animum^A dicere^{InfAkt} aut^{Kon} animum^A
 besser sei oder unverletzlichen Geist zu sagen oder Geist
 extra^{Prp} omnem^{AdjA} patientiam^A positum.^N_{PerPas}
 außerhalb jeder Leidens fähigkeit hingestellt.

§ 3 Hoc^N_{Pr} inter^{Prp} nos^A_{Pr} et^{Kon} illos^A_{Pr} interest:^{PräAkt} noster^{AdjN} sapiens^{AdjN} vincit^{PräAkt} quidem^{Pt}
 dies zwischen uns und jene besteht: unser Weiser besiegt immerhin
 incommodum^A omne,^{AdjA} sed^{Kon} sentit;^{PräAkt} illorum^G_{Pr} ne^{Pt} sentit^{PräAkt} quidem.^{Pt} Illud^N_{Pr}
 Unannehmlichkeit jede, aber fühlt; derer nicht einmal fühlt doch. jenes

| | | |
|-----|--|---|
| | nobis ^D Pr et ^{Kon} illis ^D Pr commune ^{AdjN} est: ^{PräAkt} sapientem ^{AdjA} se ^A Pr ipso ^{Abl} Pr esse ^{InfAkt} | uns und ihnen gemeinsam ist: den Weisen sich selbst zu sein |
| | contentum. ^A PerPas Sed ^{Kon} tamen ^{Pt} et ^{Kon} amicum ^A habere ^{InfAkt} vult ^{PräAkt} et ^{Kon} vicinum ^A et ^{Kon} | zufrieden. aber doch auch Freund zu haben will und Nachbarn und |
| | contubernalem, ^A quamvis ^{Kon} sibi ^D Pr ipse ^N Pr sufficiat. ^{PräAktKnj} | Zelt Genossen, obgleich sich er selbst ausreiche. |
| § 4 | Vide ^{PräAktImv} quam ^{Adv} sit ^{PräAktKnj} se ^A Pr contentus; ^N PerPas aliquando ^{Adv} sui ^G Pr parte ^{Abl} | sieh wie sei sich zufrieden; bisweilen seiner Teil |
| | contentus ^N PerPas est. ^{PräAkt} Si ^{Kon} illi ^D Pr manum ^A aut ^{Kon} morbus ^N aut ^{Kon} hostis ^N | zufrieden ist. wenn ihm die Hand oder Krankheit oder Feind |
| | exciderit, ^{Fu2Akt} si ^{Kon} quis ^N Pr oculum ^A vel ^{Kon} oculos ^A casus ^N | aus geschlagen haben wird, wenn jemand Auge oder Augen Zufall Unfall |
| | excusserit, ^{Fu2Akt} reliquiae ^N illi ^D Pr suae ^{AdjN} satisfacient, ^{Fu1Akt} et ^{Kon} erit ^{Fu1Akt} | aus geschleudert haben wird, Überreste jenem seine werden genügen, und wird sein |
| | inminuto ^{Abl} PerPas corpo ^{Abl} et ^{Kon} amputato ^{Abl} PerPas tam ^{Adv} laetus, ^{AdjN} quam ^{Kon} integro ^{AdjAbl} | verminderten Körper und ab geschnittenen so froh, wie unversehrten |
| | fuit. ^{PerAkt} Sed ^{Kon} quae ^N Pr si ^{Kon} desunt, ^{PräAkt} non ^{Pt} desiderat, ^{PräAkt} non ^{Pt} deesse ^{InfAkt} | war. aber die wenn fehlen, nicht begehrte er, nicht zu fehlen |
| | mavult. ^{PräAkt} | zieht er vor. |
| § 5 | Ita ^{Adv} sapiens ^{AdjN} se ^A Pr contentus ^N PerPas est, ^{PräAkt} non ^{Pt} ut ^{Kon} velit ^{PräAktKnj} esse ^{InfAkt} sine ^{Prp} | so der Weise sich zufrieden ist, nicht dass wolle zu sein ohne |
| | amico, ^{Abl} sed ^{Kon} ut ^{Kon} possit. ^{PräAktKnj} Et ^{Kon} hoc , ^A Pr quod ^N Pr dico ^{PräAkt} " possit, ^{PräAktKnj} | einem Freund, sondern dass kann er. und dies, was sage ich kann er," |
| | tales ^{AdjN} est: ^{PräAkt} amissum ^A PerPas aequo ^{AdjAbl} animo ^{Abl} fert. ^{PräAkt} Sine ^{Prp} amico ^{Abl} quidem ^{Pt} | so ist: Verlorenes gleichmütigem mit Sinn trägt. ohne Freund freilich |
| | numquam ^{Adv} erit. ^{Fu1Akt} In ^{Prp} sua ^{AdjAbl} potestate ^{Abl} habet, ^{PräAkt} quam ^{Adv} cito ^{Adv} | niemals wird sein. in seiner Macht hat, wie schnell |
| | reparet. ^{PräAktKnj} Quomodo ^{Adv} si ^{Kon} perdiderit ^{Fu2Akt} Phidias ^N statuam, ^A protinus ^{Adv} alteram ^{AdjA} | ersetze er. wie wenn verloren haben wird Phidias Statue, sogleich eine andere |
| | faciet; ^{Fu1Akt} sic ^{Adv} hic ^N Pr faciendarum ^G GdvFu1Pas amicitarum ^G artifex ^N substituet ^{Fu1Akt} | wird machen; so dieser der zu machenden Freundschaften Künstler wird ersetzen |
| | alium ^{AdjA} in ^{Prp} locum ^A amissi. ^G PerPas | einen anderen an die Stelle des Verlorenen. |
| § 6 | Quaeris, ^{PräAkt} quomodo ^{Adv} amicum ^A cito ^{Adv} facturus ^N Fu1Akt sit; ^{PräAktKnj} dicam, ^{Fu1Akt} si ^{Kon} | fragst du, wie Freund schnell machen werdend sei; ich werde sagen, wenn |
| | illud ^A Pr mihi ^D Pr tecum ^{AblPrp} Pr converterit, ^{Fu2Akt} ut ^{Kon} statim ^{Adv} tibi ^D Pr solvam, ^{PräAktKnj} | jenes mir mit dir um gewendet haben wird, damit sofort dir ich bezahle, |
| | quod ^A Pr debeo, ^{PräAkt} et ^{Kon} quantum ^A Pr ad ^{Prp} hanc ^A Pr epistulam, ^A paria ^{AdjA} faciamus. ^{PräAktKnj} | was ich schulde, und wie viel zu diesem Brief, Gleisches machen wir. |
| | Hecaton ^N ait: ^{PräAkt} " Ego ^N Pr tibi ^D Pr monstrabo ^{Fu1Akt} amatorium ^{AdjA} sine ^{Prp} medicamenta ^{Abl} | Hecaton sagt: ich dir ich werde zeigen Liebes Mittel ohne Heil mittel, |
| | sine ^{Prp} herba ^{Abl} sine ^{Prp} ullius ^G Pr veneficae ^G carmine: ^{Abl} si ^{Kon} vis ^{PräAkt} | ohne Kraut, ohne irgendeiner der Zauberin Spruch: wenn willst du amari, InfPas geliebt zu werden, |
| | ama." ^{ImvAkt} Habet ^{PräAkt} autem ^{Pt} non ^{Pt} tantum ^{Adv} usus ^N amicitiae ^G veteris ^{AdjG} et ^{Kon} | liebe." hat aber nicht nur Gebrauch der Freundschaft der alten und |

| | | | | | | | | |
|-----|--|--|--|--|--|---|--|---|
| | <i>certae</i> ^{AdjG} | <i>magnam</i> ^{AdjA} | <i>voluptatem,</i> ^A | <i>sed</i> ^{Kon} | <i>etiam</i> ^{Adv} | <i>initium</i> ^A | <i>et</i> ^{Kon} | <i>comparatio</i> ^A |
| | der gewissen | große | Freude, | sondern | auch | Anfang | und | zusammen Beschaffung |
| | <i>novae.</i> ^{AdjG} | | | | | | | |
| | der neuen. | | | | | | | |
| § 7 | <i>Quod</i> ^N _{Pr} | <i>interest</i> ^{PräAkt} | <i>inter</i> ^{Prp} | <i>metentem</i> ^A _{PräAkt} | <i>agricolam</i> ^A | <i>et</i> ^{Kon} | <i>serentem</i> ^A _{PräAkt} | <i>hoc</i> ^N _{Pr} |
| | was | ist zwischen | zwischen | erntend | Bauern | und | säend, | dies |
| | <i>inter</i> ^{Prp} | <i>eum,</i> ^A _{Pr} | <i>qui</i> ^N _{Pr} | <i>amicum</i> ^A | <i>paravit</i> ^{PerAkt} | <i>et</i> ^{Kon} | <i>qui</i> ^N _{Pr} | <i>Attalus</i> ^N _{philosophus} ^N |
| | zwischen | ihn, | der | Freund | beschafft hat | und | der | Attalus Philosoph |
| | <i>dicere</i> ^{InfAkt} | <i>solebat</i> ^{ImpAkt} | <i>iucundius</i> ^{AdvKmp} | <i>esse</i> ^{InfAkt} | <i>amicum</i> ^A | <i>facere</i> ^{InfAkt} | <i>quam</i> ^{Kon} | <i>habere,</i> ^{InfAkt} |
| | zu sagen | pflegte | angenehmer | zu sein | Freund | zu machen | als | zu haben, |
| | <i>quomodo</i> ^{Adv} | <i>artifici</i> ^D | <i>iucundius</i> ^{AdvKmp} | <i>pingere</i> ^{InfAkt} | <i>est</i> ^{PräAkt} | <i>quam</i> ^{Kon} | <i>pinxisse.</i> ^{PerAktInf} | |
| | wie | dem Künstler | angenehmer | zu malen | ist | als | gemalt zu haben. | |
| | <i>Illa</i> ^N _{Pr} | <i>in</i> ^{Prp} | <i>opere</i> ^{Abl} | <i>suo</i> ^{AdjAbl} | <i>occupata</i> ^N _{PerPas} | <i>sollicitudo</i> ^N | <i>ingens</i> ^{AdjN} | <i>oblectamentum</i> ^A |
| | jene | in | dem Werk | seinem | beschäftigt | Unruhe | gewaltige | Ergötzung |
| | <i>habet</i> ^{PräAkt} | <i>in</i> ^{Prp} | <i>ipsa</i> ^{AdjAbl} | <i>occupatione.</i> ^{Abl} | <i>Non</i> ^{Pt} | <i>aeque</i> ^{Adv} | <i>delectatur,</i> ^{PräPas} | <i>qui</i> ^N _{Pr} |
| | hat | in | der selben | Beschäftigung. | nicht | gleich | wird erfreut, | der von |
| | <i>opere</i> ^{Abl} | <i>perfecto</i> ^{Abl} _{PerPas} | <i>removit</i> ^{PerAkt} | <i>manum.</i> ^A | <i>Iam</i> ^{Adv} | <i>fructu</i> ^{Abl} | <i>artis</i> ^G | <i>suae</i> ^{AdjG} |
| | dem Werk | vollendet | nahm weg | die Hand. | nun | der Frucht | der Kunst | seiner |
| | <i>fruitur;</i> ^{PräAkt} | <i>ipsa</i> ^N _{Pr} | <i>fruebatur</i> ^{ImpAkt} | <i>arte,</i> ^{Abl} | <i>cum</i> ^{Kon} | <i>pingeret,</i> ^{ImpAktKnj} | <i>Fructuosior</i> ^{AdjNKmp} | |
| | genießt; | sie selbst | genoss | die Kunst, | als | malte. | ertragreicher | |
| | <i>est</i> ^{PräAkt} | <i>adulescentia</i> ^N | <i>liberorum,</i> ^G | <i>sed</i> ^{Kon} | <i>infantia</i> ^N | <i>dulcior,</i> ^{AdjNKmp} | | |
| | ist | Jugend | der Kinder, | aber | Kindheit | süßer. | | |
| § 8 | <i>Nunc</i> ^{Adv} | <i>ad</i> ^{Prp} | <i>propositum</i> ^A | <i>revertamur.</i> ^{PräAktKnj} | <i>Sapiens,</i> ^{AdjN} | <i>etiam</i> ^{Adv} | <i>si</i> ^{Kon} | <i>contentus</i> ^N _{PerPas} |
| | nun | zum | Vorsatz | kehren wir zurück. | der Weise, | auch | wenn | zufrieden |
| | <i>est</i> ^{PräAkt} | <i>se,</i> ^A _{Pr} | <i>tamen</i> ^{Adv} | <i>habere</i> ^{InfAkt} | <i>amicum</i> ^A | <i>vult,</i> ^{PräAkt} | <i>si</i> ^{Kon} | <i>aliud,</i> ^{AdjN} |
| | ist | mit sich, | doch | zu haben | einen Freund | will, | wenn | nichts |
| | <i>exerceat</i> ^{PräAktKnj} | <i>amicitiam,</i> ^A | <i>ne</i> ^{Kon} | <i>tam</i> ^{Adv} | <i>magna</i> ^{AdjN} | <i>virtus</i> ^N | <i>iaceat,</i> ^{PräAktKnj} | <i>non</i> ^{Pt} |
| | ausübe | die Freundschaft, | damit nicht | so | große | Tugend | daliege, | zu |
| | <i>hoc,</i> ^A _{Pr} | <i>quod</i> ^A _{Pr} | <i>dicebat</i> ^{ImpAkt} | <i>Epicurus</i> ^N | <i>in</i> ^{Prp} | <i>hac</i> ^{Abl} _{Pr} | <i>ipsa</i> ^{AdjAbl} | <i>ad</i> ^{Prp} |
| | diesem, | was | sagte | Epikur | in | diesem | selben | " ut |
| | <i>habeat,</i> ^{PräAktKnj} | <i>qui</i> ^N _{Pr} | <i>sibi</i> ^D _{Pr} | <i>aegro</i> ^{AdjD} | <i>adsideat,</i> ^{PräAktKnj} | <i>succurrat</i> ^{PräAktKnj} | <i>in</i> ^{Prp} | <i>vincula</i> ^A |
| | habeat, | der | sich | dem Kranken | bei sitze, | zu Hilfe komme | in | die Fesseln |
| | <i>coniecto</i> ^D _{PerPas} | <i>vel</i> ^{Kon} | <i>inopi,</i> ^{"AdjD} | <i>sed</i> ^{Kon} | <i>ut</i> ^{Kon} | <i>habeat</i> ^{PräAktKnj} | <i>aliquem,</i> ^A _{Pr} | <i>cui</i> ^D _{Pr} |
| | hinein geworfenem | oder | dem Armen," | sondern | damit | er habe | jemanden, | ipse |
| | <i>aegro</i> ^{AdjD} | <i>adsideat,</i> ^{PräAktKnj} | <i>quem</i> ^A _{Pr} | <i>ipse</i> ^N _{Pr} | <i>circumventum</i> ^A _{PerPas} | | <i>hostili</i> ^{AdjAbl} | <i>custodia</i> ^{Abl} |
| | dem Kranken | bei sitze, | wen | er selbst | umringten | | feindlicher | Bewachung |
| | <i>liberet,</i> ^{PräAktKnj} | <i>Qui</i> ^N _{Pr} | <i>se</i> ^A _{Pr} | <i>spectat</i> ^{PräAkt} | <i>et</i> ^{Kon} | <i>propter</i> ^{Prp} | <i>hoc</i> ^A _{Pr} | <i>amicitiam</i> ^A |
| | befreie. | wer | sich | ansieht | und | wegen | dieses | der Freundschaft |
| | <i>venit,</i> ^{PräAkt} | <i>male</i> ^{Adv} | <i>cogitat.</i> ^{PräAkt} | <i>Quemadmodum</i> ^{Adv} | | <i>coepit,</i> ^{PerAkt} | <i>sic</i> ^{Adv} | <i>desinet:</i> ^{Fu1Akt} |
| | kommt, | schlecht | denkt. | wie | | begonnen hat, | so | wird aufhören: |
| | <i>paravit</i> ^{PerAkt} | <i>amicum</i> ^A | <i>adversum</i> ^{Prp} | <i>vincla</i> ^A | <i>laturum</i> ^A _{Fu1Akt} | <i>open;</i> ^A | <i>cum</i> ^{Kon} | <i>primum</i> ^{Adv} |
| | bereitete | einen Freund | gegen | die Fesseln | bringen werden | Hilfe; | sobald | sogleich |
| | <i>crepuerit</i> ^{Fu2Akt} | <i>catena,</i> ^N | <i>discedet.</i> ^{Fu1Akt} | | | | | |
| | gekllrt haben wird | die Kette, | wird weggehen. | | | | | |
| § 9 | <i>Hae</i> ^N _{Pr} | <i>sunt</i> ^{PräAkt} | <i>amicitiae,</i> ^N | <i>quas</i> ^A _{Pr} | <i>temporarias</i> ^{AdjA} | <i>populus</i> ^N | <i>appellat;</i> ^{PräAkt} | <i>qui</i> ^N _{Pr} |
| | diese | sind | Freundschaften, | welche | zeitweilige | das Volk | nenn; | des Nutzens |
| | <i>causa</i> ^{Abl} | <i>adsumptus</i> ^N _{PerPas} | <i>est,</i> ^{PräAkt} | <i>tamdiu</i> ^{Adv} | <i>placebit,</i> ^{Fu1Akt} | <i>quamdui</i> ^{Adv} | <i>utilis</i> ^{AdjN} | |
| | wegen | aufgenommen | ist, | so lange | wird gefallen, | solange | nützlich | |

| | | | | | | | | |
|------|---|---|---|---|--|---|---|--|
| | fuerit. _{Fu2Akt} gewesen sein wird. | Hac _{Abl} durch diese | re _{Abl} Sache | florentes _N Blühende | amicorum _G der Freunde | turba _N Schar | circumsedet; _{PräAkt} sitzt ringsum; | circa _{Prp} um |
| | eversos _A gestürzte | solitudo _N Einsamkeit | est, _{PräAkt} ist, | et _{Kon} und | inde _{Adv} dann | amici _N Freunde | fugiunt, _{PräAkt} fliehen, | ubi _{Adv} wo |
| | Hac _{Abl} durch diese | re _{Abl} Sache | ista _N _{Pr} jene | tot _{AdjN} so viele | nefaria _{AdjN} verwerfliche | exempla _N Beispiele | sunt _{PräAkt} sind | probantur. _{PräPas} werden geprüft. |
| | relinquentium, _G der Zurücklassenden, | | | aliorum _G _{Pr} der Anderen | metu _{Abl} aus Furcht | prodendum. _N _{GdvFu1Pas} zu verratendes. | Necesse _{AdjN} nötig | est _{PräAkt} ist |
| | inter _{Prp} zwischen | se _A _{Pr} sich | et _{Kon} und | exitus _N Enden | congruant, _{PräAktKnj} zusammen stimmen. | Qui _N _{Pr} der | amicus _{AdjN} Freund | esse _{InfAkt} zu sein |
| | quia _{Kon} weil | expedit, _{PräAkt} es nützlich ist, | et _{Kon} und | desinet, _{Fu1Akt} wird aufhören, | quia _{Kon} weil | expedit, _{PräAkt} es nützlich ist. | coepit, _{PerAkt} begonnen hat, | Placebit _{Fu1Akt} wird gefallen |
| | premium _A Preis | contra _{Prp} gegen | amicitiam, _A die Freundschaft, | si _{Kon} wenn | ullum _{AdjA} irgendein | in _{Prp} in | illa _{Abl} _{Pr} ihr | praeter _{Prp} außer |
| § 10 | In _{Prp} wofür | quid _A _{Pr} was | amicum _A Freund | paro? _{PräAkt} bereite ich? | Ut _{Kon} damit | habeam _{PräAktKnj} ich habe | pro _{Prp} für | quo _{Abl} _{Pr} den |
| | possim, _{PräAktKnj} ich könnte, | ut _{Kon} damit | habeam _{PräAktKnj} ich habe | quem _A _{Pr} wen | in _{Prp} in | exilium _A die Verbannung | sequar, _{PräAktKnj} ich folge, | cuius _G _{Pr} dessen |
| | me _A _{Pr} mich | morti ^D dem Tod | opponam _{PräAktKnj} entgegen stelle | et _{Kon} und | inpendam. _{PräAktKnj} hingebe. | Ista _N _{Pr} jene, | quam _A _{Pr} die | tu _N _{Pr} du |
| | describis, _{PräAkt} beschreibst, | negotiatio _N Geschäft | est, _{PräAkt} ist, | non ^{Pt} nicht | amicitia, _N Freundschaft, | qua _N _{Pr} die | ad _{Prp} zum | commodum _A Vorteil |
| | quae _N _{Pr} die | quid _A _{Pr} was | consecutura _N _{Fu1Akt} erreichen werdend | sit _{PräAktKnj} sei | spectat. _{PräAkt} blickt. | | | accedit, _{PräAkt} hinzutritt, |
| § 11 | Non ^{Pt} nicht | dubie _{Adv} zweifelhaft | habet _{PräAkt} hat | aliquid _A _{Pr} etwas | simile _{AdjA} Ähnliches | amicitiae ^G der Freundschaft | affectus _N Affekt | amantium; ^G der Liebenden; |
| | possis _{PräAktKnj} könnstest | dicere _{InfAkt} sagen | illam _A _{Pr} jene | esse _{InfAkt} zu sein | insanam _{AdjA} wahnsinnige | amicitiam. _A Freundschaft. | Numquid ^{Pt} etwa | ergo ^{Pt} also |
| | quisquam _N _{Pr} irgend jemand | amat _{PräAkt} liebt | lucri ^G des Gewinns | causa _{Abl} wegen | ? Numquid ^{Pt} etwa | ambitionis ^G der Ehrgeizes | aut _{Kon} oder | gloriae ^G des Ruhmes |
| | Ipse ^N _{Pr} er selbst | per _{Prp} durch | se ^A _{Pr} sich | amor ^N Liebe | omnium ^G _{Pr} aller | alarum _{AdjG} anderen | rerum ^G Dinge | neglegens ^N _{PräAkt} vernachlässigend |
| | cupiditatem ^A Begierde | formae ^G der Gestalt | non ^{Pt} nicht | sine _{Prp} ohne | spe _{Abl} durch Hoffnung | mutuae _{AdjG} gegenseitiger | caritatis ^G Zuneigung | animos ^A _{in} Gemüter in |
| | ergo? ^{Pt} also? | Ex _{Prp} aus | honestiore _{AdjAbiKmp} ehrlicherem | | causa _{Abl} Grund | coit _{PräAkt} kommt zusammen | turpis _{AdjN} schändlicher | adfectus? ^N Affekt? |
| § 12 | Non ^{Pt} nicht | agitur," _{PräPas} wird verhandelt," | inquis, _{PräAkt} sagst du, | " nunc _{Adv} jetzt | de _{Prp} über | hoc _{Abl} _{Pr} dieses, | an _{Kon} ob | amicitia _N Freundschaft |
| | ipsam _A _{Pr} selbst | adpetenda _N _{GdvFu1Pas} zu erstrebende | sit." _{PräAktKnj} sei." | Immo ^{Pt} vielmehr | vero ^{Pt} in der Tat | nihil ^N _{Pr} nichts | magis _{AdvKmp} mehr | |
| | probandum _N _{GdvFu1Pas} zu billigen seiendes | est. _{PräAkt} ist. | Nam ^{Pt} _{Kon} denn | propter _{Prp} wegen | se ^A _{Pr} sich | ipsam _A _{Pr} selbst | expetenda _N _{GdvFu1Pas} zu erstrebende | |
| | est. _{PräAkt} ist. | potest _{PräAkt} kann | ad _{Prp} zu | illam _A _{Pr} jener | accedere _{InfAkt} hinzutreten | qui ^N _{Pr} der | se ^A _{Pr} sich | contentus _N _{PerPas} zufrieden |
| | est. _{PräAkt} ist. | Quomodo _{Adv} wie | ergo ^{Pt} also | ad _{Prp} zu | illam _A _{Pr} jener | accedit? _{PräAkt} tritt hinzu? | " Quomodo _{Adv} wie | rem ^A der Sache |
| | pulcherrimam, _{AdjASup} sehr schönen, | non ^{Pt} nicht | lucro _{Abl} vom Gewinn | captus _N _{PerPas} gefangen | nec _{Kon} noch | varietate _{Abl} durch Wechsel | | fortunae ^G des Schicksals |

| | | | | | | | | |
|------|---|---|--|---|---|---|---|--|
| | <i>perterritus.</i> ^N verschreckt. | <i>PerPas</i> | <i>Detrahit</i> ^{PräAkt} herab zieht | <i>amicitiae</i> ^G der Freundschaft | <i>maiestatem</i> ^A Würde | <i>suam,</i> ^{AdjA} ihre, | <i>qui</i> ^N der | <i>illam</i> ^A jene |
| | <i>parat</i> ^{PräAkt} bereitet | <i>ad</i> ^{Prp} für | <i>bonos</i> ^{AdjA} gute | <i>casus.</i> ^A Fälle. | | | | |
| § 13 | <i>Se</i> ^A mit sich | <i>contentus</i> ^N zufrieden | <i>PerPas</i> | <i>est</i> ^{PräAkt} ist | <i>sapiens.</i> ^{AdjN} der Weise. | <i>Hoc,</i> ^A dies, | <i>mi</i> ^{AdjV} mein | <i>Lucili,</i> ^V Lucilius, |
| | <i>interpretantur;</i> ^{PräAkt} deuten; | <i>sapientem</i> ^{AdjA} den Weisen | | <i>undique</i> ^{Adv} von überall | <i>submovent</i> ^{PräAkt} entfernen | <i>et</i> ^{Kon} und | <i>intra</i> ^{Prp} innerhalb | <i>cutem</i> ^A der Haut |
| | <i>cogunt.</i> ^{PräAkt} zwingen. | <i>Distinguendum</i> ^N zu unterscheiden | <i>GdvFu1Pas</i> | <i>autem</i> ^{Pt} aber | <i>est,</i> ^{PräAkt} ist, | <i>quid</i> ^A was | <i>et</i> ^{Kon} und | <i>quatenus</i> ^{Adv} inwie weit |
| | <i>ista</i> ^N jener | <i>promittat;</i> ^{PräAktKnj} verspreche; | <i>se</i> ^A sich | <i>contentus</i> ^N zufrieden | <i>est</i> ^{PräAkt} ist | <i>sapiens</i> ^{AdjN} der Weise | <i>ad</i> ^{Prp} zum | <i>beate</i> ^{Adv} glücklich |
| | <i>vivendum,</i> ^A Leben, | <i>non</i> ^{Pt} nicht | <i>ad</i> ^{Prp} zum | <i>vivendum.</i> ^A Leben. | <i>Ad</i> ^{Prp} zu | <i>hoc</i> ^A diesem | <i>enim</i> ^{Pt} nämlich | <i>multis</i> ^{AdjAbi} vielen |
| | <i>est,</i> ^{PräAkt} ist, | <i>ad</i> ^{Prp} zu | <i>illud</i> ^A jenem | <i>tantum</i> ^{Adv} nur | <i>animo</i> ^{Abl} mit Geist | <i>sano</i> ^{AdjAbi} gesundem | <i>et</i> ^{Kon} und | <i>illis</i> ^D jenem |
| | <i>despiciente</i> ^{Abl} verachtendem | <i>PräAkt</i> | <i>fortunam.</i> ^A das Glück. | | | <i>erecto</i> ^{Abl} erhobenem | | <i>rebus</i> ^{Abl} Dingen |
| | | | | | | | | <i>opus</i> ^N Bedarf |
| | | | | | | | <i>et</i> ^{Kon} und | |
| § 14 | <i>Volo</i> ^{PräAkt} ich will | <i>tibi</i> ^D dir | <i>Chrysippi</i> ^G des Chrysippus | <i>quoque</i> ^{Pt} auch | <i>distinctionem</i> ^A Unterscheidung | <i>indicare.</i> ^{InfAkt} anzeigen. | <i>Ait</i> ^{PräAkt} sagt | <i>sapientem</i> ^{AdjA} den Weisen |
| | <i>nulla</i> ^{AdjAbi} keiner | <i>re</i> ^{Abl} Sache | <i>egere,</i> ^{InfAkt} zu bedürfen, | <i>et</i> ^{Kon} und | <i>tamen</i> ^{Adv} doch | <i>multis</i> ^{AdjAbi} vielen | <i>illis</i> ^D jenem | <i>rebus</i> ^{Abl} Dingen |
| | <i>Contra</i> ^{Pt} hingegen | <i>stulto</i> ^{AdjD} dem Toren | <i>nulla</i> ^{AdjAbi} keiner | <i>re</i> ^{Abl} Sache | <i>opus</i> ^N Bedarf | <i>est,</i> ^{PräAkt} ist, | <i>nulla</i> ^{AdjAbi} keiner | <i>opus</i> ^N Bedarf |
| | <i>scit,</i> ^{PräAkt} weiß, | <i>sed</i> ^{Kon} aber | <i>omnibus</i> ^{AdjAbi} aller | <i>eget.</i> ^{Pt} bedarf." | <i>Sapienti</i> ^{AdjD} dem Weisen | <i>et</i> ^{Kon} und | <i>manibus</i> ^{Abl} Händen | <i>et</i> ^{Kon} und |
| | <i>multis</i> ^{AdjAbi} vielen | <i>ad</i> ^{Prp} zum | <i>cotidianum</i> ^{AdjA} täglichen | <i>usum</i> ^A Gebrauch | <i>necessariis</i> ^{AdjAbi} notwendigen | <i>opus</i> ^N Bedarf | <i>est,</i> ^{PräAkt} ist, | <i>oculis</i> ^{Abl} Augen |
| | <i>re.</i> ^{Abl} Sache. | <i>Egere</i> ^{InfAkt} zu bedürfen | <i>enim</i> ^{Pt} nämlich | <i>necessitatis</i> ^G der Notwendigkeit | <i>est,</i> ^{PräAkt} ist, | <i>nihil</i> ^N nichts | <i>necesse</i> ^{AdjN} nötig | <i>nulla</i> ^{AdjAbi} keiner |
| § 15 | <i>Ergo</i> ^{Pt} also | <i>quamvis</i> ^{Kon} obgleich | <i>se</i> ^{Abl} mit sich | <i>ipso</i> ^{Abl} selbst | <i>contentus</i> ^N zufrieden | <i>sit,</i> ^{PräAktKnj} sei, | <i>amicis</i> ^{Abl} an Freunden | <i>illis</i> ^D ihm |
| | <i>est.</i> ^{PräAkt} ist. | <i>Hos</i> ^A diese | <i>cupit</i> ^{PräAkt} wünscht | <i>habere</i> ^{InfAkt} zu haben | <i>quam</i> ^{Adv} so | <i>plurimos,</i> ^{AdjASup} sehr viele, | <i>non</i> ^{Pt} nicht | <i>beate</i> ^{Adv} glücklich |
| | <i>vivat;</i> ^{PräAktKnj} lebe; | <i>vivet</i> ^{Fu1Akt} wird leben | <i>enim</i> ^{Pt} nämlich | <i>etiam</i> ^{Adv} auch | <i>sine</i> ^{Prp} ohne | <i>amicis</i> ^{Abl} Freunden | <i>Summum</i> ^{AdjN} höchstes | <i>bonum</i> ^N Gut |
| | <i>extrinsecus</i> ^{Adv} von außen | <i>instrumenta</i> ^A Hilfsmittel | <i>non</i> ^{Pt} nicht | <i>quaerit.</i> ^{PräAkt} sucht. | <i>Domi</i> ^{Adv} zu Hause | <i>colitur,</i> ^{PräPas} wird gepflegt, | <i>ex</i> ^{Prp} aus | <i>totum</i> ^{AdjN} ganz |
| | <i>est.</i> ^{PräAkt} ist. | <i>Incipit</i> ^{PräAkt} beginnt | <i>fortunae</i> ^G des Schicksals | <i>esse</i> ^{InfAkt} zu sein | <i>subiectum,</i> ^N unterworfen, | | <i>se</i> ^{Abl} sich selbst | |
| | <i>sui</i> ^G seines selbst | <i>foris</i> ^{Adv} außen | <i>quaerit.</i> ^{PräAkt} sucht. | | | | <i>si</i> ^{Kon} wenn | <i>quam</i> ^A welchen |
| § 16 | <i>"Qualis</i> ^N "welcher Art | <i>tamen</i> ^{Pt} doch | <i>futura</i> ^N zukünftig | <i>est</i> ^{PräAkt} ist | <i>vita</i> ^N Leben | <i>sapientis,</i> ^{AdjG} des Weisen, | <i>si</i> ^{Kon} wenn | <i>sine</i> ^{Prp} ohne |
| | <i>relinquatur</i> ^{PräPasKnj} zurückgelassen werde | <i>in</i> ^{Prp} in | <i>custodiam</i> ^A die Bewachung | <i>coniectus,</i> ^N hinein geworfen, | | | <i>in</i> ^{Prp} in | <i>amicis</i> ^{Abl} Freunden |
| | | | | | | | <i>vel</i> ^{Kon} oder | <i>aliqua</i> ^{Abl} irgendeiner |
| | | | | | | | | <i>gente</i> ^{Abl} Sippe Volk |

aliena^{AdjAbl} destitutus, ^N_{PerPas} vel^{Kon} in^{Prp} navigatione^{Abl} longa^{AdjAbl} retentus, ^N_{PerPas} aut^{Kon}
 fremden verlassen, oder in Seefahrt langer zurück gehalten, oder
 in^{Prp} desertum^{AdjA} litus^A electus?^N_{PerPas} " Qualis^N_{Pr} est^{PräAkt} Iovis,^G cum^{Kon}
 auf öde Küste hinaus geworfen? welcher Art ist des Jupiter, wenn
 resoluto^{Abl}_{PerPas} mundo^{Abl} et^{Kon} dis^{Abl} in^{Prp} unum^{AdjA} confusis^{Abl}_{PerPas} paulisper^{Adv}
 aufgelöstem Welt und Göttern in eins zusammen gemischt für kurze Zeit
 cessante^{Abl}_{PräAkt} natura^{Abl} acquiescit^{PräAkt} sibi^D_{Pr} cogitationibus^{Abl} suis^{AdjAbl} traditus,^N_{PerPas}
 aussetzender Natur ruht aus sich Gedanken seinen übergeben.
 Tale^{AdjN} quiddam^N_{Pr} sapiens^{AdjN} facit;^{PräAkt} in^{Prp} se^{Abl}_{Pr} reconditur,^{PräPas} secum^{AblPrp}
 ein solches etwas der Weise macht; in sich zieht sich zurück, mit sich

est. ^{PräAkt} ist.

§ 17 Quamdiu^{Adv} quidem^{Pt} illi^D_{Pr} licet^{PräAkt} suo^{AdjAbl} arbitrio^{Abl} res^A suas^{AdjA} ordinare,^{InfAkt} se^{Abl}_{Pr}
 so lange doch ihm ist erlaubt seinem Ermessen Dinge seine zu ordnen, sich
 contentus^N_{PerPas} est^{PräAkt} et^{Kon} dicit^{PräAkt} uxorem;^A se^{Abl}_{Pr} contentus^N_{PerPas} est^{PräAkt} et^{Kon}
 zufrieden ist und führt Ehefrau; sich zufrieden ist und est^{PräAkt} tamen^{Pt} non^{Pt} viveret,^{ImpAktKnj}
 liberos^A tollit;^{PräAkt} se^{Abl}_{Pr} contentus^N_{PerPas} est^{PräAkt} et^{Kon} tamen^{Pt} non^{Pt} viveret,^{ImpAktKnj}
 Kinder nimmt an; sich zufrieden ist und dennoch nicht lebte,
 si^{Kon} foret^{ImpAktKnj} sine^{Prp} homine^{Abl} victurus,^N_{Fu1Akt} Ad^{Prp} amicitiam^A fert^{PräAkt} illum^A_{Pr}
 wenn wäre ohne Menschen zu leben werdend. zu Freundschaft führt ihn
 nulla^{AdjN} utilitas^N sua,^{AdjN} sed^{Kon} naturalis^{AdjN} irritatio.^N Nam^{Pt} ut^{Kon} aliarum^{AdjG} nobis^D_{Pr}
 kein Nutzen sein, sondern natürliche Anreizung. denn wie anderer uns
 rerum^G innata^N_{PerPas} dulcedo^N est^{PräAkt} sic^{Adv} amicitiae.^G Quomodo^{Adv} solitudinis^G
 der Dinge angeborene Süße ist, so der Freundschaft. wie der Einsamkeit
 odium^N est^{PräAkt} et^{Kon} adipetitio^N societatis,^G quomodo^{Adv} hominem^A homini^D natura^N
 Hass ist und Begehrten der Gemeinschaft, wie Menschen dem Menschen die Natur
 conciliat,^{PräAkt} sic^{Adv} inest^{PräAkt} huic^D_{Pr} quoque^{Pt} rei^D stimulus,^N qui^N_{Pr} nos^A_{Pr} amicitiarum^G
 verbündet, so wohnt inne dieser auch Sache Ansporn, der uns der Freundschaften
 adipentes^A PräAkt faciat.^{PräAktKnj} mache.

§ 18 Nihilominus^{Adv} cum^{Kon} sit^{PräAktKnj} amicorum^G amantissimus,^{AdjNSup} cum^{Kon} illos^A_{Pr} sibi^D_{Pr}
 dennoch obgleich sei der Freunde am meisten liebend, wenn jene sich
 comparet,^{PräAktKnj} saepe^{Adv} praeferat,^{PräAktKnj} omne^{AdjA} intra^{Prp} se^A_{Pr} bonum^A terminabit,^{Fu1Akt}
 verschafft, oft vorziehe, alles innerhalb sich Gut wird begrenzen
 et^{Kon} dicet,^{Fu1Akt} quod^A_{Pr} Stilbon^N ille^N_{Pr} dixit,^{PerAkt} Stilbon^N quem^A_{Pr} Epicuri^G epistula^N
 und wird sagen, was Stilbon jener sagte, Stilbon welchen des Epikur Brief
 insequitur;^{PräAkt} hic^N_{Pr} enim^{Pt} capta^{Abl}_{PerPas} patria,^{Abl} amissis^{Abl}_{PerPas} liberis,^{Abl}
 folgt; dieser nämlich erobertem Vaterland, verlorenen Kindern,
 amissa^{Abl}_{PerPas} uxore^{Abl} cum^{Kon} ex^{Prp} incendio^{Abl} publico^{AdjAbl} solus^{AdjN} et^{Kon} tamen^{Pt}
 verlorener Ehefrau als aus Brand öffentlichem allein und dennoch
 beatus^{AdjN} exiret,^{ImpAktKnj} interroganti^D_{PräAkt} Demetrio,^D cui^D_{Pr} cognomen^N ab^{Prp} exitio^{Abl}
 glücklich ginge hinaus, dem fragenden Demetrios, dem Beiname von Verderben
 urbi^G Poliorcetes^N fuit,^{PerAkt} numquid^{Pt} perdidisset,^{PlqAktKnj} " Omnia, "^{AdjA} inquit,^{PräAkt} "
 der Städte Poliorcetes war, etwa verloren hätte, alles," sagt er,
 bona^A mea^{AdjN} mecum^{AblPrp}_{Pr} sunt."^{PräAkt}

| | | |
|------|---|---|
| § 19 | Ecce <i>ij vir^N</i> <i>fortis^{AdjN}</i> <i>ac^{Kon}</i> <i>strenuus!^{AdjN}</i> <i>Ipsam^A</i> <i>Pr</i> <i>hostis^G</i> <i>sui^G</i> <i>Pr</i> <i>victoriam^A</i> <i>vicit.^{PerAkt}</i> " | siehe Mann tapfer und tatkräftig! selbst die des Feindes seines Sieg besiegte. |
| | Nihil, " ^A <i>Pr</i> <i>inquit,^{PräAkt}</i> " <i>perdidi^{PerAkt}</i> "; <i>dubitare^{InfAkt}</i> <i>illum^A</i> <i>Pr</i> <i>coegit,^{PerAkt}</i> <i>an^{Kon}</i> | nichts," sagt er, habe verloren zu zweifeln ihn zwang, ob |
| | vicisset. ^{PlqAktKnj} " <i>Omnia^{AdjA}</i> <i>mea^{AdjN}</i> <i>mecum^{AbIPrp}</i> <i>Pr</i> <i>sunt^{PräAkt}</i> ; " <i>hoc^N</i> <i>Pr</i> <i>ipsum^N</i> <i>Pr</i> <i>est^{PräAkt}</i> ist | gesiegt hätte. "alles meine mit mir sind dies eben ist |
| | nihil^A <i>Pr</i> bonum^A <i>putare,^{InfAkt}</i> <i>quod^A</i> <i>Pr</i> <i>eripi^{InfPas}</i> <i>possit.^{PräAktKnj}</i> Miramur^{PräAkt} animalia^A | nichts Gutes zu halten, was geraubt zu werden könne. wir bewundern Tiere |
| | quaedam,^N <i>Pr</i> quae^N <i>Pr</i> <i>per^{Prp}</i> <i>medios^{AdjA}</i> ignes^A <i>sine^{Prp}</i> noxa^A <i>corporum^G</i> <i>transeant;^{PräAktKnj}</i> | gewisse, die durch mittleren Feuer ohne Schaden der Körper hindurch gehen; |
| | quanto^{Adv} <i>hic^N</i> <i>Pr</i> <i>mirabilior^{AdjNKmp}</i> <i>vir,^N</i> <i>qui^N</i> <i>Pr</i> <i>per^{Prp}</i> <i>ferrum^A</i> <i>et^{Kon}</i> <i>ruinas^A</i> <i>et^{Kon}</i> ignes^A | um wie viel dieser wunderbarer Mann, der durch Eisen und Trümmer und Feuer |
| | inlaesus^{AdjN} <i>et^{Kon}</i> indemnis^{AdjN} <i>evasit!^{PerAkt}</i> <i>Vides,^{PräAkt}</i> quanto^{Adv} <i>facilius^{AdvKmp}</i> <i>sit^{PräAktKnj}</i> | un verletzt und un geschädigt ist entkommen! siehst du, um wie viel leichter sei |
| | totam^{AdjA} gentem^A <i>quam^{Kon}</i> <i>unum^{AdjA}</i> <i>virum^A</i> <i>vincere^{InfAkt}</i> ? <i>Haec^N</i> <i>Pr</i> <i>vox^N</i> <i>illi^D</i> <i>Pr</i> | ganze Volk als einen Mann zu besiegen dieses Ausspruch jenem |
| | communis^{AdjN} <i>est^{PräAkt}</i> <i>cum^{Prp}</i> <i>Stoico.^{AdjAbI}</i> <i>Aeque^{Adv}</i> <i>et^{Kon}</i> <i>hic^N</i> <i>Pr</i> <i>intacta^{AdjA}</i> <i>bona^A</i> <i>per^{Prp}</i> | gemeinsam ist mit dem Stoiker. gleichermaßen und dieser un berührt Güter durch |
| | concrematas^A <i>PerPas</i> urbes^A <i>fert.^{PräAkt}</i> <i>Se^A</i> <i>Pr</i> <i>enim^{Pt}</i> <i>ipso^{Abl}</i> <i>Pr</i> <i>contentus^N</i> <i>PerPas</i> <i>est.^{PräAkt}</i> Hoc^N <i>Pr</i> | nieder gebrannten Städte trägt. sich nämlich selbst zufrieden ist. dies |
| | felicitatem^A <i>suam^{AdjA}</i> <i>fine^{Abl}</i> <i>designat.^{PräAkt}</i> | Glückseligkeit seine Grenze bestimmt. |
| § 20 | Ne^{Kon} <i>existimes^{PräAktKnj}</i> <i>nos^N</i> <i>Pr</i> <i>solos^{AdjA}</i> <i>generosa^{AdjA}</i> <i>verba^A</i> <i>iactare;^{InfAkt}</i> <i>et^{Kon}</i> <i>ipse^N</i> <i>Pr</i> | nicht du glaubest wir allein hochherzige Worte zu schleudern; und selbst |
| | Stilbonis^G obiurgator^N Epicurus^N <i>similem^{AdjA}</i> <i>illi^D</i> <i>Pr</i> <i>vocem^A</i> <i>emisit,^{PerAkt}</i> <i>quam^A</i> <i>Pr</i> <i>tu^N</i> <i>Pr</i> <i>boni^{AdjG}</i> | des Stilbon Tadelnder Epikur ähnliche jenem Stimme ließ aus, welche du zum Guten |
| | consule,^{PräAktImv} <i>etiam^{Adv}</i> <i>si^{Kon}</i> <i>hunc^A</i> <i>Pr</i> <i>diem^A</i> <i>iam^{Adv}</i> <i>expunxi.^{PerAkt}</i> " <i>Si^{Kon}</i> <i>cui,^D</i> <i>Pr</i> | beurteile günstig, auch wenn diesen Tag schon habe ausgestrichen. wenn jemandem," |
| | inquit,^{PräAkt} " <i>sua^{AdjN}</i> <i>non^{Pt}</i> <i>videntur^{PräPas}</i> <i>amplissima,^{AdjNSup}</i> <i>licet^{PräAkt}</i> <i>totius^{AdjG}</i> <i>mundi^G</i> | sagt er, seine nicht scheinen aller größten, obgleich des ganzen Welt |
| | dominus^N <i>sit,^{PräAktKnj}</i> <i>tamen^{Pt}</i> <i>miser^{AdjN}</i> <i>est.^{PräAkt}</i> <i>Vel^{Kon}</i> <i>si^{Kon}</i> <i>hoc^N</i> <i>Pr</i> <i>modo^{Abl}</i> <i>tibi^D</i> <i>Pr</i> | Herr sei, dennoch elend ist." oder wenn dies Weise dir |
| | melius^{AdvKmp} <i>enuntiari^{InfPas}</i> <i>videtur,^{PräPas}</i> — <i>id^N</i> <i>Pr</i> <i>enim^{Pt}</i> <i>agendum^N</i> <i>GdvFu1Pas</i> <i>est,^{PräAkt}</i> ist, | besser ausgesagt zu werden scheint, dies nämlich ist zu tun ist, |
| | ut^{Kon} <i>non^{Pt}</i> <i>verbis^{Abl}</i> <i>serviamus,^{PräAktKnj}</i> <i>sed^{Kon}</i> <i>sensibus^{Abl}</i> — : " <i>Miser^{AdjN}</i> <i>est,^{PräAkt}</i> <i>qui^N</i> <i>Pr</i> | damit nicht Worten dienen, sondern Sinnen, elend ist, der |
| | <i>se^A</i> <i>Pr</i> <i>non^{Pt}</i> <i>beatissimum^{AdjASup}</i> <i>iudicat,^{PräAkt}</i> <i>licet^{PräAkt}</i> <i>imperet^{PräAktKnj}</i> <i>mundo^D</i> | sich nicht den glücklichsten beurteilt, obgleich herrsche er über die Welt |
| | Ut^{Kon} <i>scias^{PräAktKnj}</i> <i>autem^{Pt}</i> <i>hos^A</i> <i>Pr</i> <i>sensus^A</i> <i>esse^{InfAkt}</i> <i>communes,^{AdjA}</i> <i>natura^{Abl}</i> <i>scilicet^{Pt}</i> | damit du erkennest aber diese Auffassungen zu sein gemeinsame, von der Natur freilich |
| | <i>dictante,^{Abl}</i> <i>PräAkt</i> <i>apud^{Prp}</i> <i>poetam^A</i> <i>comicum^{AdjA}</i> <i>invenies:^{Fu1Akt}</i> | vorschreibender, bei Dichter komischen wirst finden: |

Non^{Pt} *est^{PräAkt}* *beatus,^{AdjN}* *esse^{InfAkt}* *se^A* *Pr* *qui^N* *Pr* *non^{Pt}* *putat.^{PräAkt}*
nicht ist glücklich, zu sein sich der nicht meint.

| | |
|------|--|
| § 21 | Quid^N _{Pr} enim^{Pt} refert, _{PräAkt} qualis^N _{Pr} status^N tuus^{AdjN} sit, _{PräAktKnj} si^{Kon} tibi^D _{Pr} videtur _{PräPas} |
| | was nämlich bedeutet, welcher Art Zustand dein sei, wenn dir scheint |
| | malus? _{AdjN} " |
| | schlecht? |
| § 22 | Quid^N _{Pr} ergo? _{Pt} " inquis. _{PräAkt} " Si^{Kon} beatum^{AdjA} se^A _{Pr} dixerit _{Fu2AktKnj} ille^N _{Pr} turpiter^{Adv} |
| | was also? fragst du. " wenn glücklich sich gesagt haben werde jener schändlich |
| | dives^{AdjN} et^{Kon} ille^N _{Pr} multorum^{AdjG} dominus^N sed^{Kon} plurium^{AdjG} servus,^N beatus^{AdjN} sua^{AdjAbi} |
| | reich und jener vieler Herr sondern mehrerer Sklave, glücklich seiner |
| | sententia^{Abl} fiet _{Fu1Akt} ? " Non^{Pt} quid^N _{Pr} dicat, _{PräAktKnj} sed^{Kon} quid^N _{Pr} sentiat, _{PräAktKnj} |
| | Meinung wird werden nicht was sage, sondern was empfinde, |
| | refert, _{PräAkt} nec^{Kon} quid^N _{Pr} uno^{AdjAbl} die^{Abl} sentiat, _{PräAktKnj} sed^{Kon} quid^N _{Pr} adsidue. _{Adv} Non^{Pt} |
| | bedeutet, noch was an einem Tag empfinde, sondern was beständig. nicht |
| | est^{PräAkt} autem^{Pt} quod^A _{Pr} verearis, _{PräAktKnj} ne^{Kon} ad^{Prp} indignum^{AdjA} res^N tanta^{AdjN} |
| | ist aber dass du fürchtest, dass nicht zu Unwürdigen Sache so große |
| | perveniat; _{PräAktKnj} nisi^{Kon} sapienti^{AdjD} sua^{AdjN} non^{Pt} placent. _{PräAkt} Omnis^{AdjN} stultitia^N |
| | gelange; es sei denn dem Weisen seine nicht gefallen. jede Torheit |
| | laborat_{PräAkt} fastidio^{Abl} sui.^G _{Pr} VALE. _{ImvAkt} |
| | leidet Überdruss an sich selbst. lebe wohl. |

Brief 10

Seneca Lucilio suo salutem

| | |
|-----|--|
| § 1 | Sic^{Adv} est_{PräAkt} non^{Pt} muto_{PräAkt} sententiam:^A fuge_{PräAktImv} multitudinem,^A fuge_{PräAktImv} |
| | so ist, nicht ändere ich Meinung: fliehe Menge, fliehe |
| | paucitatem,^A fuge_{PräAktImv} etiam^{Adv} unum.^{AdjA} Non^{Pt} habeo,_{PräAkt} cum^{Prp} quo^{Abl} _{Pr} te^A _{Pr} |
| | geringe Zahl, fliehe auch einen. nicht habe ich, mit wem dich |
| | communicatum^A _{PerPas} velim._{PräAktKnj} Et^{Kon} vide_{PräAktImv} quod^A _{Pr} iudicium^A meum^{AdjA} |
| | geteilt möchte ich. und sieh, dass Urteil mein |
| | habeas:_{PräAktKnj} audeo_{PräAkt} te^A _{Pr} tibi^D _{Pr} credere._{InfAkt} Crates,^N ut^{Kon} aiunt,_{PräAkt} huius^G _{Pr} |
| | du hast: wage ich dich dir zu glauben. Krates, wie sagen sie, dieses |
| | ipsius^G _{Pr} Stilbonis^G auditor,^N cuius^G _{Pr} mentionem^A priore_{AdjAbi} epistula^{Abl} fec<i>i</i>_{PerAkt} cum^{Kon} |
| | selbst des Stilbon Zuhörer, dessen Erwähnung früheren Brief machte ich, als |
| | vidisset_{PlqAktKnj} adulescentulum^A secreto^{Abl} ambulantem,^A _{PräAkt} interrogavit,_{PerAkt} quid^A _{Pr} |
| | gesehen hätte einen Jüngling im Geheimen gehend, frage, was |
| | illic^{Adv} solus^{AdjN} faceret_{ImpAktKnj} ? " Mecum,^{"AbiPrp} _{Pr} inquit,_{PräAkt} " loquor." _{PräAkt} Cui^D _{Pr} |
| | dort allein mache er mit mir," sagt er, spreche ich." wem |
| | Crates^N " Cave," _{PräAktImv} inquit,_{PräAkt} " rogo,_{PräAkt} et^{Kon} diligenter^{Adv} adtende; _{PräAktImv} |
| | Crates hüte dich," sagt er, bitte ich, und sorgfältig achte auf; |
| | cum^{Prp} homine^{Abl} malo^{AdjAbi} loqueris._{PräAkt} |
| | mit dem Menschen schlechten sprichst du." |
| § 2 | Lugentem^A _{PräAkt} timentemque^{AKon} _{PräAkt} custodire_{InfAkt} solemus,_{PräAkt} ne^{Kon} solitudine^{Abl} |
| | den Trauernden Furchtsamen und zu bewachen pflegen wir, damit nicht in der Einsamkeit |
| | male^{Adv} utatur._{PräAktKnj} Nemo^N _{Pr} est_{PräAkt} ex^{Prp} inprudentibus,^{Abl} qui^N _{Pr} |
| | schlecht gebrauche er. niemand ist aus den Unvorsichtigen, der |
| | relinqui_{InfPas} sibi^D _{Pr} debeat;_{PräAktKnj} tunc^{Adv} mala^{AdjA} consilia^A agitant,_{PräAkt} tunc^{Adv} |
| | zurück gelassen zu werden für sich solle er; dann schlechte Pläne wälzen sie, dann |
| | aut^{Kon} aliis^D aut^{Kon} ipsis^D _{Pr} futura^A _{Fu1Akt} pericula^A struunt;_{PräAkt} tunc^{Adv} cupiditates^A |
| | oder den Anderen oder sich selbst künftige Gefahren bauen sie; dann Begierden |

| | | | | | | | | |
|-----|---|---|---|--|---|---|--|--|
| | improbas ^{AdjA} verwerfliche | ordinant; ^{PräAkt} ordnen sie; | tunc ^{Adv} dann | quicquid ^A _{Pr} was auch immer | aut ^{Kon} oder | metu ^{Abl} aus Furcht | aut ^{Kon} oder | pudore ^{Abl} aus der Scham |
| | celabat, ^{ImpAkt} verbarg, | animus ^N der Sinn | exponit, ^{PräAkt} legt offen, | tunc ^{Adv} dann | audaciam ^A Kühnheit | acuit, ^{PräAkt} schärft, | libidinem ^A Begierde | inritat, ^{PräAkt} reizt an, |
| | iracundiam ^A Jähzorn | instigat. ^{PräAkt} stachelt an. | Denique ^{Adv} schließlich | quod ^A _{Pr} was | unum ^{AdjA} eines | solitudo ^N die Einsamkeit | habet ^{PräAkt} hat | commodum, ^A Vorteil, |
| | nihil ^A _{Pr} nichts | ulli ^D _{Pr} irgend wem | committere, ^{InfAkt} anzuvertrauen, | non ^{Pt} nicht | timere ^{InfAkt} zu fürchten | indicem, ^A den Angeber, | perit ^{PräAkt} geht verloren | stulto; ^D dem Tor; |
| | se ^A _{Pr} sich | prodit. ^{PräAkt} verrät. | Vide ^{PräAktImv} sieh | itaque, ^{Pt} daher, | quid ^A _{Pr} was | de ^{Prp} über | te ^{Abl} _{Pr} dich | sperem, ^{PräAktKnj} hoffe ich, |
| | spondeam ^{PräAktKnj} verspreche ich | | mihi, ^D _{Pr} mir, | spes ^N Hoffnung | enim ^{Pt} nämlich | incerti ^{AdjG} des Ungewissen | boni ^G des Guten | nomen ^N Name |
| | | | | | | | est: ^{PräAkt} ist: | non ^{Pt} nicht |
| | invenio, ^{PräAkt} finde ich, | | cum ^{Prp} mit | quo ^{Abl} _{Pr} wem | te ^A _{Pr} dich | malim ^{PräAktKnj} lieber hätte ich | esse ^{InfAkt} zu sein | quam ^{Kon} als |
| § 3 | Repeto ^{PräAkt} rufe ich zurück | | | | | | tecum. ^{AblPrp} mit dir. | |
| | | memoria, ^{Abl} im Gedächtnis, | quam ^{Adv} wie | magno ^{AdjAbl} mit großem | animo ^{Abl} Sinn | quaedam ^A _{Pr} gewisse | verba ^A Worte | |
| | | proieceris, ^{PerAktKnj} vor geschleudert habest, | quanti ^{AdjG} wie viel | roboris ^G an Kraft | plena. ^{AdjN} voll. | Gratulatus ^N _{PerPas} beglückwünscht habend | sum ^{PräAkt} bin ich | protinus ^{Adv} sogleich |
| | mihi ^D _{Pr} mir | et ^{Kon} und | dixi: ^{PerAkt} sagte ich: | " Non ^{Pt} nicht | a ^{Prp} von | summis ^{AdjAbl} den obersten | labris ^{Abl} Lippen | ista ^N _{Pr} jene Dinge |
| | habent ^{PräAkt} haben | | hae ^N _{Pr} diese | voces ^N Stimmen | fundamentum. ^A Fundament. | Iste ^N _{Pr} dieser da | homo ^N Mann | non ^{Pt} nicht |
| | | | | | | | est ^{PräAkt} ist | unus ^{AdjN} einer |
| | | | | | | | | e ^{Prp} aus |
| | populo, ^{Abl} dem Volk, | ad ^{Prp} auf zu | salutem ^A Rettung | spectat. ^{" PräAkt} blickt er." | | | | |
| § 4 | Sic ^{Adv} so | loquere, ^{PräAktImv} sprich, | sic ^{Adv} so | vive; ^{PräAktImv} lebe; | vide ^{PräAktImv} sieh | ne ^{Kon} dass nicht | te ^A _{Pr} dich | ulla ^{AdjN} irgendeine Sache |
| | | | | | | | | |
| | deprimat. ^{PräAktKnj} drücke nieder. | | Votorum ^G der Gelübde | tuorum ^{AdjG} deiner | veterum ^{AdjG} alten | licet ^{PräAkt} es ist erlaubt | dis ^D den Göttern | gratiā ^A Dank |
| | | | | | | | | |
| | facias, ^{PräAktKnj} machest du, | alia ^{AdjA} anderes | de ^{Prp} von | integro ^{AdjAbl} Neuem | suscipe; ^{PräAktImv} nimm auf; | roga ^{PräAktImv} bitte | bonam ^{AdjA} gute | mentem, ^A Gesinnung, |
| | | | | | | | | |
| | bonam ^{AdjA} gute | valitudinem ^A Gesundheit | animi, ^G des Geistes, | deinde ^{Adv} sodann | tunc ^{Adv} dann | corporis. ^G des Körpers. | Quidni ^{Pt} warum nicht | tu ^N _{Pr} du |
| | | | | | | | | ista ^A _{Pr} diese da |
| | | | | | | | | vota ^A Gelübde |
| | saepe ^{Adv} oft | facias ^{PräAktKnj} machest du | ? Audacter ^{Adv} kühn | deum ^A den Gott | roga; ^{PräAktImv} bitte; | nihil ^A _{Pr} nichts | illum ^A _{Pr} ihn | alieno ^{AdjAbl} Fremdes |
| | | | | | | | | |
| | | | rogaturus ^N zu bitten beabsichtigend | es. ^{PräAkt} bist du. | | | | |
| § 5 | Sed ^{Kon} aber | ut ^{Kon} damit | more ^{Abl} im Brauch | meo ^{AdjAbl} meinem | cum ^{Prp} mit | aliquo ^{AdjAbl} irgendeinem | munusculo ^{Abl} kleinen Geschenk | epistulam ^A Brief |
| | | | | | | | | mittam, ^{PräAktKnj} senden möge ich, |
| | | | | | | | | |
| | verum ^{AdjN} wahr | est, ^{PräAkt} ist, | quod ^N _{Pr} was | apud ^{Prp} bei | Athenodorum ^A Athenodoros | inveni: ^{PerAkt} fand ich: | " Tunc ^{Adv} dann | scito ^{PräAktImv} wisse |
| | | | | | | | | |
| | esse ^{InfAkt} zu sein | te ^A _{Pr} dich | omnibus ^{AdjAbl} von allen | cupiditatibus ^{Abl} Begierden | solutum, ^A _{PerPas} gelöst, | cum ^{Kon} wenn | eo ^{Adv} dorthin | perveneris, ^{PerAktKnj} gelangt sein wirst, |
| | | | | | | | | |
| | ut ^{Kon} dass | nihil ^A _{Pr} nichts | deum ^A den Gott | roges, ^{PräAktKnj} bittest du, | nisi ^{Kon} außer wenn | quod ^A _{Pr} was | rogare ^{InfAkt} zu bitten | possis ^{PräAktKnj} könnest du |
| | | | | | | | | palam. ^{" Adv} offen." |
| | | | | | | | | |
| | Nunc ^{Adv} jetzt | enim ^{Pt} nämlich | quanta ^{AdjN} wie groß | dementia ^N Torheit | est ^{PräAkt} ist | hominum ^G der Menschen | | Turpissima ^{AdjNSup} schmäglichste |
| | | | | | | | | vota ^N Gelübde |
| | | | | | | | | |
| | dis ^D den Göttern | insusurrant; ^{PräAkt} flüstern sie hinein; | si ^{Kon} wenn | quis ^N _{Pr} jemand | admoverit ^{Fu2Akt} heran bewegt haben wird | aurem, ^A das Ohr, | conticescent. ^{Fu1Akt} werden sie verstummen. | |

Et ^{Kon} **quod^A** ^{Pr} scire ^{InfAkt} **hominem^A** **nolunt,** ^{PrÄkt} **deo^D** **narrant.** ^{PrÄkt} Vide ^{PrÄktImv} ergo, ^{Pt}
 und was zu wissen den Menschen wollen sie nicht, dem Gott erzählen sie. sieh also,
 ne ^{Kon} **hoc^A** ^{Pr} praecipi ^{InfPas} salubriter ^{Adv} possit: ^{PrÄktKnj} sic ^{Adv} vive ^{PrÄktImv}
 dass nicht dies vor geschrieben zu werden heilsam könne es: so lebe
eum^A ^{Pr} **hominibus, Abl** **tamquam^{Kon}** **deus^N** videat; ^{PrÄktKnj} sic ^{Adv} loquere ^{PrÄktImv} cum ^{Prp} **deo, Abl**
 ihn den Menschen, als ob Gott möge sehen; so sprich mit Gott,
tamquam^{Kon} **homines^N** audiant. ^{PrÄktKnj} VALE. ^{PrÄktImv} LEBE WOHL.

Brief 11

Seneca Lucilio suo salutem

§ 1 Locutus^N ^{PerPas} est ^{PrÄkt} mecum^{AbIPrp} ^{Pr} amicus^N tuus^{AdjN} bonae^{AdjG} indolis, ^G in ^{Prp}
 gesprochen habend hat mit mir Freund dein guten des Charakters, in
 quo ^{Abl} ^{Pr} quantum^A ^{Pr} esset ^{ImpAktKnj} animi, ^G quantum^A ^{Pr} ingenii, ^G quantum^A ^{Pr} iam ^{Adv}
 dem welchen wie viel sei er an Geist, wie viel an Begabung, wie viel schon
 etiam ^{Adv} profectus, ^G sermo^N primus^{AdjN} ostendit. ^{PerAkt} Dedit ^{PerAkt} nobis^D ^{Pr} gustum, ^A ad ^{Prp}
 auch des Fortschritts, die Rede erste zeigte. gab uns Vorgeschmack, zu
 quem^A ^{Pr} respondebit. ^{Fu1Akt} Non^{Pt} enim^{Pt} ex^{Prp} praeparato^{Abl} ^{PerPas} locutus^N ^{PerPas} est, ^{PrÄkt}
 welchem wird er entsprechen. nicht nämlich aus Aus Vorbereitetem gesprochen habend hat,
 sed ^{Kon} subito ^{Adv} deprehensus. ^N ^{PerPas} Ubi ^{Kon} se^A ^{Pr} colligebat, ^{ImpAkt} verecundiam, ^A bonum^{AdjA}
 sondern plötzlich ergriffen. als sich sammelte er, Scheu, gutes
 in^{Prp} adulescente^{Abl} signum, ^A vix^{Adv} potuit ^{PerAkt} excutere; ^{InfAkt} adeo ^{Adv} illi^D ^{Pr} ex^{Prp} alto^{AdjAbI}
 an dem Jüngling Zeichen, kaum vermochte er ab zu schütteln; so sehr ihm aus der Tiefe
 suffusus^N ^{PerPas} est ^{PrÄkt} rubor. ^N Hic^N ^{Pr} illum, ^A ^{Pr} quantum^A ^{Pr} suspicor, ^{PrÄkt} etiam ^{Adv} cum ^{Kon}
 übergossen ist das Erröten. dieser jenen, wie sehr vermute ich, auch wenn
 se^A ^{Pr} confirmaverit ^{PerAktKnj} et ^{Kon} omnibus^{AdjAbI} vitiis^{Abl} exuerit, ^{PerAktKnj} sapientem^{AdjA}
 sich gestärkt haben wird und allen Fehlern abgelegt haben wird, den Weisen
 quoque^{Pt} sequitur. ^{Fu1Akt} Nulla^{AdjN} enim^{Pt} sapientia^N naturalia^{AdjN} corporis^G vicia^N
 auch wird folgen. keine nämlich Weisheit natürliche des Körpers Fehler
 ponuntur. ^{PräPas} Quicquid^N ^{Pr} infixum^N ^{PerPas} et ^{Kon} ingenitum^N ^{PerPas} est, ^{PrÄkt} lenitur ^{PräPas}
 werden abgelegt. was auch immer eingeprägt und eingeboren ist, wird gelindert
 arte, ^{Abl} non^{Pt} vincitur. ^{PräPas}
 durch Kunst, nicht überwunden wird.

§ 2 Quibusdam^D ^{Pr} etiam ^{Adv} constantissimis^{AdjAbISup} in ^{Prp} conspectu^{Abl} populi^G sudor^N
 bei einigen auch den Standhaftesten im Anblick des Volkes Schweiß
 erumpit, ^{PrÄkt} non^{Pt} aliter^{Adv} quam^{Kon} fatigatis^{Abl} ^{PerPas} et ^{Kon} aestuantibus^{Abl} ^{PrÄkt} solet, ^{PrÄkt}
 bricht hervor, nicht anders als Ermüdeten und Schweißenden pflegt es,
 quibusdam^D ^{Pr} tremunt ^{PrÄkt} genua^N dicturis, ^{Abl} ^{Fu1Akt} quorundam^G ^{Pr} dentes^N
 bei einigen zittern die Knie den Sprechen Bevorstehenden, mancher Leute die Zähne
 colliduntur, ^{PräPas} lingua^N titubat, ^{PrÄkt} labra^N concurrunt. ^{PrÄkt} Haec^N ^{Pr} nec^{Kon} disciplina^N
 schlagen zusammen, die Zunge stottert, die Lippen laufen zusammen. diese Dinge weder Übung
 nec^{Kon} usus^N umquam^{Adv} exutit, ^{PrÄkt} sed^{Kon} natura^N vim^A suam^{AdjA} exercet ^{PrÄkt} et ^{Kon}
 noch Gebrauch jemals schüttelt ab, sondern die Natur die Kraft ihre übt und
 illo^{Abl} ^{Pr} vitio^{Abl} sui^G ^{Pr} etiam^{Adv} robustissimos^{AdjASup} admonet. ^{PrÄkt}
 durch jenes durch den Fehler des Eigenen sogar die Kräftigsten mahnt.

| | | | | | | | | | |
|-----|---|---------------------------------------|--|---|-----------------------------------|--|--|--|-----------------------------------|
| § 3 | Inter^{Prp} | haec^A_{Pr} | esse^{InfAkt} | et^{Kon} | ruborem^A | scio,^{PräAkt} | qui^N_{Pr} | gravissimis^{AdjDSup} | quoque^{Pt} |
| | unter diesen Dingen | zu sein | auch | die Röte | weiß ich, | die | den Ernstesten | auch | |
| | viris^D | subitus^{AdjN} | adfunditur.^{PräPas} | | Magis^{AdvKmp} | quidem^{Pt} | in^{Prp} | ijuvenibus^{Abl} | apparet,^{PräAkt} |
| | Männern | plötzlich | ergießt sich. | | mehr | allerdings | bei | den Jungen | zeigt sich, |
| | quibus^D_{Pr} | et^{Kon} | plus^{Adv} | caloris^G | est^{PräAkt} | et^{Kon} | tenera^{AdjN} | frons;^N | nihilominus^{Adv} |
| | bei denen | auch | mehr | an Hitze | ist | und | zarte | Stirn; | dennoch auch |
| | veteranos^A | et^{Kon} | senes^A | tangit.^{PräAkt} | | Quidam^N_{Pr} | numquam^{Adv} | magis,^{AdvKmp} | quam^{Kon} |
| | die Erfahrenen | und | die Alten | berührt. | | manche | niemals | mehr, | als wenn |
| | erubuerint,^{PerAktKnj} | | timendi^N_{GdvFulPas} | | | sunt,^{PräAkt} | quasi^{Kon} | omnem^{AdjA} | vereundiam^A |
| | errötet haben, | | zu fürchtende | | | sind, | gleichsam | alle | Scham |
| | effuderint.^{PerAktKnj} | | | | | | | | |
| | ausgegossen haben. | | | | | | | | |
| § 4 | Sulla^N | tunc^{Adv} | erat^{ImpAkt} | violentissimus,^{AdjNSup} | | cum^{Kon} | faciem^A | eius^G_{Pr} | sanguis^N |
| | Sulla | damals | war | am gewaltätigsten, | | als | das Gesicht | von ihm | Blut |
| | invaserat.^{PlqAkt} | Nihil^N_{Pr} | erat^{ImpAkt} | mollius^{AdvKmp} | | ore^{Abl} | Pompei;^G | numquam^{Adv} | non^{Pt} |
| | eingedrungen war. | nichts | war | weicher | | im Antlitz | des Pompeius; | niemals | nicht |
| | coram^{Prp} | pluribus^{AdjAbiKmp} | rubuit,^{PerAkt} | utique^{Adv} | in^{Prp} | contionibus.^{Abl} | Fabianum,^A | cum^{Kon} | in^{Prp} |
| | vor | mehreren | errötete, | besonders | in | Versammlungen. | Fabianus, | als | in |
| | senatum^A | testis^N | esset^{ImpAktKnj} | inductus,^N_{PerPas} | | erubuisse^{PerAktInf} | | memini,^{PerAkt} | et^{Kon} |
| | den Senat | als Zeuge | gewesen sei | eingeführt, | | errötet zu haben | | erinnere ich mich, | und |
| | hic^N_{Pr} | illum^A_{Pr} | mire^{Adv} | pudor^N | decuit.^{PerAkt} | | | | |
| | dieser | jenen | wunderbar | Scham | ziemte sich. | | | | |
| § 5 | Non^{Pt} | accidit^{PräAkt} | hoc^N_{Pr} | ab^{Prp} | infirmitate^{Abl} | mentis,^G | sed^{Kon} | a^{Prp} | novitate^{Abl} |
| | nicht | geschieht | dies | aus | Schwäche | des Geistes, | sondern | aus | Neuheit |
| | quae^N_{Pr} | inexercitatos,^{AdjA} | etiamsi^{Kon} | non^{Pt} | concutit,^{PräAkt} | movet^{PräAkt} | naturali^{AdjAbi} | in^{Prp} | rei,^G |
| | die | Ungeübten, | auch wenn | nicht | erschüttert, | bewegt | natürlichen | in | der Sache, |
| | hoc^{Abl}_{Pr} | facilitate^{Abl} | corporis^G | pronos.^{AdjA} | Nam^{Pt} | ut^{Kon} | quidam^N_{Pr} | boni^{AdjG} | sanguinis^G |
| | diesem | Leichtigkeit | des Körpers | geneigte. | denn | wie | manche | guten | Blutes |
| | sunt,^{PräAkt} | ita^{Adv} | quidam^N_{Pr} | incitati^{AdjG} | et^{Kon} | mobilis^{AdjG} | et^{Kon} | cito^{Adv} | in^{Prp} |
| | sind, | so | manche | erregten | und | beweglichen | und | rasch | in |
| | prodeuntis.^G_{PräAkt} | | | | | | | | os^A |
| | hervortretenden. | | | | | | | | |
| § 6 | Haec,^N_{Pr} | ut^{Kon} | dixi,^{PerAkt} | nulla^{AdjN} | sapientia^N | abit^{;PräAkt} | alloquin^{Adv} | haberet^{ImpAktKnj} | rerum^G |
| | dies, | wie | sagte ich, | keine | Weisheit | vertreibt; | andernfalls | hätte | der Dinge |
| | naturam^A | sub^{Prp} | imperio,^{Abl} | si^{Kon} | omnia^{AdjA} | eraderet^{ImpAktKnj} | vitia.^A | Quaecumque^N_{Pr} | |
| | Natur | unter | der Herrschaft, | wenn | alle | würde aus roden | Laster. | was auch immer | |
| | adtribuit^{PräAkt} | condicio^N | nascendi^G_{Ger} | et^{Kon} | corporis^G | temperatum,^A | cum^{Kon} | multum^{Adv} | |
| | weist zu | Bedingung | des Geboren Werdens | und | des Körpers | Temperament, | wenn | viel | |
| | se^A_{Pr} | diuque^{AdvKon} | animus^N | composuerit,^{PerAktKnj} | | haerebunt.^{Fu1Akt} | Nihil^N_{Pr} | horum^G_{Pr} | |
| | sich | lange und | der Geist | sich zusammen gesetzt hat, | | werden haften. | nichts | von diesen | |
| | vetari^{InfPas} | | potest,^{PräAkt} | non^{Pt} | magis^{Adv} | quam^{Kon} | accersi.^{InfPas} | | |
| | verboten zu werden | | kann, | nicht | mehr | als | herbei gerufen zu werden. | | |
| § 7 | Artifices^N | scaenici,^{AdjN} | qui^N_{Pr} | imitantur^{PräPas} | | adfectus,^A | qui^N_{Pr} | metum^A | et^{Kon} |
| | Bühnen Künstler | szenische, | die | nach ahmen | | Gemüts Lagen, | die | Furcht | und |
| | trepidationem^A | exprimunt,^{PräAkt} | qui^N_{Pr} | tristitiam^A | | stellen dar, | | | |
| | Zittern | drücken aus, | die | Traurigkeit | | | durch dieses | An Zeichen | |
| | imitantur^{PräPas} | verecdiam:^A | deciunt^{PräAkt} | enim^{Pt} | vultum,^A | verba^A | submittunt,^{PräAkt} | | |
| | nach ahmen | Scham haftigkeit: | senken | nämlich | das Gesicht, | die Worte | senken, | | |
| | figunt^{PräAkt} | in^{Prp} | terram^A | oculos^A | et^{Kon} | deprimunt.^{PräAkt} | Ruborem^A | sibi^D_{Pr} | exprimere^{InfAkt} |
| | heften | in | die Erde | die Augen | und | drücken hinunter. | das Erröten | sich | aus drücken |

non^{Pt} possunt;^{PräAkt} nec^{Kon} prohibetur^{PräPas} hic^N_{Pr} nec^{Kon} adducitur.^{PräPas} Nihil^N_{Pr}
 nicht können; und nicht wird verhindert dieses und nicht wird herbei geführt. nichts
 aduersus^{Prp} haec^A_{Pr} sapientia^N promittit,^{PräAkt} nihil^A_{Pr} proficit;^{PräAkt} sui^G_{Pr} iuris^G
 gegen diese Dinge die Weisheit verspricht, nichts nützt; eigenen des Rechts
 sunt,^{PräAkt} iniussa^{AdjN} veniunt,^{PräAkt} iniussa^{AdjN} discedunt.^{PräAkt}

§ 8 Iam^{Adv} clausulam^A epistula^N poscit.^{PräAkt} Accipe,^{PräAktImv} et^{Kon} quidem^{Pt} utilem^A ac^{Kon}
 schon Schluss Teil der Brief fordert. nimm an, und doch nützliche und
 salutarem,^A quam^A_{Pr} te^A_{Pr} affigere^{InfAkt} animo^D volo;^{PräAkt} "Aliquis^N_{Pr} vir^N bonus^{AdjN} nobis^D_{Pr}
 heilsame, die dich an zu heften dem Geist will ich: "irgendein Mann gut uns
 diligendus^N_{GdvFulPas} est^{PräAkt} ac^{Kon} semper^{Adv} ante^{Prp} oculos^A habendus,^N_{GdvFulPas} ut^{Kon} sic^{Adv}
 zu liebender ist und immer vor Augen zu haltender, damit so
 tamquam^{Kon} illo^{Abl}_{Pr} spectante^{Abl}_{PräAkt} vivamus^{PräAktKnj} et^{Kon} omnia^A tamquam^{Kon} illo^{Abl}_{Pr}
 als ob jenem unter schauend leben wir und alles als ob jener
 vidente^{Abl}_{PräAkt} faciamus." machen wir."

§ 9 Hoc,^A_{Pr} mi^{AdjV} Lucili,^V Epicurus^N paecepit.^{PerAkt} Custodem^A nobis^D_{Pr} et^{Kon} paedagogum^A
 dies, mein Lucilius, Epikur hat vorgeschrieben. einen Wächter uns und einen Führer
 dedit,^{PerAkt} nec^{Kon} immerito.^{Adv} Magna^{AdjN} pars^N peccatorum^G tollitur,^{PräPas} si^{Kon}
 hat gegeben, und nicht nicht ohne Grund. großer Teil der Verfehlungen wird beseitigt, wenn
 peccaturis^D_{FulAkt} testis^N adsistit.^{PräAkt} Aliquem^A_{Pr} habeat^{PräAktKnj} animus,^N
 den zu sündigen Beabsichtigenden ein Zeuge bei steht. irgendeinen habe der Geist,
 quem^A_{Pr} vereatur,^{PräPasKnj} cuius^G_{Pr} auctoritate^{Abl} etiam^{Adv} secretum^A suum^{AdjA}
 den welchen er scheue, dessen durch die Autorität auch das Geheime sein eigenes
 sanctius^{AdvKmp} faciat.^{PräAktKnj} Oij felicem^{AdjA} illum,^A_{Pr} qui^N_{Pr} non^{Pt} praesens^{AdjN} tantum,^{Adv}
 heiliger mache. o glücklichen jenen, der nicht an wesend nur,
 sed^{Kon} etiam^{Adv} cogitatus^N_{PerPas} emendat!^{PräAkt} Oij felicem^{AdjA} qui^N_{Pr} sic^{Adv} aliquem^A_{Pr}
 sondern auch gedacht bessert! o glücklichen, der so jemanden
 vereri^{InfPas} potest,^{PräAkt} ut^{Kon} ad^{Prp} memoriam^A quoque^{Pt} eius^G_{Pr} se^A_{Pr} conponat^{PräAktKnj}
 zu scheuen vermag, dass zu dem Gedächtnis auch seines sich ordne er sich
 atque^{Kon} ordinet!^{PräAktKnj} Qui^N_{Pr} sic^{Adv} aliquem^A_{Pr} vereri^{InfPas} potest,^{PräAkt} cito^{Adv} erit^{FulAkt}
 und auch ordne er! wer so jemanden zu scheuen vermag, bald wird sein
 verendus.^N_{GdvFulPas} zu scheuender.

§ 10 Elige^{PräAktImv} itaque^{Pt} Catonem.^A Si^{Kon} hic^N_{Pr} tibi^D_{Pr} videtur^{PräPas} nimis^{Adv} rigidus,^{AdjN}
 wähle daher Cato. wenn dieser dir scheint zu sehr streng,
 elige^{PräAktImv} remissoris^{AdjGKmp} animi^G virum^A Laelium.^A Elige^{PräAktImv} eum,^A_{Pr} cuius^G_{Pr}
 wähle gelasseneren des Geistes Mann Laelius. wähle den, dessen
 tibi^D_{Pr} placuit^{PerAkt} et^{Kon} vita^N et^{Kon} oratio^N et^{Kon} ipse^N_{Pr} animum^A ante^{Prp} se^A_{Pr}
 dir gefiel und das Leben und die Rede und selbst den Sinn vor sich
 ferens^N_{PräAkt} vultus;^N illum^A_{Pr} tibi^D_{Pr} semper^{Adv} ostende^{PräAktImv} vel^{Kon} custodem^A vel^{Kon}
 tragend die Miene; jenen dir immer zeige entweder den Wächter oder
 exemplum.^A Opus^N est,^{PräAkt} inquam,^{PräAkt} aliquo,^{Abl}_{Pr} ad^{Prp} quem^A_{Pr} mores^N nostri^{AdjN}
 das Vorbild. Bedarf ist, sage ich, mit einem, zu dem welchen Sitten unsere
 se^A_{Pr} ipsi^A_{Pr} exigant;^{PräAktKnj} nisi^{Kon} ad^{Prp} regulam^A prava^{AdjA} non^{Pt} corriges.^{FulAkt}
 sich selbst prüfen mögen; wenn nicht an die Richtschnur das Falsche nicht wirst berichtigen.

VALE._{ImvAkt}
 lebe wohl.

Brief 12

Seneca Lucilio suo salutem

| | | | | | | | | | |
|-----|--|--|---|---|--|---|--|--|---|
| § 1 | Quocumque ^{Adv} | me ^A wohin auch immer | Pr | verti, PerAkt | argumenta ^N | senectutis ^G | meae ^{AdjG} | video. PräAkt | Veneram ^{PlqAkt} |
| | mich | wandte ich, | | Beweise | des Alters | meines | sehe ich. | | war gekommen |
| | in ^{Prp} | suburbanum ^A | meum ^{AdjA} | et ^{Kon} | querebar ^{ImpPas} | de ^{Prp} | inpensis ^{Abl} | aedifici ^G | |
| | in das Landhaus | mein | und | beklagte ich | über | den Kosten | des Gebäudes | | |
| | dilabentis. ^G PräAkt | Ait ^{PräAkt} | vilicus ^N | mihi ^D Pr | non ^{Pt} | esse ^{InfAkt} | neglegentiae ^G | suae ^{AdjG} | |
| | zer fallend. | sagt | der Gutsverwalter | mir | nicht | zu sein | der Nachlässigkeit | seiner | |
| | vitium, ^A | omnia ^A Fehler, | se ^A alles | Pr | facere, ^{InfAkt} | sed ^{Kon} | villam ^A | veterem ^{AdjA} | Haec ^N Pr |
| | sich | zu tun, | | sondern | das Landhaus | | alt | zu sein. | dieses |
| | inter ^{Prp} | manus ^A | meas ^{AdjA} | crevit; ^{PerAkt} | quid ^A Pr | mihi ^D Pr | futurum ^N Fu1Akt | est, ^{PräAkt} | si ^{Kon} |
| | zwischen die Hände | meine | ist gewachsen; | was | mir | zukünftig | | ist, | wenn |
| | putria ^{AdjN} | sunt ^{PräAkt} | aetatis ^G | meae ^{AdjG} | saxa ^N | ? | | | so |
| | mürbe | sind | des Alters | meines | die Steine | | | | |
| § 2 | Iratus ^{AdjN} | illi ^D Pr | proximam ^{AdjA} | occasione ^M | stomachandi ^G | Ger | arripi ^{o.} PräAkt | " Apparet, " | PräAkt |
| | zornig | gegen jenen | nächste | Gelegenheit | des Sich Erbostens | | ergreife ich. | es erscheint," | |
| | inquam, ^{PräAkt} | " has ^A Pr | platanos ^A | neglegi; ^{InfPas} | | | nullas ^{AdjA} | habent ^{PräAkt} | frondes. ^A |
| | sage ich, | diese | Platanen | vernachlässigt worden zu sein; | | | keine | haben | Blätter. |
| | Quam ^{Adv} | nodosi ^{AdjN} | sunt ^{PräAkt} | et ^{Kon} | retorridi ^{AdjN} | rami, ^N | quam ^{Adv} | tristes ^{AdjN} | et ^{Kon} |
| | wie knotig | sind | und | zurück gedrehte | Äste, | wie | traurig | und | squalidi ^{AdjN} |
| | trunci! ^N | Hoc ^N Pr | non ^{Pt} | accideret, ^{ImpAktKnj} | si ^{Kon} | quis ^N Pr | has ^A Pr | circumfoderet, ^{ImpAktKnj} | si ^{Kon} |
| | Stämme! | dies | nicht | träfe ein, | wenn | jemand | diese | herum grübe, | wenn |
| | inrigaret. ["] ImpAktKnj | lurat ^{PräAkt} | per ^{Prp} | genium ^A | meum ^{AdjA} | se ^A Pr | omnia ^A Pr | facere, ^{InfAkt} | in ^{Prp} |
| | be wässerte." | er schwört | bei | dem Schutzgeist | meinem | sich | alles | zu tun, | in |
| | nulla ^{AdjAbl} | re ^{Abl} | cessare ^{InfAkt} | curam ^A | suam, ^{AdjA} | sed ^{Kon} | illas ^A Pr | vetulas ^{AdjA} | esse. ^{InfAkt} |
| | keiner Sache | nach zulassen | die Sorge | seine, | sondern | jene | betagte | zu sein. | Quod ^{Kon} |
| | intra ^{Prp} | nos ^A Pr | sit, ^{PräAktKnj} | ego ^N Pr | illas ^A Pr | posueram, ^{PlqAkt} | ego ^N Pr | illarum ^G Pr | primum ^{AdjA} |
| | unter uns | sei, | ich | jene | hatte gepflanzt, | | ich | jener | erstes |
| | videram, ^{PlqAkt} | folium. ^A | | | | | | | |
| | hatte gesehen | Blatt. | | | | | | | |
| § 3 | Conversus ^N PerPas | ad ^{Prp} | ianuam ^A | " Quis ^N Pr | est ^{PräAkt} | iste ^N Pr | ? | " inquam, ^{PräAkt} | " iste ^N Pr |
| | gewandt | zur | Tür | wer | ist | dieser | | sage ich, | dieser |
| | decrepitus ^{AdjN} | et ^{Kon} | merito ^{Adv} | ad ^{Prp} | ostium ^A | admotus? ^N PerPas | | Foras ^{Adv} | enim ^{Pt} |
| | hinfällig | und | mit Recht | an | den Eingang | heran gebracht? | | hinaus | nämlich |
| | Unde ^{Adv} | istunc ^A Pr | nactus ^N PerAkt | es ^{PräAkt} | ? | Quid ^A Pr | te ^A Pr | delectavit ^{PerAkt} | alienum ^{AdjA} |
| | woher | jenen da | erlangt | hast du | | was | dich | erfreute | fremden |
| | mortuum ^{AdjA} | tollere ^{InfAkt} | ? | " At ^{Kon} | ille ^N Pr | " Non ^{Pt} | cognoscis ^{PräAkt} | me ^A Pr | " inquit. ^{PräAkt} |
| | Toten | auf zu heben | | aber | jener | " nicht | erkennst | mirch | sagt er. |
| | Ego ^N Pr | sum ^{PräAkt} | Felicio, ^N | cui ^D Pr | solebas ^{ImpAkt} | sigillaria ^A | adferre. ^{InfAkt} | Ego ^N Pr | sum ^{PräAkt} |
| | ich bin | Felicio, | dem | pflegtest du | Figürchen | zu bringen. | | ich | bin |
| | Philositi ^G | vilici ^G | filius, ^N | deliciolum ^A | tuum. ^{AdjA} | " Perfecte, ^{Adv} | inquam, ^{PräAkt} | " iste ^N Pr | |
| | des Philositus | des Verwalters | Sohn, | Liebling | deinen." | " völlig," | sage ich, | "dieser | |
| | delirat. ^{PräAkt} | Pupulus ^N | etiam ^{Adv} | delicium ^N | meum ^{AdjN} | factus ^N PerPas | est ^{PräAkt} | ? Prorsus ^{Adv} | |
| | faselt. | Knabe | sogar | Liebling | mein | geworden | ist | durchaus | |
| | potest ^{PräAkt} | fieri; ^{InfAkt} | dentes ^N | illi ^N Pr | cum ^{Kon} | maxime ^{AdvSup} | cadunt. ["] PräAkt | | |
| | kann werden; | die Zähne | ihm | gerade | | am meisten | fallen." | | |

| | | | | | | | | | |
|-----|--|---|---|---|---|---|--|---|--------------------------------------|
| § 4 | Dedeo _{PräAkt} | hoc ^{AdjD} | suburbano ^D | meo, ^{AdjD} | quod ^{Kon} | mihi ^D _{Pr} | senectus ^N | mea, ^{AdjN} | quocumque ^{Adv} |
| | ich verdanke | diesem | Vorort Gute | meinem, | dass | mir | das Alter | mein, | wohin auch immer |
| | adverteram, _{PlqAkt} | apparuit. _{PerAkt} | Conpleteamur | PräPasKnj | illam ^A _{Pr} | et ^{Kon} | amemus; _{PräAktKnj} | | |
| | ich gewandt hatte, | ist erschienen. | um armen wir | sie | und | lieben wir; | | | |
| | plena ^{AdjN} | est _{PräAkt} | voluptatis, ^G | si ^{Kon} | illa ^N _{Pr} | scias _{PräAktKnj} | uti. _{InfPas} | Gratissima ^{AdjNSup} | |
| | voll | ist | der Lust, | wenn | sie | du erkennen mögest | zu gebrauchen. | liebste | |
| | sunt _{PräAkt} | poma, ^N | cum ^{Kon} | fugiunt; _{PräAkt} | pueritiae ^G | maximus ^{AdjNSup} | in ^{Prp} | exitu ^{Abl} | decor ^N |
| | sind | die Äpfel, | wenn | sie entweichen; | der Kindheit | größter | im | Ausgang | Anmut |
| | est; _{PräAkt} | deditos ^A _{PerPas} | vino ^D | potio ^N | extrema ^{AdjN} | delectat, _{PräAkt} | illa ^N _{Pr} | queae ^N _{Pr} | |
| | ist; | den Hingegebenen | dem Wein | der Trank | letzte | erfreut, | jene | welche | |
| | mergit, _{PräAkt} | quaes ^N _{Pr} | ebrietati ^D | summam ^{AdjASup} | manum ^A | inponit. _{PräAkt} | | | |
| | taucht unter, | die | der Trunkenheit | höchste | Hand | auf legt. | | | |
| § 5 | Quod ^N _{Pr} | in ^{Prp} | se ^{Abl} _{Pr} | iucundissimum ^{AdjASup} | omnis ^{AdjN} | voluptas ^N | habet, _{PräAkt} | in ^{Prp} | finem ^A |
| | was | in | sich | das aller angenehmste | jede | Lust | hat, | auf | das Ende |
| | sui ^G _{Pr} | differt. _{PräAkt} | Iucundissima ^{AdjNSup} | est _{PräAkt} | aetas ^N | devixa ^{AdjN} | iam, ^{Adv} | non ^{Pt} | tamen ^{Pt} |
| | seiner selbst | verschiebt. | am angenehmsten | ist | das Alter | ab geneigt | schon, | nicht | dennoch |
| | praeceps. ^{AdjN} | Et ^{Kon} | illam ^A _{Pr} | quoque ^{Pt} | in ^{Prp} | extrema ^{AdjAbl} | tegula ^{Abl} | stantem ^A _{PräAkt} | judico _{PräAkt} |
| | kopf voran. | und | jene | auch | auf | äußerster | Ziegel kante | stehend | halte ich |
| | habere _{InfAkt} | suas ^{AdjA} | voluptates. ^A | Aut ^{Kon} | hoc ^N _{Pr} | ipsum ^A _{Pr} | succedit _{PräAkt} | in ^{Prp} | locum ^A |
| | zu haben | ihre | Freuden. | oder | dieses | gerade | tritt an die Stelle | des | Platzes |
| | voluptatum, ^G | nullis ^{AdjAbl} | egere. _{InfAkt} | Quam ^{Adv} | dulce ^{AdjN} | est _{PräAkt} | cupiditates ^A | fatigasse _{PerAktInf} | |
| | der Lüste, | keiner | zu bedürfen. | wie | süß | ist | Begierden | ermüdet zu haben | |
| | ac ^{Kon} | relinquisse _{PerAktInf} | ! | " | | | | | |
| | und | zurück gelassen zu haben | | | | | | | |
| § 6 | Molestum ^{AdjN} | est," _{PräAkt} | inquis, _{PräAkt} | " | mortem ^A | ante ^{Prp} | oculos ^A | habere." _{InfAkt} | Primum ^{Adv} |
| | lästig | ist," | sagst du, | " | den Tod | vor | die Augen | zu haben." | erstens |
| | ista ^N _{Pr} | tam ^{Adv} | seni ^{AdjD} | ante ^{Prp} | oculos ^A | debet _{PräAkt} | esse _{InfAkt} | quam ^{Kon} | iuveni. ^D |
| | diese Dinge | da | ebenso | dem Alten | vor | die Augen | soll | wie | dem Jungen. |
| | enim ^{Pt} | citamur _{PräPas} | ex ^{Prp} | censu. ^{Abl} | Deinde ^{Adv} | nemo ^N _{Pr} | tam ^{Adv} | senex ^{AdjN} | ut ^{Kon} |
| | nämlich | werden aufgerufen | aus | dem Zensus. | sodann | niemand | so | alt | dass |
| | inprobe ^{Adv} | unum ^{AdjA} | diem ^A | speret, _{PräAktKnj} | Unus ^{AdjN} | autem ^{Pt} | dies ^N | gradus ^N | vitae ^G |
| | ungehörlich | einen | Tag | er hoffe. | ein einziger | aber | Tag | Stufe | des Lebens |
| | est. _{PräAkt} | Tota ^{AdjN} | aetas ^N | partibus ^{Abl} | constat _{PräAkt} | et ^{Kon} | orbes ^A | habet _{PräAkt} | |
| | ist. | ganze | Lebenszeit | aus Teilen | besteht | und | Kreise | hat | |
| | circumductos ^A _{PerPas} | | maiores ^{AdjAKmp} | minoribus. ^{AdjAbIKmp} | | Est _{PräAkt} | aliquis, ^N _{Pr} | qui ^N _{Pr} | omnis ^{AdjA} |
| | herum geführt | | größere | als den Kleineren. | | ist | irgendeiner, | der | alle |
| | complectatur _{PräAktKnj} | | cingat; _{PräAktKnj} | hic ^N _{Pr} | pertinet _{PräAkt} | a ^{Prp} | natali ^{Abl} | ad ^{Prp} | diem ^A |
| | umfasste | | umschlinge; | dieser | erstreckt sich | von | der Geburt | bis zu | dem Tag |
| | extremum. ^{AdjA} | Est _{PräAkt} | alter, ^{AdjN} | qui ^N _{Pr} | annos ^A | cludit. _{PräAkt} | Est _{PräAkt} | qui ^N _{Pr} | |
| | äußersten. | ist | ein anderer, | der | die Jahre | schließt. | ist | der | |
| | totam ^{AdjA} | pueritiam ^A | ambitu ^{Abl} | suo ^{AdjAbl} | adstringit. _{PräAkt} | Est _{PräAkt} | deinde ^{Adv} | per ^{Prp} | se ^A _{Pr} |
| | ganze | Kindheit | durch den Umfang | seinen | zusammen bindet. | ist | ferner | für | sich |
| | annus ^N | in ^{Prp} | se ^{Abl} _{Pr} | omnia ^{AdjA} | continens ^N _{PräAkt} | tempora, ^A | quorum ^G _{Pr} | multiplicatione ^{Abl} | |
| | das Jahr | in | sich | alle | enthaltend | Zeiten, | deren | durch Vervielfachung | |
| | vita ^N | conponitur. _{PräPas} | | Mensis ^N | artiore ^{AdjAbIKmp} | praecingitur _{PräPas} | circulo ^{Abl} | | |
| | das Leben | wird zusammen gesetzt. | | der Monat | mit engerem | wird umgürtet | Kreis. | | |
| | Angustissimum ^{AdjASup} | | habet _{PräAkt} | dies ^N | gyrum, ^A | et ^{Kon} | hic ^N _{Pr} | ab ^{Prp} | initio ^{Abl} |
| | den engsten | hat | der Tag | Umlauf, | aber | auch | dieser | vom | Anfang |
| | exitum ^A | venit, _{PräAkt} | ab ^{Prp} | ortu ^{Abl} | ad ^{Prp} | occasum. ^A | | | bis zu |
| | dem Ausgang | kommt, | vom | Aufgang | bis zu | Untergang. | | | |

| | |
|-----|---|
| § 7 | Ideo ^{Adv} Heraclitus, ^N cui ^D _{Pr} cognomen ^A fecit _{PerAkt} orationis ^G obscuritas, ^N " Unus," ^{AdjN} deshalb Heraclitus, dem welchen Beiname machte der Rede Dunkelheit, inquit, _{PräAkt} " dies ^N par ^{AdjN} omni ^{AdjD} est ["] _{PräAkt} Hoc ^A _{Pr} alias ^N _{Pr} aliter ^{Adv} excepit, _{PerAkt} sagt er, Tag gleich jedem ist." dies ein anderer anders fasste auf. |
| | Dixit _{PerAkt} enim ^{Pt} parem ^{AdjA} esse ^{InfAkt} horis, ^D nec ^{Kon} mentitur; _{PräAkt} nam ^{Pt} si ^{Kon} dies ^N sagte er nämlich gleich zu sein den Stunden, und nicht lügt; denn wenn der Tag est _{PräAkt} tempus ^N viginti ^{AdjN} et ^{Kon} quattuor ^{AdjN} horarum, ^G necessere ^{Adj} est _{PräAkt} omnes ^{AdjA} ist Zeit zwanzig und vier der Stunden, notwendig ist alle |
| | inter ^{Prp} se ^A _{Pr} dies ^A pares ^{AdjA} esse ^{InfAkt} quia ^{Kon} nox ^N habet, _{PräAkt} quod ^A _{Pr} dies ^N unter einander Tage gleich zu sein, weil die Nacht hat, was der Tag |
| | perdidit. _{PerAkt} Alius ^N _{Pr} ait _{PräAkt} parem ^{AdjA} esse ^{InfAkt} unum ^{AdjA} diem ^A omnibus ^{AdjD} verloren hat. ein anderer behauptet er gleich zu sein einen Tag allen |
| | similitudine; ^{Abl} nihil ^N _{Pr} enim ^{Pt} habet _{PräAkt} longissimi ^{AdjGSup} temporis ^G spatium, ^A quod ^N _{Pr} non ^{Pt} an Ähnlichkeit; nichts nämlich hat des sehr langen der Zeit Raum, was nicht |
| | et ^{Kon} in ^{Prp} uno ^{AdjAbl} die ^{Abl} invenias, _{PräAktKnj} lucem ^A et ^{Kon} noctem, ^A et ^{Kon} in ^{Prp} aeternum ^{AdjA} auch in einem Tag findest du, Licht und Nacht, und auf ewig |
| | dies ^N vices ^A plures ^{AdjAKmp} facit _{PräAkt} istas ^A _{Pr} non ^{Pt} alias ^A _{Pr} contractior, ^{AdjNKmp} alias ^A _{Pr} der Tag Wechsel mehrere macht diese da, nicht andere kürzer, andere |
| | productior, ^{AdjNKmp} länger. |
| § 8 | Itaque ^{Pt} sic ^{Adv} ordinandus ^N _{GdvFu1Pas} est _{PräAkt} dies ^N omnis, ^{AdjN} tamquam ^{Kon} cogat _{PräAktKnj} daher so anordnend zu sein ist der Tag jeder, als ob dränge |
| | agmen ^A et ^{Kon} consummet _{PräAktKnj} atque ^{Kon} expleat _{PräAktKnj} vitam. ^A Pacuvius, ^N qui ^N _{Pr} Syriam ^A Zug und vollende und erfülle das Leben. Pacuvius, der Syrien |
| | usu ^{Abl} suam ^{AdjA} fecit, _{PerAkt} cum ^{Prp} vino ^{Abl} et ^{Kon} illis ^{Abl} _{Pr} funebris ^{AdjAbl} epulis ^{Abl} durch Gebrauch seine machte, mit Wein und jenen begräbnis Mahlzeiten |
| | sibi ^D _{Pr} parentaverat, _{PlqAkt} sic ^{Adv} in ^{Prp} cubiculum ^A ferebatur _{ImpPas} a ^{Prp} cena ^{Abl} ut ^{Kon} sich Totenopfer gefeiert hatte, so in das Schlafzimmer wurde getragen von Mahl, dass |
| | inter ^{Prp} plausus ^A exoletorum ^G hoc ^A _{Pr} ad ^{Prp} symphoniam ^A canneretur: _{ImpPasKnj} βεβίωται, zwischen Beifälle der Günstlinge dies zur Zusammen Klang gesungen würde: es ist gelebt, |
| | βεβίωται. es ist gelebt. |
| § 9 | Nullo ^{AdjAbl} non ^{Pt} se ^A _{Pr} die ^{Abl} extulit. _{PerAkt} Hoc, ^N _{Pr} quod ^A _{Pr} ille ^N _{Pr} ex ^{Prp} mala ^{AdjAbl} conscientia ^{Abl} an keinem nicht sich Tag hob er empor. dies, was jener aus schlechtem Gewissen |
| | faciebat, _{ImpAkt} nos ^N _{Pr} ex ^{Prp} bona ^{AdjAbl} faciamus _{PräAktKnj} et ^{Kon} in ^{Prp} somnum ^A ituri ^N _{Fu1Akt} tat, wir aus gutem machen wir und in den Schlaf im Begriff zu gehen |
| | laeti ^{AdjN} hilaresque ^{AdjNKon} dicamus: _{PräAktKnj} sagen wir: |

Vixi_{PerAkt} **et**^{Kon} **quem**^A_{Pr} **dederat**_{PlqAkt} **cursum**^A **fortuna,**^N **peregi.**_{PerAkt}
 ich habe gelebt und welchen gegeben hatte Lauf Glück Schicksal, vollendet habe ich.

| | | | | | | | |
|-----|--------------------------------------|-----------------------------|-----------------------------------|-------------------------------|-----------------------------|--|------------------------------|
| § 9 | Crastinum^A | si^{Kon} | adiecerit^{Fu2Akt} | deus,^N | laeti^{AdjN} | recipiamus.^{PräAktKnj} | Ille^N |
| | das Morgige | wenn | hinzugefügt haben wird | der Gott, | froh | nehmen wir auf. | Pr jener |
| | beatissimus^{AdjNSup} | est^{PräAkt} | et^{Kon} | securus^{AdjN} | sui^G | possessor,^N | qui^N |
| | glücklichster | ist | und | sorglos | seiner | Besitzer, | der |
| | | | | | | | crastinum^A |
| | | | | | | | sine^{Prp} |
| | | | | | | | das Morgige |
| | | | | | | | ohne |

| | | | | | | | | |
|------|--|--|--|--|--|---|--|---|
| | solicitudine ^{Abl} | expectat. ^{PräAkt} | Quisquis ^N _{Pr} | dixit ^{PerAkt} | " | vixi, ["] _{PerAkt} | cotidie ^{Adv} | ad ^{Prp} |
| | Sorge | erwartet. | wer auch immer | gesagt hat | " | ich habe gelebt," | täglich | zu |
| | lucrum ^A | surgit. ^{PräAkt} | | | | | | |
| | Gewinn | erhebt er sich. | | | | | | |
| § 10 | Sed ^{Kon} | iam ^{Adv} | debeo ^{PräAkt} | epistulam ^A | includere ^{InfAkt} | " | Sic, ^{Pt} | inquis, ^{PräAkt} |
| | aber | schon | schulde ich | den Brief | zu schließen. | " | so," | sagst du, |
| | ad ^{Prp} | me ^A _{Pr} | peculio ^{Abl} | veniet? ^{Fu1Akt} | " | Noli ^{PräAktImv} | timere; ^{InfAkt} | aliquid ^A _{Pr} |
| | zu | mir | Spar Geld | wird kommen? | " | wolle nicht | zu fürchten; | etwas mit sich |
| | fert. ^{PräAkt} | Quare ^{Adv} | aliquid ^A _{Pr} | dixi ^{PerAkt} | ? | Multum. ^{AdjN} | Quid ^N _{Pr} | enim ^{Pt} |
| | trägt. | weshalb | etwas | sage ich | ? | viel. | was | nämlich |
| | praecarius, ^{AdjNKmp} | quam ^{Kon} | illi ^D _{Pr} | trado ^{PräAkt} | ad ^{Prp} | te ^A _{Pr} | perferendam ^A _{GdvFu1Pas} | ? |
| | herrlicher, | als | jenem | übergebe ich | zur | dir | hin zu bringende | " Malum" |
| | est ^{PräAkt} | in ^{Prp} | necessitate ^{Abl} | vivere; ^{InfAkt} | sed ^{Kon} | in ^{Prp} | necessitate ^{Abl} | vivere ^{InfAkt} |
| | ist | in | der Not | zu leben; | aber | in | der Not | zu leben |
| | nulla ^{AdjN} | est. ["] _{PräAkt} | Quidni ^{Pt} | nulla ^{AdjN} | sit ^{PräAktKnj} | ? | Patent ^{PräAkt} | undique ^{Adv} |
| | keine | ist." | warum nicht | keine | sei | ? | stehen offen | von allen Seiten |
| | libertatem ^A | viae ^N | multae ^{AdjN} | breves, ^{AdjN} | faciles. ^{AdjN} | Agamus ^{PräAktKnj} | deo ^D | gratias, ^A |
| | der Freiheit | Wege | viele | kurze, | leichte. | lässt uns danken | dem Gott | Dank, |
| | nemo ^N _{Pr} | in ^{Prp} | vita ^A | teneri ^{InfPas} | potest. ^{PräAkt} | Calcare ^{InfAkt} | ipsas ^{AdjA} | necessitates ^A |
| | niemand | im | Leben | gehalten zu werden | kann. | nieder treten | die selbst | Notwendigkeiten |
| | licet. ^{PräAkt} | " | | | | | | |
| | ist erlaubt. | | | | | | | |
| § 11 | Epicurus, ["] _N | inquis, ^{PräAkt} | "dixit. ^{PerAkt} | Quid ^N _{Pr} | tibi ^D _{Pr} | cum ^{Prp} | alieno ^{AdjAbl} | ?" |
| | Epikur," | sagst du, | sagte. | was | dir | mit | Fremdem | was |
| | est, ^{PräAkt} | meum ^{AdjN} | est. ^{PräAkt} | Perseverabo ^{Fu1Akt} | Epicurum ^A | tibi ^D _{Pr} | ingerere, ^{InfAkt} | ut ^{Kon} |
| | ist, | mein | ist. | werde ich fortfahren | Epikur | dir | auf zudrängen, | damit jenen da, |
| | qui ^N _{Pr} | in ^{Prp} | verba ^A | iurant, ^{PräAkt} | nec ^{Kon} | quid ^A _{Pr} | dicatur ^{PräPasKnj} | aestimant, ^{PräAkt} |
| | die | auf | Worte | schwören, | und nicht | was | gesagt werde | schätzen, |
| | quo, ^{Abl} _{Pr} | sciant, ^{PräAktKnj} | quaes ^N _{Pr} | optima ^{AdjNSup} | sunt, ^{PräAkt} | esse ^{InfAkt} | communia. ^{AdjN} | sondern von |
| | wem, | wüssten, | welche | die besten | sind, | zu sein | gemeinsam. | |
| | VALE. ^{ImvAkt} | | | | | | | |
| | lebe wohl. | | | | | | | |